

奧芬巴哈
OFFENBACH's
霍夫曼的故事

Les Contes d' Hoffmann

歌劇音樂會 *Opera in Concert*

五幕奇幻歌劇

Opéra Fantastique in Five Acts

歌詞本

Libretto



作曲 |
雅克·奧芬巴哈

Composer |
Jacques OFFENBACH

劇本 |
儒勒·巴比耶

Libretto |
Jules BARBIER

原作改編自
儒勒·巴比耶與米歇爾·卡雷的劇作

Based on the play by
Jules BARBIER and Michel CARRÉ

樂譜版本：
Schott Music出版之最新考證版本(1993/2015)，
由Michael KAYE與Jean-Christophe KECK編訂。

Edition:
Schott Music (1993/2015, edited by Michael KAYE
and Jean-Christophe KECK).

角色

史黛拉
奧林琵雅
安東妮亞
茱莉葉塔 | 女高音

Roles
Stella,
Olympia,
Antonia,
Giulietta | Soprano

繆思
尼可婁斯 | 女中音

La Muse,
Nicklausse | Mezzo-Soprano

亡靈之聲 | 女中音

La Voix de la Tombe | Mezzo-Soprano

霍夫曼 | 男高音

Hoffmann | Tenor

林朵夫
柯貝流士
米拉克萊醫生
達佩杜托 | 男中音

Lindorf,
Coppélius,
Le Docteur Miracle,
Dapertutto | Baritone

史帕朗札尼 | 男高音

Spalanzani | Tenor

克雷司佩勒 | 男低音

Crespel | Bass

史雷米爾 | 男高音

Schlémil | Tenor

安德烈斯
科舍尼耶
法蘭茲
皮提奇納喬 | 男高音

Andrès,
Cochénille,
Frantz,
Pitichinaccio | Tenor

路德 | 男低音

Luther | Bass

拿旦那艾爾 | 男高音

Nathanaël | Tenor

弗勒福拉姆 | 男高音

Wolfram | Tenor

赫爾曼 | 男低音

Hermann | Bass

威廉 | 男低音

Wilhelm | Bass

差使 | 男低音

Le capitained des Sbires | Bass

學生、酒館侍者、史帕朗札尼的賓客、
隨從、茱莉葉塔的賓客、僕役、差使、
酒之精靈。

Students, Tavern boys, Guests of Spalanzani,
Servants, Guests of Giulietta, Henchmen,
Invisible Spirits of Wine and Beer.

※ 角色為原始樂譜註記。本演出使用之樂譜由麥可・凱伊與尚・克里斯多夫・凱克編訂。

※ 實際演出內容與呈現方式因製作需求而有所調整，與原作有一定之差異。歌詞本所收錄之段落為本次演出內容。

※ This performance uses the Michael Kaye / Jean-Christophe Keck edition. The above role names follow the score.

※ This performance has been adapted for production purposes. The libretto reflects the version presented on stage.

第一幕

路德酒館

ACT I

Master Luther's tavern

Acte I

La taverne de maître Luther

酒之精靈

咕嚕！咕嚕！咕嚕！

Invisible Spirits

Glug! Glug! Glug!

Esprits invisibles

Glou ! Glou ! Glou !

啤酒精靈

我是啤酒！

Spirits of Beer

I am beer!

Les Esprits de la Bière

Je suis la bière !

酒之精靈

咕嚕！咕嚕！咕嚕！

Invisible Spirits

Glug! Glug! Glug!

Esprits invisibles

Glou ! Glou ! Glou !

葡萄酒精靈

我是葡萄酒！

Spirits of Wine

I am wine!

Les Esprits du Vin

Je suis le vin !

啤酒精靈

我的泡沫
讓玻璃杯鑲上銀邊！

Spirits of Beer

My foam
gives the glass a silver coat!

Les Esprits de la Bière

Mon écume
argente le verre !

酒之精靈

啊！

Invisible Spirits

Ah!

Esprits invisibles

Ah !

葡萄酒精靈

我用神聖的水流給杯子鍍金！

Spirits of Wine

I gild it with a divine flow!

Les Esprits du Vin

Je le dore d'un flot divin !

酒之精靈

啊！

Invisible Spirits

Ah!

Esprits invisibles

Ah !

酒之精靈

咕嚕！咕嚕！咕嚕！我們是
人類的朋友；
我們在這裡趕走
倦怠與煩惱，

Spirits of Wine and Beer

Glug! Glug! Glug! We are
friends of the men;
We chase away from here
languor and worry

Les Esprits de la Bière et du Vin

Glou ! Glou ! Glou ! nous sommes
Les amis des hommes;
Nous chassons d'ici
languueur et souci,

咕嚕！咕嚕！咕嚕！我們是
人類的朋友；
我們在這裡趕走
倦怠與煩惱，

Glug! Glug! Glug! We are
friends of the men;
we chase away from here
languor and worry

Glou ! Glou ! Glou ! Nous sommes
les amis des hommes;
nous chassons d'ici
languueur et souci,

咕嚕咕嚕！咕嚕咕嚕！

Glug glug! Glug glug!

Glou glou ! Glou glou !

我們是
人類的朋友；

We are
friends of the men;

Nous sommes
les amis des hommes;

咕嚕咕嚕！啊！

glug glug! Ah!

glou glou ! Ah !

繆思

有人說，真理
是從井裡出來的；
至於繆思女神，
若各位同意，
則是從酒桶裡出來的。
她肩負重任，
忙著尋找藉口，
為所有那些
不喝水的良善人們。

The Muse

They say that truth
came out of a well;
the Muse,
if you don't mind,
shall come out of a barrel.
Entrusting herself
with the task of finding an
excuse for all the good people
who don't drink water.

La Muse

La vérité, dit-on,
sortait d'un puits;
la Muse,
si vous le permettez,
sortira d'un tonneau.
S'en remettant du soin
de trouver son excuse
à tous les gens de bien
qui ne boivent pas d'eau.

繆思

什麼樣的繆思女神？
就一個瘋女
她拋下天堂
來跟個無足輕重的庸脂俗粉
計較競爭
就為了一個傻子的愛，

The Muse

What kind of Muse ?
A crazy one
who deserts the heavens
to compete with
a shallow beauty
for the love of a fool,

La Muse

Quelle Muse ?
Une folle
qui déserte les cieux
pour disputer aux yeux
d'une beauté frivole
l'amour d'un fou,

酒之精靈

咕嚕！咕嚕！咕嚕！咕嚕！

Spirits of Wine and Beer

Glug! Glug! Glug! Glug!

Les Esprits de la Bière et du Vin

Glou ! Glou ! Glou ! Glou !

繆思

就為了一個傻子的愛，
就為了一個傻子的愛。
退散吧，喔，海妖！
鬼怪，夜夜糾纏他的鬼怪！

The Muse

For the love of a fool,
for the love of a fool.
Disappear, oh Siren!
Phantom, phantom of his nights!

La Muse

L'amour d'un fou,
l'amour d'un fou.
Disparais, ô Sirène !
Fantôme, fantôme de ses nuits !

徒勞，你追求他是一場空
因為我會斷開鎖鏈。

In vain, in vain you pursue him
for I shall break the chain.

En vain, en vain tu le poursuis
je briserais la chaîne.

酒之精靈

咕嚕！咕嚕！咕嚕！咕嚕！

Spirits of Wine and Beer

Glug! Glug! Glug! Glug!

Les Esprits de la Bière et du Vin

Glou ! Glou ! Glou ! Glou !

繆思

他戴在脖子上的鎖鏈！啊！
他戴在脖子上的鎖鏈！
無論我是繆思還是仙子，
我都要拯救他的心
免於受到那個愛挖苦的惡魔傷害
他會把心當作戰利品
那樣戴在身上
彷彿佩戴珠寶……

The Muse

He wears around his neck! Ah!
He wears around his neck!
Whether I am a Muse or a fairy,
I shall save his heart
from this mocking demon
who wears it
as a trophy
like a jewel...

La Muse

Qu'il porte au cou ! Ah !
Qu'il porte au cou !
Que je sois Muse ou Fée,
je sauverai son coeur
de ce démon moqueur
qui la porte
en trophée
comme un bijou...

酒之精靈

咕嚕！咕嚕！咕嚕！咕嚕！

Spirits of Wine and Beer

Glug! Glug! Glug! Glug!

Les Esprits de la Bière et du Vin

Glou ! Glou ! Glou ! Glou !

繆思

彷彿佩戴珠寶。
退散吧，喔，海妖，
鬼怪，夜夜糾纏他的鬼怪！
徒勞，你追求他是一場空
因為我會斷開鎖鏈。

The Muse

Like a jewel.
Disappear, oh Siren!
Phantom, phantom of his nights!
In vain, in vain you pursue him
for I shall break the chain.

La Muse

Comme un bijou.
Disparais, ô Sirène !
Fantôme, fantôme de ses nuits !
En vain, en vain tu le poursuis
je briserais la chaîne.

他戴在脖子上的鎖鏈，啊！
他戴在脖子上的鎖鏈！

He wears around his neck! Ah!
He wears around his neck!

Qu'il porte au cou, ah !
Qu'il porte au cou !

繆思

她在舞台上，
全場觀眾為她歡呼喝采；
神聖的莫札特
借給她的音色
這種虛幻的爐火，
這道炙熱的火焰
曾經點燃了
霍夫曼的感官的火！
等到關鍵時刻到來
他就必須在
我們的愛之間做出選擇，
看他最後會屬於我的情敵
還是他會永遠屬於我！
我們就借用
忠誠的尼可婁斯的面孔
把繆思女神
變身為學生！
你們這些酒瓶和酒桶，
就助我一臂之力；
你們的醉意可以讓人忘卻！

酒之精靈

咕嚕咕嚕咕嚕，我們是
人類的朋友；
我們在這裡趕走
倦怠與煩惱

對，倦怠與煩惱，
我們在這裡趕走
咕嚕咕嚕！

The Muse

She is on the stage,
the entire audience is cheering
Divine MOZART
lends to her voice
the deceitful hearth,
this burning passion
that once inflame
Hoffmann's senses!
At this fateful hour
he must choose
between our two loves,
let him belong to my rival
or to me, forever!
Let us borrow the face
of the faithful Nicklausse,
let's transform
the muse into a schoolboy!
You kegs and bottles,
assist me in my work;
your drunkenness brings oblivion!

Spirits of Wine and Beer

Glug glug glug! We are
friends of the men;
we chase away from here
languor and worry,

yes, languor and worry,
We chase away from here
Glug glug!

La Muse

Elle est sur la scène,
un peuple l'acclame;
le divin MOZART
prête à ses accents
ce foyer menteur,
cette ardente flamme
qui d'Hoffmann jadis
embrasa les sens !
Il faut en cette heure fatale
qu'il choisisse entre nos amours,
qu'il appartienne à ma rivale
ou qu'il soit à moi
pour toujours !
Du fidèle Nicklausse
empruntons le visage,
changeons la muse
en écolier !
Vous, flacons et tonneaux,
secondez mon ouvrage ;
votre ivresse fait oublier !

Les Esprits de la Bière et du Vin

Glou glou glou, nous sommes
les amis des hommes;
nous chassons d'ici
languueur et souci,

oui, languueur et souci,
nous chassons d'ici
Glou glou !

林朵夫

林朵夫議員
林朵夫議員
就是我！
你竟然不知道？可笑！
一定得推著
你的肩膀逼你嗎？
什麼都別怕，
見鬼了，跟我來。
你的女主人不是史黛拉，
那位迷人的女士？

安德烈斯

對！

林朵夫

她確實來自米蘭，
對吧？

安德烈斯

對！

林朵夫

我想
很多追求者
追隨著她的腳步？

安德烈斯

對！

林朵夫

沒什麼好驚訝的。

安德烈斯

的確沒有！

林朵夫

多麼有魅力啊！

Lindorf

Councillor Lindorf, damn it!
That's me,
I am the Councillor Lindorf!
Don't you know? How funny!
Do I need to push
you by the shoulder?
Don't be afraid,
damn it, just follow me.
Isn't your mistress Stella,
that enchanting lady?

Andréas

Yes!

Lindorf

Who comes from Milan,
is that right?

Andréas

Yes!

Lindorf

I suppose
that many suitors
follow behind her footsteps?

Andréas

Yes

Lindorf

That's not surprising.

Andréas

No!

Lindorf

What charms!

Lindorf

Le conseiller Lindorf, morbleu !
C'est moi qui suis
le conseiller Lindorf !
Ne le sais-tu pas, drôle ?
Faut-il te pousser
par l'épaule ?
Ne crains rien,
que diable, et me suis.
N'as-tu pas pour ma trese La Stella,
cette enchanteresse ?

Andr s

Oui !

Lindorf

C'est bien de Milan,
qu'elle vient, n'est-ce pas ?

Andr s

Oui !

Lindorf

Nombre de galants
y couraient sur ses pas,
sans doute ?

Andr s

Oui !

Lindorf

Ce n'est pas étonnant.

Andr s

Non !

Lindorf

Quels charmes !

安德烈斯

啊！

Andréas

Ah!

Andr s

Ah !

林朵夫

眼神那麼含情脈脈！

Lindorf

What a tender look!

Lindorf

Quel tendre regard !

安德烈斯

喔！

Andréas

Oh!

Andr s

Oh !

林朵夫

完美的甜心！

Lindorf

A pretty sweetheart!

Lindorf

Comme le coeur !

安德烈斯

對啊！

Andréas

Yes!

Andr s

Oui !

林朵夫

完美甜心

已經有意中人了，

這件事是不是真的？

是嗎？什麼？啊！我聽見了！

您的意志可是堅若磐石

如果人家

不做點經濟支援的話。

你瞧，我可是很慷慨的！

Lindorf

And the sweetheart

fell for somebody already,
is that true?

Yes? Pardon? Ah! I hear you!

Your soul is made of stone
when people don't reach
their hand into the pocket.

Look, I'm generous!

Lindorf

Et le coeur a rendu les armes
  quelqu'un,
n'est-il pas vrai ?

Qui ? Pla t-il? Ah ! j'entends !

Ton  me est de roche
quand on ne met
pas la main à la poche.
Tiens, je suis g n reux !

安德烈斯

不！

Andréas

No!

Andr s

Non !

林朵夫

老天！

十個銀幣

換一個愛人的名字？

Lindorf

Good heavens!

Ten thalers

for a lover's name?

Lindorf

Diantre !

Dix thalers pour
un nom d'amoureux ?

安德烈斯

二十！

Andréas

Twenty!

Andr s

Vingt !

林朵夫

好個阿拉伯人！

到底！

總是得屈服於阿拉的旨意！

二十拿去。

他的名字應該有寫在

這封信裡？

Lindorf

What an Arab!

Anyway!

We must submit!

Here's twenty.

His name should be written
in this letter?

Lindorf

Quel arabe !

Enfin !

Il faut bien se soumettre !

Vingt.

Son nom est sans doute écrit
sur cette lettre ?

安德烈斯

是的！

Andréas

Yes!

Andrès

Oui !

林朵夫

把信給我

Lindorf

Give it to me

Lindorf

Donne-la moi

安德烈斯

不要！

Andréas

No!

Andrès

Non !

林朵夫

我們就用他聽得懂的方式說吧。

十？二十？三十？

他還真不好搞。

四十？

四十個銀幣！

Lindorf

Let's speak his language.

Ten? Twenty? Thirty?

He's not easy to deal with.

Forty?

Forty!

Lindorf

Parlons-lui sa langue.

Dix ? Vingt ? Trente ?

Il n'est pas maniable.

Quarante ?

Quarante !

安德烈斯

好！

Andréas

Fine!

Andrès

Bon !

林朵夫

下地獄吧！

Lindorf

Go to hell!

Lindorf

Va-t'en au diable !

安德烈斯

不要！

Andréas

No!

Andrès

Non !

林朵夫

下地獄去吧！

Lindorf

Go to hell!

Lindorf

Va-t'en au diable !

安德烈斯

好啦！好啦！

Andréas

Yes! Yes!

Andrès

Oui ! Oui !

林朵夫

我們來看看？

「給霍夫曼。」好啊！

我早就猜到是這樣！女人啊！

這就是

你們芳心的主宰！

這就是征服你們靈魂的

幸運勝利者！

一個詩人！酒鬼！

總之我們看下去！

「我愛你！

假使我讓你受了折磨，

假使你也一樣愛我，

朋友，原諒我！

你可以用這把鑰匙，

開門進來我房間……

請記得！」

好啊，這人變得令人羨慕

當他為愛心碎

卻把希望跟悔恨

都帶去了小酒館

這就是您需要的！

然而，

才不要呢！我拿我的人生發誓！

Lindorf

Let's see?

"For Hoffmann," Good!

I suspected as much! Oh, women!

Here are the masters

of your hearts!

Here are the happy victors

of your souls!

A poet! A drunkard!

Anyway, let's move on!

"I love you!

If I have made you suffer,

if you love me too,

my friend, forgive me!

This key will open

my dressing room for you...

Remember! "

Yes, this one becomes enviable

when, broken by love,

he brings to the taverns

his hopes and regrets!

That's what you need!

Well !

Non! I swear on my life!

Lindorf

Voyons?

"Pour Hoffmann." Bon !

Je m'en doutais ! Ô femmes !

Voilà les maîtres

de vos coeurs !

Voilà de vos âmes

les heureux vainqueurs !

Un poète ! Un ivrogne !

Enfin, passons !

"Je t'aime !

Si je t'ai fait souffrir,

si tu m'aimes toi-même,

ami, pardonne-moi !

Cette clé

t'ouvrira ma loge...

Souviens-toi ! "

Oui, l'on devient digne d'envie

quand, brisé par l'amour

on porte aux cabarets

et ses espoirs et ses regrets !

Voilà ce qu'il vous faut !

Eh !

Bien ! non ! sur ma vie !

林朵夫

在扮演慵懶情人的
角色這方面，
我知道我可憐兮兮；
不過我具有的
聰明才智宛如魔鬼，
宛如魔鬼！
我的眼睛
射出閃電，
我渾身上下，
我渾身上下，
都具有撒旦的氣息
可以對神經製造出
電池的效果！
藉由神經
我會抵達心臟
我藉由恐懼取得勝利，
我藉由恐懼取得勝利，
藉由恐懼！

是的，親愛的首席女高音。
當我們擁有
絕盛美顏的時候，
就應該瞧不起一個詩人，
一個詩人！
在這間香噴噴的閨房門口
願魔鬼把我帶走，
要是我開不了門的話！
我的情敵受到青睞，
被愛的不是我，
那又怎麼樣，
我無所謂，我無所謂！
更別說我有我的優勢。
我雖然老，但我可是老當益壯，
老當益壯！

Lindorf

When I play the role of
a anguished lovers,
I know I am pathetic;
But I'm as witty
as a devil,
as a devil!
My eyes are throwing
lightning bolts
I have in my whole body,
I have in my whole body,
a satanic aspect
that produces on the nerve
the effect of a electric battery!
Through the nerves
I reach the heart
I triumph through fear
I triumph through fear,
through fear!

Yes, my dear prima donna,
When we have
the perfect beauty,
we should disdain a poet,
a poet!
From this perfumed boudoir,
may the devil take me
if I don't open the door!
My rival is loved,
while I am not,
what dose it matter,
what do I care, what do I care!
Not to mention my positive side.
I may be old, but I am lively,
I am lively!

Lindorf

Dans les rôles
d'amoureux langoureux,
je sais que je suis pitoyable;
Mais j'ai de l'esprit
comme un diable,
comme un diable !
Mes yeux
lancent des éclairs,
J'ai dans tout le physique,
J'ai dans tout le physique,
un aspect satanique
qui produit sur les nerfs
l'effet d'une pile électrique !
Par les nerfs
j'arrive au coeur;
je triomphe par la peur,
je triomphe par la peur,
par la peur !

Oui, chère Primadonna,
Quand on a
la beauté parfaite,
on doit dédaigner un poète,
un poète !
De ce boudoir parfumé
que le diable m'emporte,
si je n'ouvre pas la porte !
Mon rival est aimé,
je ne le suis pas,
que m'importe,
que m'importe, que m'importe !
Sans parler du positif.
Je suis vieux, mais je suis vif,
je suis vif !

林朵夫

我還有兩個小時！
如果我記得沒錯
就是在這間酒館
霍夫曼會來
跟一票年輕瘋子
聊天喝酒！
就讓我們來盯著他
直到約會的時刻！

Lindorf

Two hours ahead of me!
If my memory serves me right,
It's in this cabaret
that Hoffmann comes
with some young fools
to chat and drink!
Let's keep an eye on him
until the time of rendezvous!

Lindorf

Deux heures devant moi !
Si j'ai bonne mémoire
C'est dans ce cabaret
Qu'avec de jeunes fous
Hoffmann vient
deviser et boire !
Surveillons-le
jusqu'au moment du rendezvous !

路德

快點，快點，趕快動起來！
酒壺，酒杯，油燈！
快點，快點！
獻花之後
就是要敬酒！
快點，快點！
然後我們要致上歡迎，
歡迎這位天空中
璀璨的星星！
動起來，夥計們，動起來！
動起來，夥計們，動起來！

Luther

Hurry, hurry, let's move!
The juhs, the mugs, the lamps!
Hurry, hurry!
The toasts will follow
the bouquets!
Hurry, hurry!
And let's welcome
The brightest star of
the firmament !
Quickly, boys, quickly!
Quickly, boys, quickly!

Luther

Vite, vite qu'on se remue !
Les brocs, les chopes les quinquet !
Vite, vite !
Les toasts
vont suivre les bouquets!
Vite, vite !
Et souhaitons la bienvenue
à cet astre
du firmament !
Vivement, garçons, vivement !
Vivement, garçons, vivement !

赫爾曼與學生們

咚，咚，咚，咚，咚，咚，
路德老闆！
地獄來的狠角色！
給我們你的啤酒，
給我們你的葡萄酒，
給我們你的葡萄酒，
咚，咚，咚，咚！

Hermann and Students

Drig, drig, drig, drig, drig, drig!
Master Luther!
Bad ass from hell!
Bring us your beer,
bring us your wine,
Bring us your wine,
Drig, drig, drig, drig, drig, drig!

Hermann, Étudiants

Drig, drig, drig, drig, drig, drig,
Maître Luther !
Tison d'enfer !
À nous ta bière,
à nous ton vin,
à nous ton vin !
Drig, drig, drig, drig, drig, drig,

赫爾曼與學生們

咚，咚，咚，咚，咚，
路德老闆！
地獄來的狠角色！
給我們你的啤酒，
給我們你的葡萄酒，
給我們你的葡萄酒，
咚，咚，咚，咚！

拿旦那艾爾與學生們

咚，咚，咚，咚，咚，
路德老闆！
地獄來的狠角色！
給我們你的葡萄酒，
給我們你的啤酒，
給我們你的葡萄酒！

拿旦那艾爾、 赫爾曼與學生們

直到天明，
斟滿，斟滿我的酒杯！
直到天明，斟滿錫罐！
給我們你的啤酒，
給我們你的葡萄酒！

赫爾曼與學生們

更多的酒！

拿旦那艾爾與學生們

更多的酒！

赫爾曼

路德是條好漢子，
滴啦勒，滴啦啦！

學生們

滴啦勒，滴啦啦！

Hermann and Students

Drig, drig, drig, drig, drig, drig!
Master Luther!
Bad ass from hell!
Bring us your beer,
bring us your wine,
Bring us your wine,
Drig, drig, drig, drig, drig, drig!

Nathaniel and Students

Drig, drig, drig, drig, drig, drig!
Master Luther!
Bad ass from hell!
Bring us your wine,
bring us your beer,
bring us your wine!

Nathaniel, Hermann and Students

Until morning,
fill, fill my glass!
Until morning, fill the tin pots!
Bring us your beer,
bring us your wine!

Hermann and Students

More wine!

Nathaniel and Students

More wine!

Hermann

Luther is a fine fellow,
tire lan laire!

Students

Tire lan laire!

Hermann, Étudiants

Drig, drig, drig, drig, drig, drig,
Maître Luther !
Tison d'enfer !
À nous ta bière,
à nous ton vin,
à nous ton vin !
Drig, drig, drig, drig, drig, drig,

Nathanaël, Étudiants

Drig, drig, drig, drig, drig, drig,
Maître Luther !
Tison d'enfer !
À nous ton vin,
à nous ta bière,
à nous ton vin !

Nathanaël, Hermann, Étudiants

Jusqu'au matin,
remplis, remplis mon verre !
Jusqu'au matin remplis les pots d'étain !
À nous ta bière,
à nous ton vin !

Hermann, Étudiants

Du vin !

Nathanaël, Étudiants

Du vin !

Hermann

Luther est un brave homme,
tire lan laire !

Étudiants

Tire lan laire !

赫爾曼

明天我們再打昏他！
滴啦啦！

Hermann

Tomorrow we'll knock him down!
Tire lan la!

Hermann

C'est demain qu'on l'assomme !
Tire lan la !

學生們

滴啦啦！
更多酒！更多酒！
更多酒！更多酒！

Students

Tire lan la!
More wine! More wine!
More wine! More wine!

Étudiants

Tire lan la !
Du vin ! Du vin !
Du vin ! Du vin !

路德

來了，來了，
各位先生，來了！

Luther

Here you go,
gentlemen, here you go!

Luther

Voilà, voilà,
messieurs, voilà !

赫爾曼

他的酒窖是個好夥伴，
滴啦啦。

Hermann

His cellar is a fine place,
tire lan laire,

Hermann

Sa cave est d'un bon drille,
tire lan laire,

學生們

滴啦啦。

Students

tire lan laire,

Étudiants

tire lan laire,

赫爾曼

明天我們再把它洗劫一空！
滴啦啦！

Hermann

Tomorrow we'll ransack it!
Tire lan la!

Hermann

C'est demain qu'on la pille !
Tire lan la !

學生們

滴啦啦！
更多酒！更多酒！
更多酒！更多酒！

Students

Tire lan la!
More wine! More wine!
More wine! More wine!

Étudiants

Tire lan la !
Du vin ! Du vin !
Du vin ! Du vin !

路德

來了，來了，
各位先生，來了！

Luther

Here you go,
gentlemen, here you go!

Luther

Voilà, voilà,
messieurs, voilà !

拿旦那艾爾

他的老婆是夏娃的女兒，
滴啦啦。

Nathaniel

His wife is Eve's daughter ;
tire lan laire,

Nathanaël

Sa femme est fille d'Eve,
tire lan laire,

學生們

滴啦啦。

Students

tire lan laire,

Étudiants

tire lan laire,

拿旦那艾爾

明天我們再綁架她！

滴啦啦！

Nathaniel

Tomorrow we'll kidnap her!

Tire lan la!

Nathanaël

C'est demain qu'on l'enlève !

Tire lan la !

學生們

滴啦啦！

Students

Tire lan la!

Étudiants

Tire lan la !

拿旦那艾爾與學生們

他的老婆是夏娃的女兒，

滴啦啦，滴啦啦。

明天我們再綁架她！

滴啦啦，滴啦啦。

更多酒！更多酒！

更多酒！更多酒！

Nathaniel and Students

His wife is Eve's daughter ;

tire lan laire, tire lan la.

Tomorrow we'll kidnap her!

Tire lan laire, tire lan la.

More wine! More wine!

More wine! More wine!

Nathanaël, Étudiants

Sa femme est fille d'Eve,

tire lan laire, tire lan la.

C'est demain qu'on l'enlève !

Tire lan laire, tire lan la.

Du vin ! Du vin !

Du vin ! Du vin !

路德

來了，來了，

各位先生，來了！

Luther

Here you go,

gentlemen, here you go!

Luther

Voilà, voilà,

messieurs, voilà !

拿旦那艾爾、

赫爾曼與學生們

更多酒！

直到天明

斟滿，斟滿我的酒杯！

直到天明，斟滿錫罐！

Nathaniel,

Hermann and Students

More wine!

Until morning

fill, fill my glass!

Until morning, fill the tin pots!

Nathaniel,

Hermann, Étudiants

Du vin !

Jusqu'au matin

remplis, remplis mon verre !

Jusqu'au matin remplis les pots d'étain !

赫爾曼與學生們

錫罐！

Hermann and Students

The tin pots!

Hermann, Étudiants

Les pots d'étain !

拿旦那艾爾與學生們

直到天明

Nathaniel and Students

Until morning

Nathanaël, Étudiants

Jusqu'au matin

**拿旦那艾爾、
赫爾曼與學生們**
斟滿，斟滿我的酒杯！
直到天明，直到天明
斟滿，斟滿錫罐！

拿旦那艾爾與學生們
給我們你的葡萄酒！
斟滿我的酒杯！

**拿旦那艾爾、
赫爾曼與學生們**
給我們你的葡萄酒！
斟滿我的酒杯！

**拿旦那艾爾、
赫爾曼與學生們**
給我們你的葡萄酒，
你的葡萄酒！
斟滿，斟滿我的酒杯！
給我們你的葡萄酒！

路德
那麼史黛拉呢？

拿旦那艾爾
讚美上帝！
朋友們，
那個美麗尤物啊！
就好像她為莫札特的經典大作
以堅定自信的聲音
增添色彩！
真是大自然的恩典
而且是藝術的勝利！
容我把第一杯酒敬給她！
我要為史黛拉喝一杯！

**Nathaniel,
Hermann and Students**
Fill, fill my glass!
Until morning, until morning,
fill, fill the tin pots!

Nathaniel and Students
Bring us your wine!
Fill my glass!

**Nathaniel,
Hermann and Students**
Bring us your wine!
Fill my glass!

**Nathaniel,
Hermann and Students**
Bring us your wine,
bring us your wine!
Fill, fill my glass!
Bring us your wine!

Luther
Well, Stella?

Nathaniel
Praise God!
My friends,
what a beautiful creature!
Like in MOZART's masterpiece,
she lends her voice steady
and true!
It is the grace of Nature,
and it is the triumph of art!
Let my first toast be to her!
I drink to Stella!

**Nathaniel,
Hermann, Étudiants**
Remplis, remplis mon verre !
Jusqu'au matin, jusqu'au matin,
remplis, remplis les pots d'étain !

Nathanaël, Étudiants
À nous ton vin !
Remplis mon verre !

**Nathaniel,
Hermann, Étudiants**
À nous ton vin !
Remplis mon verre !

**Nathaniel,
Hermann, Étudiants**
À nous ton vin,
à nous ton vin !
Remplis, remplis mon verre !
À nous ton vin !

Luther
Eh bien ! Stella ?

Nathanaël
Vrai Dieu !
Mes amis,
la belle créature !
Comme au chef d'oeuvre de MOZART,
elle prête l'accent d'une
voix ferme et sûre !
C'est la grâce de la nature
et c'est le triomphe de l'art !
Que mon premier toast soit pour elle !
Je bois à la Stella !

學生們

我要為史黛拉喝一杯！

Students

I drink to Stella!

Étudiants

Je bois à la Stella !

赫爾曼與學生們

萬歲！敬史黛拉！

Hermann and Students

Long live Stella!

Hermann, Étudiants

Vivat ! à la Stella !

赫爾曼

霍夫曼怎麼會沒有在這裡
跟我們一起慶祝
這顆新星？

Hermann

How is Hoffmann not here
to celebrate
this new star with us?

Hermann

Comment Hoffmann n'est il pas là
pour fêter avec
nous cette étoile nouvelle?

拿旦那艾爾

喂！路德！我的大塊頭！
你把我們的
霍夫曼怎麼了？

Nathaniel

Hey! Luther! My big fat barrel!
What have you done
to our Hoffmann?

Nathanaël

Eh ! Luther ! Ma grosse tonne !
Qu'as tu fait
de notre Hoffmann?

威廉

就是你的酒
讓他中毒了！

Wilhelm

It's your wine
that's poisoning him!

Wilhelm

C'est ton vin
qui l'empoisonne !

赫爾曼

你把他殺害了，
我赫爾曼發誓！

Hermann

You killed him,
by Hermann's words!

Hermann

Tu l'as tué,
foi d'Hermann !

**拿旦那艾爾、
赫爾曼與學生們**

把霍夫曼還給我們！

**Nathaniel,
Hermann and Students**
Give us back Hoffmann!

**Nathaniel,
Hermann, Étudiants**
Rends-nous Hoffmann !

林朵夫

霍夫曼下地獄去吧！

Lindorf

To hell with Hoffmann!

Lindorf

Au diable Hoffmann !

拿旦那艾爾

看在老天份上！
把他給我們帶來，
否則
今天就是你的最後一天！

Nathaniel

Goof lord!
Bring him to us,
or today is going to be
your last day!

Nathanaël

Morbleu !
qu'on nous l'apporte,
Ou ton dernier
jour à lui !

路德

各位先生，他開門進來了，
他的影子也跟他一起來！

Luther

Gentlemen, he is at the door,
and his shadow is with him!

Luther

Messieurs, il ouvre la porte,
et son ombre est avec lui !

學生們

萬歲！萬歲！他來了！
萬歲！他來了！

Students

Hurrah!Hurrah! It's him!
Hurrah! It's him!

Étudiants

Vivat ! Vivat ! c'est lui !
vivat ! C'est lui !

林朵夫

咱們盯著他。

Lindorf

Let's keep an eye on him.

Lindorf

Veillons sur lui.

霍夫曼

日安啊，朋友們！

Hoffmann

Good day, my friends!

Hoffmann

Bonjour, amis !

尼可婁斯

日安！

Nicklausse

Good day!

Nicklausse

Bonjour !

霍夫曼

一張板凳，一杯酒，一支菸斗！

Hoffmann

A stool, a glass, a pipe!

Hoffmann

Un tabouret, un verre, une pipe !

尼可婁斯

抱歉，大人，
如果不會讓您不開心
我也跟您一樣，
喝酒、抽菸，坐下來！
兩人一起！

Nicklausse

I beg your pardon, my lord,
if you don't mind,
I'd like to drink, smoke
and sit down just like you!
A game for two!

Nicklausse

Pardon, seigneur,
sans vous déplaire,
je bois, fume
et m'assieds comme vous !
Part à deux !

拿旦那艾爾

很恰當！
位子，給他們兩人位子！

Nathaniel

That's fair enough!
Room, make room for them two!

Nathanaël

C'est juste !
Place, place à tous les deux !

學生們

給他們兩人位子！

Students

Make room for them two!

Étudiants

Place à tous les deux !

尼可婁斯

「日夜難眠...」

Nicklausse

"Night and day, hard to sleep..."

Nicklausse

"Notte e giorno mal dormire..."

霍夫曼

你閉嘴，見鬼了！

Hoffmann

Shut up, for devil's sake!

Hoffmann

Tais-toi, par le diable !

尼可婁斯

遵命，主子！

Nicklausse

Yes, my master!

Nicklausse

Oui, mon maître !

赫爾曼

喔！喔！這股怒氣是哪裡來的？

Hermann

Oh! Oh! Why such a angry look?

Hermann

Oh ! oh ! D'où vient cet air fâché ?

弗勒福拉姆

都讓人認不出你來了。

Wolfram

It's not like you.

Wolfram

C'est à ne pas te reconnaître.

拿旦那艾爾

你是踩到
什麼草了？

Nathaniel

What kind of grass
did you step on?

Nathanaël

Sur quelle herbe
as tu donc marché ?

霍夫曼

哎呀！踩到一枝枯草
被冰冷的北風吹死的！

Hoffmann

Alas! On the grass perished
in the icy north wind!

Hoffmann

Hélas ! Sur une herbe morte
au souffle glacé du nord !

尼可婁斯

而且還在那邊，
就在這扇門附近，
踩到一個正在睡覺的醉鬼！

Nicklausse

And there,
by the door,
on a sleeping drunkard!

Nicklausse

Et là,
près de cette porte,
Sur un ivrogne qui dort !

霍夫曼

這倒是真的！
天啊，
那個無賴！令我羨慕！
喝酒！喝酒！
而且要跟他一樣，
我們就睡在溪裡吧！

Hoffmann

It's true!
That rascal,
good lord! I envy him!
Let's drink! Let's drink!
And like him,
let's sleep in the stream!

Hoffmann

C'est vrai !
Ce coquin-là,
pardieu ! m'a fait envie !
À boire ! À boire !
et comme lui,
couchons dans le ruisseau !

威廉

不用枕頭？

Wilhelm

Without a pillow?

Wilhelm

Sans oreiller ?

霍夫曼

石頭當枕頭！

Hoffmann

The stone will do!

Hoffmann

La pierre !

拿旦那艾爾

沒有窗簾？

Nathaniel

And without a curtain?

Nathanaël

Et sans rideau ?

霍夫曼

天空就是窗簾！

Hoffmann

The sky will do!

Hoffmann

Le ciel !

拿旦那艾爾

沒有被子蓋腳？

Nathaniel

Without a blanket?

Nathanaël

Sans couvrir-pied ?

霍夫曼

雨水當被子！

Hoffmann

The rain will do!

Hoffmann

La pluie !

赫爾曼

你會做惡夢嗎，
霍夫曼？

Hermann

Are you having a nightmare,
Hoffmann?

Hermann

As-tu le cauchemar,
Hoffmann ?

霍夫曼

不會！可是今晚，
就在剛才，在戲院裡...

Hoffmann

No! But this evening,
earlier, at the theatre...

Hoffmann

Non ! mais ce soir,
tout à l'heure, au théâtre...

學生們

怎麼了？

Students

Well?

Étudiants

Eh bien ?

霍夫曼

我以為又看見了.....
算了！
再掀開舊傷口
有什麼好處？...
人生苦短！
人生路上定要愉快起來！
必須要隨興地喝酒、
歌唱，並且歡笑！
否則明天可能就會哭泣！

Hoffmann

I thought I saw once again...
Forget it!
What's the point of
reopening an old wound?
Life is short! We must cheer
it up along the way!
We must drink,
sing, and laugh aimlessly,
For tomorrow we may weep!

Hoffmann

J'ai cru revoir...
Baste !
À quoi bon rouvrir
une vieille blessure ?...
La vie est courte !
Il faut l'égayer en chemin !
Il faut boire,
chanter et rire à l'aventure !
Sauf à pleurer demain !

拿旦那艾爾

那麼你就帶頭唱歌吧，
不要等別人要求你！
我們做你的合唱團！

Nathaniel

Sing first then,
don't make us beg you!
We'll be the chorus!

Nathanaël

Chante donc le premier,
sans qu'on te le demande !
Nous ferons chorus !

學生們

我們做你的合唱團！

Students

We'll be the chorus!

Étudiants

Nous ferons chorus !

霍夫曼

就這樣吧！

Hoffmann

So be it!

Hoffmann

Soit !

威廉

唱點令人愉快的東西。

Wilhelm

Sing something merry.

Wilhelm

Quelque chose de gai.

赫爾曼

老鼠之歌！

Hermann

The rat's song!

Hermann

La chanson du rat !

拿旦那艾爾

不要！那首歌我膩了。
我們需要的
是克萊恩扎克的傳奇！

Nathaniel

No! I'm tired of that one.
What we need
is the Legend of Kleinzack!

Nathanaël

Non ! moi, j'en suis fatigué.
Ce qu'il nous faut
c'est la légende de Kleinzack !

學生們

是克萊恩扎克的傳奇！

Students

It's the Legend of Kleinzack!

Étudiants

C'est la légende de Kleinzack !

霍夫曼

就唱克萊恩扎克！

Hoffmann

So, Kleinzach it is!

Hoffmann

Va pour Kleinzack !

霍夫曼

從前從前在
艾森納赫的宮廷中！...

Hoffmann

Once upon a time,
at the court of Eisenach!

Hoffmann

Il était une fois
à la cour d'Eisenach !...

學生們

在艾森納赫的宮廷中！

Students

At the court of Eisenach!

Étudiants

À la cour d'Eisenach !

霍夫曼

有一個小侏儒名字
叫做克萊恩扎克！

Hoffmann

There lived a little runt
who's name is Kleinzach!

Hoffmann

Un petit avorton
qui se nommait Kleinzack !

學生們

名字叫做克萊恩扎克！

Students

Who's name is Kleinzach!

Étudiants

Qui se nommait Kleinzack !

霍夫曼

他頭上戴了
一頂毛皮帽子
而他的腿，
他的腿啪哩啪啦作響！
喀哩喀啦！喀哩喀啦！
這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

He wore
a colback hat on the head,
and his legs,
his legs went click-clack.
Click-clack! Click-clack!
There's, there's Kleinzack!

Hoffmann

Il était coiffé
d'un colback,
et ses jambes,
ses jambes faisaient flicflac !
Clic clac ! Clic clac !
Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

啪哩啪啦！

Students

Flick-flack!

Étudiants

Flicflac !

霍夫曼

啪哩啪啦！

Hoffmann

Flick-flack!

Hoffmann

Flicflac !

學生們

喀哩喀啦！

Students

Click-clack!

Étudiants

Clic clac !

霍夫曼

喀哩喀啦！

這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

Click-clack!

There's, there's Kleinzack!

Hoffmann

Clic clac !

Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

這就是克萊恩扎克！

Students

There's, there's Kleinzack!

Étudiants

Voilà Kleinzack !

霍夫曼

他在肚子的地方

隆起了一個包

Hoffmann

He had a hump

instead of a stomach

Hoffmann

Il avait une bosse

en guise d'estomac

學生們

在肚子的地方

Students

Instead of a stomach

Étudiants

En guise d'estomac

霍夫曼

他分岔的雙腳

像是從麻袋裡伸出來的

Hoffmann

His branching feet

seemed to come out of a sack

Hoffmann

Ses pieds ramifiés

semblaient sortir d'un sac

學生們

看起來像是從麻袋裡伸出來的

Students

seemed to come out of a sack

Étudiants

Semblaient sortir d'un sac

霍夫曼

他的鼻子被菸草燻得黑黑的

而他的頭，

他的頭喀哩喀啦地響！

踢哩踏啦！踢哩踏啦！

這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

His nose was black with tobacco,
and his head,

his head went creak-crack,

Trick-track! Trick-track!

There's, there's Kleinzack!

Hoffmann

Son nez était noir de tabac,
et sa tête,

sa tête faisaient cric crac !

Trictrac ! Trictrac !

Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

喀哩喀啦！

Students

Creak-crack!

Étudiants

Cric crac !

霍夫曼

喀哩喀啦！

Hoffmann

Creak-crack!

Hoffmann

Cric crac !

學生們

踢哩踏啦！

Students

Trick-track!

Étudiants

Trictrac !

霍夫曼

踢哩踏啦！

這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

Trick-track!

There's, there's Kleinzack!

Hoffmann

Trictrac !

Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

這就是克萊恩扎克！

Students

There's Kleinzack!

Étudiants

Voilà Kleinzack !

霍夫曼

至於線條，

臉部的線條 ...

Hoffmann

As for the features,
the features of the face...

Hoffmann

Quant aux traits,
aux traits de sa figure...

學生們

至於臉部的線條 ...

Students

As for the features of the face...

Étudiants

Quant aux traits de sa figure...

霍夫曼

至於線條，

臉部的線條 ...

啊！她臉部的線條

好迷人！

她猶在我眼前，美麗依舊，

美麗一如那天，

當我追在她後頭

我像瘋子似的

離開我父親的家

然後我逃入

山谷和森林！

她的秀髮，

她捲曲的深色秀髮

在她優雅的頸項上

投下溫暖的陰影，

她的眼睛，

她湛藍的眼睛

環顧四週，

眼神清新又純潔！

而且因為我們的馬車

Hoffmann

As for the features,
the features of the face...
Ah! The features
of her face was charming!
I can still see her, beautiful,
beautiful as that day,
when running after her
I left my father's house
like a madman
And I fled through
the valleys and woods!
Her hair,
her curly dark hair
cast their warm shadows
on her elegant neck,
Her eyes,
her sky-blue eyes
gazed around her,
with a look fresh and pure!
And as our chariot

Hoffmann

Quant aux traits,
aux traits de sa figure...
Ah ! Sa figure
était charmante !
Je la vois, belle,
belle comme le jour
où courant après elle
je quittai comme un fou
la maison paternelle
et m'enfuis à travers
les vallons et les bois !
Ses cheveux,
ses cheveux en torsades sombres
sur son col élégant
jetaient leurs chaudes ombres.
Ses yeux,
ses yeux enveloppés d'azur
promenaient autour d'elle
un regard frais et pur !
Et comme notre char

四平八穩地承載著
我們的心與我們的愛，
她充滿磁性且溫柔的聲音
對天堂中
聆聽她的人
唱出這首勝利的歌，
對天堂中
聆聽她的人
唱出這首勝利的歌
歌聲的永恆回音
依然迴盪在我的心中！

carried smoothly
our hearts and our loves,
her vibrant and sweet voice
was singing to
the listening heavens
this victorious song
was singing to
the listening heavens
this victorious song
and its everlasting echo
still resounds in my heart!

emportait sans secousse
nos coeurs et nos amours,
sa voix vibrante et douce
aux cieux
qui l'écoutaient
jetait ce chant vainqueur,
aux cieux
qui l'écoutaient
jetait ce chant vainqueur
dont l'éternelle écho
résonne dans mon coeur !

拿旦那艾爾

喔，奇怪的腦子！...
你在那裡
描繪的到底是誰？
克萊恩扎克？

Nathaniel

Oh, what a strange mind!...
Who the hell are you
describing there?
Kleinzack?

Nathanaël

O bizarre cervelle !...
Qui diable
peins-tu là ?
Kleinzack ?

霍夫曼

克萊恩扎克？
我說的是她！...

Hoffmann

Kleinzack?
I am talking about her!...

Hoffmann

Kleinzack ?
Je parle d'elle !...

拿旦那艾爾

誰？

Nathaniel

Who?

Nathanaël

Qui ?

霍夫曼

不！沒有人！什麼也沒有！
我的腦子一片混亂！
什麼也沒有！
還是講克萊恩扎克比較好，
儘管他長得那麼畸形！
當他喝了太多
杜松子酒或烈酒時

Hoffmann

No! Nobody! Nothing!
My mind was cloudy!
Nothing!
And Kleinzack is a better idea,
though deformed as he is!
When he'd drunk too much
jenever or arrack

Hoffmann

Non ! Personne ! Rien !
Mon esprit se troublait !
Rien !
Et Kleinzack vaut mieux,
tout difforme qu'il est !
Quand il avait trop bu de
genièvre ou de rack

學生們

杜松子酒或烈酒

Students

Jenever or arrack

Étudiants

De genièvre ou de rack.

霍夫曼

就應該看看他的燕尾服
兩條尾巴飄動的樣子

Hoffmann

You should have seen
the two tails of his tailcoat flap

Hoffmann

Il fallait voir flotter
les deux pans de son frac

學生們

他燕尾服的兩條尾巴

Students

The two tails of his tailcoat

Étudiants

Les deux pans de son frac.

霍夫曼

就好像湖裡的水草一樣，
而那怪物，
那怪物發出啪哩啪啦聲！
啪哩啪啦！喀哩喀啦！
這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

Like weeds in a lake,
and the monster,
the monster went flick-flack!
Flick-flack! Click-clack!
There's, there's Kleinzach!!

Hoffmann

Comme des herbes dans un lac,
et le monstre,
le monstre faisait flic flac !
Flic flac ! Clic clac !
Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

啪哩啪啦！

Students

Flick-flack!

Étudiants

Flic flac !

霍夫曼

啪哩啪啦！

Hoffmann

Flick-flack!

Hoffmann

Flic flac !

學生們

喀哩喀啦！

Students

Click-clack!

Étudiants

Clic clac !

霍夫曼

啪哩啪啦！
這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

Flick-flack!
There's, there's Kleinzach!

Hoffmann

Flic flac !
Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

這就是克萊恩扎克！

Students

There's Kleinzach!

Étudiants

Voilà Kleinzack !

霍夫曼

呸！這個啤酒真是難喝！
我們點雞尾酒吧！

Hoffmann

Phew! ... this beer is disgusting!
Let's light the punch!

Hoffmann

Peuh ! Cette bière est détestable !
Allumons le punch !

學生們

我們點雞尾酒吧！

Students

Let's light the punch!

Étudiants

Allumons le punch !

霍夫曼

讓我們喝個痛快！

Hoffmann

Let's get drunk!

Hoffmann

Grisons-nous !

學生們

讓我們喝個痛快！

Students

Let's get drunk!

Étudiants

Grisons-nous !

霍夫曼

然後讓最瘋的那些人
在桌子底下滾吧！

Hoffmann

And let the craziest ones
roll under the table!

Hoffmann

Et que les plus fous
roulent sous la table !

學生們

在桌子底下滾吧！
路德是條好漢子，
滴啦勒，滴啦啦！
明天我們再打昏他，
滴啦勒，滴啦啦！
他的酒窖是個好夥伴
滴啦勒，滴啦啦！
明天我們再把他洗劫一空
滴啦勒，滴啦啦！

Students

Roll under the table!
Luther is a fine fellow,
tire lan laire, tire lan la!
Tomorrow we'll knock him down,
Tire lan laire, tire lan la !
His cellar is a fine place,
Tire lan laire, tire lan la !
Tomorrow we'll ransack it
Tire lan laire, tire lan la !

Étudiants

Roulent sous la table !
Luther est un brave homme,
tire lan laire, Tire lan la !
C'est demain qu'on l'assomme,
Tire lan laire, tire lan la !
Sa cave est d'un bon drille
Tire lan laire, tire lan la !
C'est demain qu'on la pille
Tire lan laire, tire lan la !

尼可婁斯

至少這樣很剛好！
這下子大家倒是吹捧起自己的
理性與務實了，
詛咒那些多愁善感的
心得瘟疫去吧。

Nicklausse

At least the timing is good!
Now we pride ourselves
On good and common sense,
a curse on the
languorous hearts.

Nicklausse

À la bonne heure au moins !
Voilà que l'on se pique
de raison et de sens pratique,
peste soit des
coeurs languoureux.

拿旦那艾爾

我打賭霍夫曼是戀愛了！

Nathaniel

I bet Hoffmann is in love!

Nathanaël

Gageons qu'Hoffmann est amoureux !

霍夫曼

戀愛！
如果我愛上誰
就讓魔鬼把我抓走吧！

Hoffmann

In love!
The devil take me
if I ever become so!

Hoffmann

Amoureux !
Le diable m'emporte
si jamais je le deviens !

林朵夫

喂！喂！喂！
也太狂妄了！
不應該隨便發這種誓！

Lindorf

Ha! Ha! Ha!
This is too impertinent!
One should never
swear to anything!

Lindorf

Eh ! Eh ! Eh !
L'impertinence est forte !
Il ne faut
jurer de rien !

霍夫曼

什麼？
說曹操，曹操就到，
你看魔鬼的角都露出來了！

Hoffmann

Pardon?
When we speak of the devil,
you can see his horns!

Hoffmann

Plaît-il ?
Quand on parle du diable,
on en voit les cornes !

尼可婁斯

抱歉了！他頭上那頂假髮
是他那位太友善的
太太送他的禮物

Nicklausse

I beg your pardon! His wig
is a gift from his too
amiable wife!

Nicklausse

Pardon ! La perruque,
chaste don d'une
épouse trop aimable !

學生們

尊重一下做丈夫的人吧！
我們不要嘲笑他們！
我們有一天
都會遇到同樣的情況！

Students

A little respect for husbands!
Let's not mock them!
One day
we'll be in the same boat!

Étudiants

Respect aux maris !
Ne les railloons pas !
Nous serons
un jour dans le même cas !

霍夫曼

你這個髒東西
是怎麼進來這裡的，
親愛的厄運之鳥？

Hoffmann

And how did your
devilry enter here,
Dear bird of misfortune?

Hoffmann

Et par où votre
diablerie est elle entrée ici,
cher oiseau de malheur?

林朵夫

跟你的酒氣
從同一扇門進來的，
親愛的開花毒堇！

Lindorf

Through the door just
like your drunkenness,
dear flowering hemlock!

Lindorf

Par la porte aussi
bien que votre Ivrognerie,
chère ciguë en fleur !

霍夫曼

像哲學家安瑟倫一樣，
罕見的奇蹟，
您是來把我
裝進瓶子裡的嗎，
親愛的，我痛苦的根源？

Hoffmann

Like Anselmus,
rare marvel,
do you come to
put me in a bottle,
dear author of my woes?

Hoffmann

Comme Anselmus,
rare merveille,
venez-vous me
mettre en bouteille,
cher auteur de mes maux?

林朵夫

您把我當成蠢柴了；
廉價的酒是裝在酒壺裡的，
親愛的俏皮話專家！

Lindorf

You take me for a log
cheap wine come in jugs
dear teller of witty remarks!

Lindorf

Vous me prenez pour une bûche;
la piquette se met en cruche,
cher diseur de bons mots !

霍夫曼

所以說，如果真的是那樣，
您正在喝的就是嗎，
親愛的罐子？

Hoffmann

So, if that is true,
you drink it,
dear pot?

Hoffmann

C'est donc, si la chose est vraie,
que vous en buvez,
cher pot ?

林朵夫

我只喝我付錢買的，
親愛的地下賭場演說家！

Lindorf

If I drink it, I pay for it,
dear shady club orator!

Lindorf

Si je la bois, je la paie,
cher orateur de tripot !

霍夫曼

用您從我這兒
偷走的錢付嗎？
親愛的禿鷹？

Hoffmann

With the money
that you steal from me,
dear vulture?

Hoffmann

Avec l'argent qu'à moi-même
vous me volez,
cher vautour ?

林朵夫

前提是要先承認
波西米亞藝術家也有錢可偷，
親親吾愛

Lindorf

Assuming,
that a bohemian can be stolen,
dear love.

Lindorf

En admettant,
qu'un bohème soit volable,
cher amour.

霍夫曼

敬尊夫人，
親愛的路西法爪牙！

Hoffmann

To your wife,
dear minion of Lucifer!

Hoffmann

À madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer !

林朵夫

她會開心死的，我用靈魂發誓，
親愛的地獄脫逃者！
親愛的地獄脫逃者！

Lindorf

She'll die for it, upon my soul,
dear escapee from Hell!
Dear escapee from Hell!

Lindorf

Elle en mourra sur mon âme,
cher échappé de l'enfer
Cher échappé de l'enfer !

霍夫曼

親愛的路西法爪牙

Hoffmann

Dear minion of Lucifer!

Hoffmann

Cher suppôt de Lucifer !

霍夫曼

這真誠的交情
是打那兒來的，
您可以提示我一下嗎，
親愛的瘋子？

Hoffmann

From where comes
this sincere friendship,
may you inspire me,
dear madman?

Hoffmann

D'où vient
l'amitié sincère,
Que vous m'inspirez,
cher fou ?

林朵夫

這交情對我來說很必要啊，
親愛的花花公子

Lindorf

It's very essential to me,
dear skirt chaser!

Lindorf

Elle m'est bien nécessaire,
cher coureur de guilledou !

霍夫曼

它就像黑死病那樣
會把我困住，親愛的毒藥！

Hoffmann

It's like a black plague
that would hold me, dear poison!

Hoffmann

C'est comme une peste noire
Qui me tiendrait, cher poison !

林朵夫

它就是瘟疫，必須要喝酒
才能治療，親愛的鵝寶寶！

Lindorf

It's the plague, one must drink
to cure it, dear gosling!

Lindorf

C'est la pépie, il faut boire
pour en guérir, cher oison !

霍夫曼

敬尊夫人，
親愛的路西法爪牙！

Hoffmann

To your wife,
dear minion of Lucifer!

Hoffmann

À madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer !

林朵夫

她會因此而死的，
我用靈魂發誓，
親愛的地獄脫逃者！

Lindorf

She'll die for it,
upon my soul,
dear escapee from Hell!

Lindorf

Elle en mourra
sur mon âme,
cher échappé de l'enfer

霍夫曼

親愛的路西法爪牙！

Hoffmann

Dear minion of Lucifer!

Hoffmann

Cher suppôt de Lucifer !

尼可婁斯

只是單純的

寒暄而已！

就是像這樣，在林子裡的樹蔭下

兩個牧羊人會為了他們的情人

輪番歌唱，

歌唱與對話。

輪番歌唱，

歌唱與對話！

Nicklausse

A simple exchange of

compliments!

Thus, in the shade of the woods

two shepherds, for their mistresses,

sang in turns,

sang and talk in turns,

sang in turns,

sang and talk!

Nicklausse

Simple échange

de politesses !

C'est ainsi qu'à l'ombre des bois

de deux bergers pour leurs maîtresses

alternaient les chants,

les chants et les voix.

Alternaient les chants,

les chants et les voix !

學生們

輪番歌唱與對話！

Students

Sang and talk in turns!

Étudiants

Alternaient les chants et les voix !

霍夫曼

我跟你們說啊，

厄運正威脅著我。

我還沒跟他面對面交手，

就有一些麻煩事

降臨在我身上！

我所有的霉運都是他造成的！

只要我賭博，

他就會讓我賭輸！

Hoffmann

I tell you,

misfortune threatens me!

I haven't met him face to face

and yet some trouble

has befallen me!

All my bad luck comes from him!

If I gamble,

he makes me lose!

Hoffmann

Je vous dis,

moi, qu'un malheur me menace.

Je ne l'ai pas rencontré face à face,

qu'il ne m'en soit

arrivé quelqu'ennui !

Tout mauvais sort me vient de lui !

Si je joue

il me fait perdre !

林朵夫

好哇！我只能說

您的賭技很差。

Lindorf

Well, I must believe

that you are a bad player !

Lindorf

Bon ! Il faut croire

que vous jouez mal.

霍夫曼

只要我喝酒，

我就會噎到！

Hoffmann

If I drink,

I choke!

Hoffmann

Si je bois,

j'avale de travers !

林朵夫

那是您不會喝酒。

Lindorf

You don't know how to drink.

Lindorf

Vous ne savez pas boire.

霍夫曼

如果我愛上...

Hoffmann

If I fall in love...

Hoffmann

Si j'aime...

林朵夫

哈哈！

所以說先生有時候會戀愛？

Lindorf

Ha! Ha! Ha!

So Monsieur loves sometimes?

Lindorf

Ah! Ah! Ah!

Monsieur aime donc quelque fois?

霍夫曼

所以呢？

Hoffmann

And so what?

Hoffmann

Après ?

拿旦那艾爾

不必覺得不好意思！

我可以理解。

我們這裡這位朋友威廉

就熱戀著蕾歐娜，

把她當成女神，

赫爾曼愛著葛蕾勤，而我呢

我為芙斯妲快把自己搞破產了！

Nathaniel

No need to blush!

I can imagine.

Our friend Wilhelm here

is burning for Léonor

and finds her divines,

Hermann loves Gretchen, and I

I'm going broke for Fausta!

Nathanaël

Il ne faut pas en rougir !

J'imagine.

Notre ami Wilhelm que voilà

brûle pour Léonor

et la trouve divine,

Hermann aime Gretchen, et moi,

je me ruine pour la Fausta !

霍夫曼

對喔，蕾歐娜，他的藝術大師！

是的，葛蕾琴，

他那位心腸冷冰冰的

木頭娃娃！

還有你的芙斯妲，可憐的傻子，

是個厚臉皮的

交際花！

Hoffmann

Yes, Léonor, the virtuose !

Yes, Gretchen,

his inert doll with

the frozen heart!

And your Fausta, you poor fool,

the courtesan with

the bronze mask!

Hoffmann

Oui, Léonor, sa virtuose !

Oui, Gretchen

sa poupée inerte

au cœur glacé !

Et ta Fausta, pauvre insensé,

la courtisane

au front d'airain !

赫爾曼

所以你的情人就是個寶

你就這瞧不起我們的情人！

Hermann

So your mistress is a treasure

that you so despise ours!

Hermann

Ta maîtresse est donc un trésor

que tu méprises tant les nôtres !

霍夫曼

我的情人？

對，史黛拉！

三個女人在同一個女人身上！

三個靈魂在同一個靈魂當中！

藝術家，少女，

與交際花！就在那裡！

我的情人？不！

應該說是三個情人！

三個迷人的

女巫

她們分享了

我人生的一段時光！

你們想要聽聽這些

瘋狂愛情的故事嗎？

Hoffmann

My mistress?

Yes, Stella!

Three women in one!

Three souls in one!

Artist, young girl

and courtesan!

My mistress? Certainly no!

Better say three mistresses!

A charming trio

of enchanteresses

who shared

my life between them!

Do you want to hear

the story of these mad loves?

Hoffmann

Ma maîtresse?

Oui, Stella !

Trois femmes dans la même femme !

Trois âmes dans une seule âme !

Artiste, jeune

fille et courtisane ! La !

Ma maîtresse? Non pas !

Dites mieux ! Trois maîtresses !

Trio charmant

d'enchanteresses

qui se partagèrent

mes jours !

Voulez-vous le récit

de ces folles amours?

學生們

要！要！要！

Students

Yes! Yes! Yes!

Étudiants

Oui ! Oui ! Oui !

尼可婁斯

這三個情人是怎麼回事？

Nicklausse

What about

these three mistresses?

Nicklausse

Que parles-tu de

trois maîtresses?

霍夫曼

抽菸吧！

在你重新點燃這支

熄滅的菸斗之前

你就應該會明白我的意思了

你啊，

在這齣令我心力交瘁

的大戲當中

你是理性與常識的

最大贏家！

Hoffmann

Smoke!

Before you finish this pipe

and light it again

you will surely understand,

you,

in the drama which consumed

my heart,

you won the prize for

common sense!

Hoffmann

Fume !

Avant que cette

pipe éteinte se rallume

tu m'auras sans doute compris,

ô toi,

qui dans ce drame

où mon coeur se consume,

Du bon sens

emportas le prix !

路德

各位先生，
他們要升起大幕了

Luther

Gentlemen,
the curtain is about to rise.

Luther

Messieurs,
on va lever le rideau.

拿旦那艾爾

就讓它升啊！

Nathaniel

Let it rise!

Nathanaël

Qu'il se lève !

學生們

就讓它升啊！

Students

Let it rise!

Étudiants

Qu'il se lève !

拿旦那艾爾

那是我們最不擔心的事！

Nathaniel

That's the least of our worries!

Nathanaël

C'est la notre moindre souci !

學生們

我們最不擔心的事！

Students

The least of our worries!

Étudiants

Notre moindre souci !

林朵夫

在歌劇演完之前，
我有時間，
我有時間也聽一聽

Lindorf

Before the opera ends,
I have time
to listen as well.

Lindorf

Avant que l'opéra s'achève,
j'ai le temps,
j'ai le temps d'écouter aussi.

學生們

我們就聽吧！
這樣挺舒服的，邊喝酒
邊聽人家講一個瘋狂的故事
一面望著菸斗吐出的淡淡煙霧
飄盪在空中

Students

Let's listen!
It's sweet to drink
while listening to a mad tale,
following the clear cloud
that the pipe casts into the air.

Étudiants

Écoutons !
Il est doux de boire
au récit d'une folle histoire,
en suivant le nuage clair
que la pipe jette dans l'air,

尼可婁斯

一面望著淡淡煙霧
煙霧，飄盪在空中的煙霧

Nicklausse

Following the clear cloud
the cloud, the cloud into the air!

Nicklausse

En suivant le nuage,
le nuage, le nuage dans l'air !

霍夫曼

我要開始講了

Hoffmann

I begin.

Hoffmann

Je commence.

拿旦那艾爾

安靜！

Nathaniel

Silence!

Nathanaël

Silence !

學生們

安靜！

Students

Silence!

Étudiants

Silence !

林朵夫

我希望他們在一個小時內
能安靜下來。

Lindorf

In one hour,
I hope, they will quiet down.

Lindorf

Dans une heure,
j'espère, ils seront à quia.

霍夫曼

第一位的名字，
叫做奧林琵雅。

Hoffmann

The name of the first one
was Olympia.

Hoffmann

Le nom de la première
était Olympia.

第二幕

奧林琵雅

陳設華麗的科學實驗室

ACT II

Olympia

A lavish furnished
physician's chamber

Acte II

Olympia

Une riche cabinet de Physicien

霍夫曼

走吧！

帶著勇氣與信心！

我變成

科學的源頭！

一定要跟著風向轉啊，

為了配得上我喜愛的那一位

我必須要讓自己看起來

有學者的樣子！

她在那裡！如果我敢說

那就是她！

她是多麼的迷人啊！

她有多麼迷人！

她有多麼美麗！

Hoffmann

Come on!

Courage and confidence!

I'm becoming

a wellspring of knowledge!

We must turn with the wind,

To deserve the one I love,

I will find within myself

The makings of a scholar!

She's there! If I only dare!...

That's her!

How charming she is!

How charming she is!

How beautiful she is!

Hoffmann

Allons !

Courage et confiance !

Je deviens

un puits de science !

Il faut tourner selon le vent,

Pour mériter celle que j'aime,

je saurai trouver en moi-même

L'étoffe d'un savant !

Elle est là ! Si j'osais !...

C'est elle !

Qu'elle est charmante !

Qu'elle est charmante !

Qu'elle est belle !

尼可婁斯

老天！

我就知道一定會在這裡找到你！

Nicklausse

Good lords!

I was certain to find you here!

Nicklausse

Pardieu !

J'étais bien sûr de te trouver ici !

霍夫曼

噓！

Hoffmann

Shh!

Hoffmann

Chut !

尼可婁斯

為何？

原來奧林琵雅

就是住在這裡啊！

去吧！我的孩子，好好欣賞！

Nicklausse

Why?

That's where beautiful

Olympia breathes!

Go! My child, admire her!

Nicklausse

Pourquoi ?

C'est là que respire

la belle Olympia !

Va ! Mon enfant, admire !

霍夫曼

真是一個天使啊！

對，我好喜愛她。

Hoffmann

She's an angel!

Yes, I adore her.

Hoffmann

C'est un ange !

Oui, je l'adore.

尼可婁斯

你等到認識她多一點再說吧。

Nicklausse

Wait until you know her better.

Nicklausse

Attends à la connaître mieux.

霍夫曼

我們所愛的靈魂，
很容易就能辨識出來。

Hoffmann

The soul one loves
is easy to know.

Hoffmann

L'âme qu'on aime
est aisée à connaître.

尼可婁斯

什麼！就看了一眼？
還是從窗戶！

Nicklausse

What! With just a glance?
Through the window!

Nicklausse

Quoi ! D'un regard ?
Par la fenêtre !

霍夫曼

只需要一眼就可以
擁抱天堂。

Hoffmann

One glance is enough
to embrace the heavens.

Hoffmann

Il suffit d'un regard
pour embrasser les cieux.

尼可婁斯

真是熱情如火！
那她至少知道你愛她？

Nicklausse

How passionate!
Does she at least
know that you love her?

Nicklausse

Quelle chaleur !
Au moins sait-elle que tu l'aimes ?

霍夫曼

不知道！

Hoffmann

No!

Hoffmann

Non !

尼可婁斯

寫信給她啊！

Nicklausse

Write to her!

Nicklausse

Ecris-lui !

霍夫曼

我不敢。

Hoffmann

I dare not.

Hoffmann

Je n'ose pas.

尼可婁斯

可憐的羊兒！跟她說話啊！

Nicklausse

Poor lamb! Talk to her!

Nicklausse

Pauvre agneau ! Parle-lui !

霍夫曼

一樣有風險。

Hoffmann

The dangers are the same.

Hoffmann

Les dangers sont les mêmes.

尼可婁斯

那麼就用唱的，老天！
才好走出
這個僵局。

霍夫曼

史帕朗札尼先生
不喜歡音樂。

尼可婁斯

對，我知道；
萬事只為了物理學，
物理學至上！
一個瑤瑯眼娃娃
靈巧地
耍弄著扇子，
身旁有一隻小小的銅公雞，
一隻小小的銅公雞。
兩個一起齊聲歌唱，
美妙絕倫，
他們翩翩起舞，咯咯叫，
看來栩栩如生，
看來栩栩如生。

霍夫曼

什麼？為何唱起這首歌？

尼可婁斯

啊！
小公雞亮晶晶
又生氣勃勃，
樣子看起來氣撲撲，
自顧自地、自顧自地
轉了三圈。
在精巧的齒輪運作之下，
娃娃的眼珠轉了一圈，
嘆了口氣然後說：
我愛你呀！我愛你！

Nicklausse

Well, sing then, good lord!
In order to get out from
this situation.

Hoffmann

Mr. Spalanzani
doesn't like music.

Nicklausse

Yes I know;
all for the physic,
all for the physic!
A doll with enamel eyes
played her fan with
the utmost skill
beside a small copper rooster;
a small copper rooster.
They both sang in unison
in a marvelous way,
they danced, clucked,
seemed to be alive.
seemed to be alive.

Hoffmann

Sorry? Why this song?

Nicklausse

Ah!
The little rooster,
shiny and lively,
with a forbidding air,
turned three times
on itself, on itself.
By an ingenious mechanism,
the doll, rolling her eyes,
sighed and said:
I love you! I love you!

Nicklausse

Alors chante, morbleu !
Pour sortir
d'un tel pas.

Hoffmann

Monsieur Spalanzani
n'aime pas la musique.

Nicklausse

Oui, je sais ;
tout pour la physique,
pour la physique !
Une poupée aux yeux d'email
jouait au
mieux de l'éventail
auprès d'un petit coq en cuivre,
d'un petit coq en cuivre.
Tous deux chantaient à l'unison
d'une merveilleuse façon,
dansaient, caquetaient,
semblaient vivre,
semblaient vivre.

Hoffmann

Plaît-il ? Pourquoi cette chanson ?

Nicklausse

Ah !
Le petit coq
luisant et vif,
avec un air rébarbatif,
tournait par trois fois
sur lui-même, sur lui-même.
Par un rouage ingénieux
la poupée en roulant les yeux
souponnait et disait :
Je t'aime ! Je t'aime !

柯貝流士

就是我，柯貝流士
輕一點！咱們要小心！
有人來了

Coppélius

It's me, Coppelius...
Gently! Let's be careful!
Someone's there...

Coppélius

C'est-moi, Coppélius...
Doucement ! Prenons garde !
Quelqu'un...

尼可婁斯

嘎？

Nicklausse

Ah?

Nicklausse

Hein?

柯貝流士

這位先生
在看的是什麼呢？
我們的奧林琵琶！好極了！

Coppélius

What is that gentleman
looking at?
Our Olympia! Wonderful!

Coppélius

Qu'est-ce donc
que ce monsieur regarde?
Notre Olympia ! Fort bien !

尼可婁斯

他們的奧林琵琶？

Nicklausse

Their Olympia?

Nicklausse

Leur Olympia?

柯貝流士

年輕人！喂！先生！

Coppélius

Young man! Hey! Sir!

Coppélius

Jeune homme ! Eh ! Monsieur !

尼可婁斯

他什麼也沒聽見！

Nicklausse

He doesn't hear a thing!

Nicklausse

Il n'entend rien !

柯貝流士

還有別人...

Coppélius

There's someone else...

Coppélius

Encore quelqu'un...

尼可婁斯

要讓他聽見
只有這個方法！

Nicklausse

This is the only way
to make yourself heard!

Nicklausse

Voilà le seul moyen
d'être entendu !

霍夫曼

什麼？

Hoffmann

What?

Hoffmann

Plaît-il?

尼可婁斯

您看吧！

Nicklausse

You see!

Nicklausse

Vous voyez !

柯貝流士

我的名字叫做柯貝流士
我是史帕朗札尼先生的朋友

Coppélius

My name is Coppelius,
a friend of Mr. Spalanzani.

Coppélius

Je me nomme Coppélius,
un ami de Monsieur Spalanzani.

霍夫曼

先生！

Hoffmann

Sir!

Hoffmann

Monsieur !

柯貝流士

我有氣壓計、
溼度計、溫度計，
折價出售，
不過只收現金，
看看吧，您會很滿意的！

Coppélius

I have these barometers,
hygrometers, thermometers,
at bargain prices,
but only for cash,
take a look, you'll be pleased.

Coppélius

J'ai des baromètres,
hygromètres, thermomètres,
au rabais,
mais au comptant,
voyez, vous en serez content !

霍夫曼

先生，我不知道要這些做什麼。

Hoffmann

I have no use for them, sir.

Hoffmann

Monsieur, je n'en ai que faire.

尼可婁斯

這價錢真的很划算啊！

Nicklausse

A real bargain!

Nicklausse

C'est une excellente affaire !

柯貝流士

只要一件東西，一件就好！

Coppélius

Take just one item, just one!

Coppélius

Rien qu'un seul objet, rien qu'un !

尼可婁斯

一件就好

Nicklausse

Just one!

Nicklausse

Rien qu'un !

柯貝流士

只要...

Coppélius

Nothing...

Coppélius

Rien...

尼可婁斯

一件就好...

Nicklausse

Nothing but one...

Nicklausse

Rien qu'un...

柯貝流士

一個氣壓計...

Coppélius

Just one barometer...

Coppélius

Qu'un Baromètre...

尼可婁斯

氣壓計...

Nicklausse

Barometer...

Nicklausse

Baromètre...

柯貝流士

溼度計...

Coppélius

Hygrometer...

Coppélius

Hygromètre...

尼可婁斯

溼度計！

Nicklausse

Hygrometer!

Nicklausse

Hygromètre !

柯貝流士

計時碼錶...

Coppélius

Chronometre...

Coppélius

Chronomètre...

尼可婁斯

計時碼錶！

Nicklausse

Chronometre!

Nicklausse

Chronomètre !

柯貝流士

溫度計！

Coppélius

Thermometer!

Coppélius

Thermomètre !

尼可婁斯

溫度計！

Nicklausse

Thermometer!

Nicklausse

Thermomètre !

霍夫曼

煩人的傢伙真討厭！

Hoffmann

A plague on the annoyance!

Hoffmann

Peste soit de l'importun !

尼可婁斯

一個氣壓計，一個就好！

Nicklausse

One barometer, just one!

Nicklausse

Un baromètre, rien qu'un !

霍夫曼

這個老傢伙真是棒呆了！

Hoffmann

That old man is fantastic!

Hoffmann

Ce vieillard est fantastique !

柯貝流士

您比較喜歡眼鏡嗎？

Coppélius

Do you prefer optics?

Coppélius

Préférez-vous l'optique ?

尼可婁斯

這個老傢伙真是棒呆了！

Nicklausse

That old man is fantastic!

Nicklausse

Ce vieillard est fantastique !

柯貝流士

您比較喜歡眼鏡嗎？

Coppélius

Do you prefer optics?

Coppélius

Préférez-vous l'optique ?

霍夫曼

去他的眼鏡！

Hoffmann

To hell with optics!

Hoffmann

Au diable l'optique !

柯貝流士

您喜歡眼鏡嗎？

Coppélius

Do you like optics?

Coppélius

Aimez-vous l'optique ?

尼可婁斯

我們看看眼鏡吧！

Nicklausse

Let's see the optic!

Nicklausse

Passons à l'optique !

霍夫曼

去他的眼鏡！

Hoffmann

To hell with optics!

Hoffmann

Au diable l'optique !

柯貝流士

您喜歡眼鏡嗎？

我有眼睛，美麗的眼睛，
黑眼睛，藍眼睛！

我賣眼睛是一對一對賣，
您買一對我的眼睛吧！

Coppélius

Do you like optics?

I have eyes, beautiful eyes,
black eyes, blue eyes!

I'm selling them two by two,
buy my eyes!

Coppélius

Aimez-vous l'optique ?

J'ai des yeux, de beaux yeux,
des yeux noirs, des yeux bleus !

Je les vends deux par deux,
achetez-moi mes yeux !

尼可婁斯

真的眼睛，美麗的眼睛，
黑眼睛，藍眼睛！

Nicklausse

Real eyes, beautiful eyes,
black eyes, blue eyes!

Nicklausse

De vrais yeux, de beaux yeux,
des yeux noirs, des yeux bleus !

霍夫曼

為什麼要賣我美麗的眼睛？
他讓我很火大！

Hoffmann

What, offer me beautiful eyes?
He makes me furious!

Hoffmann

Quoi m'offrir de beaux yeux ?
Il me rend furieux !

柯貝流士

啊！先生，美麗的眼睛
真正的眼睛，真正的眼睛...

Coppélius

Ah! Sir, beautiful eyes,
real eyes, real eyes...

Coppélius

Ah ! Monsieur, de beaux yeux,
de vrais yeux, de vrais yeux...

霍夫曼

該死的瘋子，
不要再胡鬧了！

Hoffmann

Damn crazy,
enough of this nonsense!

Hoffmann

Fou maudit,
rêve aux sornettes !

尼可婁斯

他是說眼鏡啦！

Nicklausse

He means: glasses!

Nicklausse

Il veut dire: des lunettes !

柯貝流士

跟我買吧，跟我買吧！
買我的眼睛，先生！
先生，漂亮的眼睛！

尼可婁斯

就算他有了眼睛，
他也不會看得更清楚，
就算他有了眼睛，
他也不會看得更清楚！

霍夫曼

用多麼優雅的姿態
他在跟您兜售眼睛
他讓我感到火大
我不需要眼睛！

帶著他的眼睛去死啦，
他的眼睛！

尼可婁斯

眼睛，眼睛！
真正的眼睛，美麗的眼睛，
用多麼優雅的姿態！
他在跟您兜售眼睛！
霍夫曼火大了！
真正的眼睛，美麗的眼睛，
賣眼睛是一對一對地賣。
霍夫曼火大了！

霍夫曼

他跟您兜售眼睛，
對，眼睛，
對，是真正的眼睛，
我覺得很生氣！

Coppélius

Buy from me, buy from me
my eyes, sir,
sir, pretty eyes!

Nicklausse

Even if he got his eyes,
he wouldn't see any better,
Even if he got his eyes,
he wouldn't see any better!

Hoffmann

With what a gracious air
he offers you eyes,
he makes me furious,
I don't need them!

Take his eyes to the hell,
his eyes!

Nicklausse

Eyes, eyes!
Real eyes, beautiful eyes,
with what a gracious air
He offers you eyes,
Hoffmann is furious!
Real eyes, beautiful eyes,
He's selling them two by two.
Hoffmann is furious!

Hoffmann

He offers you eyes,
yes, eyes,
real eyes, yes,
I am furious!

Coppélius

Achetez-moi, achetez-moi
mes yeux, monsieur,
monsieur de jolis yeux !

Nicklausse

Quand il aurait ses yeux,
il n'y verrait pas mieux,
quand il aurait ses yeux,
il n'y verrait pas mieux !

Hoffmann

De quel air gracieux
il vous offre ses yeux,
il me rend furieux,
je n'ai pas besoin d'eux !

Mort diable avec ses yeux,
ses yeux !

Nicklausse

Des yeux, des yeux !
de vrais yeux, de beaux yeux,
de quel air gracieux !
Il vous offre des yeux !
Hoffmann est furieux !
De vrais yeux, de beaux yeux,
il les vend deux par deux.
Hoffmann est furieux !

Hoffmann

Il vous offre des yeux,
oui, des yeux,
oui de vrais yeux,
Je suis furieux !

柯貝流士

我有眼睛，美麗的眼睛，
藍色的眼睛，
我有眼睛，真正的眼睛，
對，美麗的眼睛！

Coppélius

I have eyes, beautiful eyes,
blue eyes.
I have eyes, real eyes,
yes, beautiful eyes!

Coppélius

J'ai des yeux, de beaux yeux,
des yeux bleus.
J'ai des yeux, de vrais yeux,
oui, de beaux yeux !

尼可婁斯、霍夫曼、柯貝流士

真正的眼睛，美麗的眼睛，
美麗的眼睛，真正的眼睛！

Nicklausse, Hoffmann, Coppélius

Real eyes, beautiful eyes,
beautiful eyes, real eyes!

Nicklausse, Hoffmann, Coppélius

De vrais yeux, de beaux yeux,
de beaux yeux, de vrais yeux !

霍夫曼

服務吧！

Hoffmann

At your service!

Hoffmann

Serviteur !

柯貝流士

先生，我跟您發誓
這些眼睛有黑色，
有藍色，犀利或清澈
滿懷憂鬱或目光如電，
就好像天生的眼睛！
每一個鏡片
都會讓東西像煤精那樣黑...

Coppélius

Sir, I swear
they are black,
blue, piercing, or clear,
laden with languor and flashes
like naturel eyes!
Each of these lorgnettes
makes one as black as jet..

Coppélius

Monsieur, je vous jure
qu'ils sont noirs,
bleus, perçants ou clairs,
chargés de langueur et d'éclairs
comme les yeux de la nature !
Chacun de ces lorgnons
rend noir comme le jais...

尼可婁斯

像煤精！

Nicklausse

As jet !

Nicklausse

Comme le jais !

柯貝流士

或是像貂皮一樣白，
像貂皮...

Coppélius

Or white as ermine...
as ermine...

Coppélius

Ou blanc comme l'hermine,
comme l'hermine...

尼可婁斯

像貂皮！

Nicklausse

As ermine !

Nicklausse

Comme l'hermine !

柯貝流士

暗下來，暗下來，亮起來...

Coppélius

Dims, dims or illuminate...

Coppélius

Assombrit, assombrit, illumine...

尼可婁斯

亮起來！

Nicklausse

Illuminate !

Nicklausse

Illumine !

柯貝流士

照亮或讓你看見的東西
變得暗沉。

Coppélius

Brighten or dulls
the objects you see.

Coppélius

Éclaire ou flétrit
les objets, les objets.

尼可婁斯

... 被看的東西

Nicklausse

... The objects you see.

Nicklausse

...Les objets.

霍夫曼

你是說真的？

Hoffmann

Are you telling the truth?

Hoffmann

Dis-tu vrai ?

柯貝流士

您看看就知道

Coppélius

Take a look yourself.

Coppélius

Voyez.

霍夫曼

拿來！

Hoffmann

Give me!

Hoffmann

Donne !

柯貝流士

三個金幣！

Coppélius

Three ducats!

Coppélius

Trois ducats !

霍夫曼

全能的上帝！全能的上帝啊！
她的額頭上散發著
何等優雅的光彩！

Hoffmann

Mighty God! Mighty God!
What grace shines
upon her brow!

Hoffmann

Dieu puissant ! Dieu puissant !
Quelle grâce
rayonne sur son front !

柯貝流士

三個金幣！

Coppélius

Three ducats!

Coppélius

Trois ducats !

霍夫曼

她周身散發出何等的魅力！

Hoffmann

What charm surrounds her!

Hoffmann

Quel charme l'environne !

尼可婁斯

加油，不要那麼理智！

Nicklausse

Courage, be irrational!

Nicklausse

Courage, déraisonne !

霍夫曼

啊！來自天堂的天使啊，
 真的是你嗎？
 你的雙眼發出的熱燄
 灼燒著我！
 你的額頭閃閃發亮，
 我眼中看見的你，
 跟我心中夢想的你一模一樣，
 啊！
 來自天堂的天使，
 真的是你嗎？
 真的是你嗎？
 來自天堂的天使，
 真的是你嗎？

柯貝流士

三個金幣！

霍夫曼

啊！
 為何要奪走我這個
 充滿幸福與愛的影像？

柯貝流士

三個金幣！

尼可婁斯

他要你付他三個金幣！

霍夫曼

拿去吧！

尼可婁斯

拿去吧！

Hoffmann

Ah! Angel from heaven,
 is it truly you?
 Your eyes burn me
 with their flames!
 Your brow shines brightly,
 I see you,
 just as my soul dreamed of you,
 ah!
 Angel from heaven,
 Is it truly you?
 Is it truly you?
 Angel from heaven,
 is it truly you?

Coppélius

Three ducats!

Hoffmann

Ah!
 Why do you ravish
 this image from me,
 image of happiness and love?

Coppélius

Three ducats!

Nicklausse

He wants his three ducats!

Hoffmann

Take it then!

Nicklausse

Take it then!

Hoffmann

Ah ! Ange du ciel,
 est-ce bien toi ?
 Tes yeux me brûlant
 de leur flammes !
 Ton front resplendit,
 je te vois,
 telle que te rêvait mon âme,
 ah !
 Ange du ciel,
 Est-ce bien toi ?
 Est-ce bien toi ?
 Ange du ciel,
 est-ce bien toi?

Coppélius

Trois ducats !

Hoffmann

Ah !
 Pourquoi me ravir
 cette image,
 de bonheur et d'amour ?

Coppélius

Trois ducats !

Nicklausse

Il veut ses trois ducats !

Hoffmann

Prends-le donc !

Nicklausse

Prends-le donc !

霍夫曼

然後不要再打斷
我的思緒
啊！
來自天堂的天使，
真的是你嗎？
你的雙眼發出的熱燄
灼燒著我！
你的額頭閃閃發亮，
我眼中看見的你，
跟我心中夢想的你一模一樣，

Hoffmann

And don't bother
my head anymore,
Ah!
Angel from heaven,
is it truly you?
your eyes burn me
with their flames,
Your brow shines brightly,
I see you,
just as my soul dreamed of you,

Hoffmann

Et ne me romps pas
La tête davantage,
Ah !
Ange du ciel,
est-ce bien toi ?
Tes yeux me brûlent
de leur flammes,
Ton front resplendit,
je te vois
Telle que te rêvait mon âme.

尼可婁斯

這是普遍的法則：
所有戀人的心靈深處
都戴著這樣的眼鏡，我發誓

Nicklausse

It's the common law:
All lovers have in their souls
these glasses, upon my word

Nicklausse

C'est la commune loi:
Tous les amoureux ont dans l'âme
ces lunettes-là, sur ma foi

柯貝流士

這是普遍的法則：
所有戀人的心靈深處
都戴著這樣的眼鏡，我發誓

Coppélius

It's the common law:
All lovers have in their souls
these glasses, upon my word

Coppélius

C'est la commune loi:
Les amoureux,
ces lunettes-là, sur ma foi

尼可婁斯·柯貝流士

是的，我發誓，這種瘋狂的情感
用它的法則主宰了所有的心！

Nicklausse, Coppélius

Yes, I swear, this mad emotion
dictates its law to all hearts!

Nicklausse, Coppélius

Oui, sur ma foi, ce fol émoi
à tous les cœurs dicte sa loi !

霍夫曼

來自天堂的天使，
真的是你嗎？
來自天堂的天使，
真的是你嗎？
來自天堂的天使，
是啊，真的是你！

Hoffmann

Angel from heaven,
is it truly you?
Angel from heaven,
is it truly you?
Angel from heaven,
yes, it's truly you!

Hoffmann

Ange du ciel,
est-ce bien toi?
Ange du ciel,
est-ce bien toi?
Ange du ciel,
oui, c'est bien toi !

賓客們

不，真的沒有，
真的沒有任何主人
款待客人比他還要慷慨！
好品味讓他的房子
閃閃發亮；
房子裡什麼都有，
萬事俱足。

這裡，史帕朗札尼先生
啊！這裡，先生，
把您的女兒介紹給我們認識。

賓客們

大家都說她生來
就很迷人，
毫無缺陷；
大家都說她生來
就很迷人，
討人喜愛，毫無缺陷。

我們希望能夠耳目一新
在看過她之後。

史帕朗札尼

各位先生，稍待片刻
你們就會得到滿足

尼可婁斯

我們總算就要近距離看到
這個奇蹟女孩，
這個獨一無二的奇蹟女孩！

霍夫曼

安靜！她出來了！

Guests

No, truly no host,
but truly no host
entertains more lavishly!
His house shines
with good taste;
all is here,
everything is gathered.

Here, Mr. Spalanzani,
ah! Here, sir,
introduce your daughter to us.

Guests

They say that she's made
to be ravishing,
free from defects;
They say that she's made
to be ravishing,
lovable, free from defects.

We'd like to refresh ourselves
after some demonstrations.

Spalanzani

You will be satisfied,
gentleman, in a moment.

Nicklausse

At last we are about to see
this marvel girl up close,
this unique marvel girl!

Hoffmann

Silence!

Les Invités

Non aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment
ne reçoit plus richement !
Par le goût sa maison brille,
sa maison brille;
tout s'y trouve,
tout s'y trouve réuni.

Ça, monsieur Spalanzani,
ah ! Ça, monsieur,
présentez-nous votre fille.

Les Invités

On la dit
faite à ravir,
exempte de vices;
on la dit
faite à ravir,
aimable, exempte de vices.

Nous comptons nous rafraîchir
après quelques exercices, exercices.

Spalanzani

Vous serez satisfaits,
messieurs, dans un moment.

Nicklausse

Enfin nous allons voir
de près cette merveille,
cette merveille sans pareille !

Hoffmann

Silence ! La voici !

史帕朗札尼

各位女士，各位先生，
我向各位介紹
小女奧林琵雅

Spalanzani

Ladies and gentlemen.
I present to you
my daughter Olympia.

Spalanzani

Mesdames et messieurs,
je vous présente
ma fille Olympia.

賓客們

真迷人！
她的眼睛好美！
她的身材真好！
看看她這身打扮！
她什麼都不缺！
真的！她美麗極了！

Guests

Charming!
She has such beautiful eyes!
She's got a great figure!
Look how she's dressed!
She has everything!
Really! She is very beautiful!

Les Invités

Charmante !
Elle a de très beaux yeux !
Sa taille est fort bien prise !
Voyez comme elle est mise !
Il ne lui manque rien !
Vraiment ! elle est très bien !

霍夫曼

喔！她多麼可愛！

Hoffmann

Oh! How adorable she is!

Hoffmann

Ah ! qu'elle est adorable !

尼可婁斯

真迷人！無與倫比！

Nicklausse

Charming! Incomparable!

Nicklausse

Charmant ! incomparable !

史帕朗札尼

你真正的大受歡迎！

Spalanzani

What a success you are!

Spalanzani

Quel succès est le tien.

尼可婁斯

她真的美麗極了！

Nicklausse

She is really very beautiful.

Nicklausse

Vraiment elle est très bien !

賓客們

她的眼睛很美！
她的身材真好！
看看她這身打扮！
她什麼都不缺！
真的！真的！
她美麗極了！

Guests

She has such beautiful eyes!
She's got a great figure!
Look how she's dressed!
She has everything!
Really! Really!
She is very beautiful!

Les Invités

Elle a de très beaux yeux !
Sa taille est fort bien prise !
Voyez comme elle est mise !
Il ne lui manque rien !
Vraiment ! vraiment !
Elle est très bien !

史帕朗札尼

各位女士各位先生，
為各位掌聲感到驕傲，
而且尤其迫不及待的
想要贏得更多掌聲。
會順從各位任何
願望的小女...
來吧，可以開始了...

Spalanzani

Ladies and gentlemen,
proud of your applause,
and especially eager
to win more.
My daughter,
obeying your every whim,
go, please...

Spalanzani

Mesdames et messieurs,
fière de vos bravos,
et surtout impatiente
d'en conquérir de nouveaux.
ma fille,
obéissant à vos moindres caprices,
va, s'il vous plaît...

尼可婁斯

要展現別的才藝了！

Nicklausse

Move on to other exercises!

Nicklausse

Passer à d'autres exercices !

史帕朗札尼

為各位演唱一首了不起的詠嘆調
同時演奏樂器為歌聲伴奏
這是罕見的才藝！
大鍵琴，吉他，
或是豎琴，隨各位選擇！

Spalanzani

Will sing a great aria,
accompanied her voice,
a rare talent!
The harpsichord, the guitar
or the harp, by your choice!

Spalanzani

Vous chanter un grand air
en soutenant sa voix
talent rare !
Du clavecin, la guitare.
ou de la harpe, à votre choix !

科舍尼耶

豎琴！

Cochenille

The harp!

Cochenille

La harpe !

史帕朗札尼

很好！科舍尼耶，
快去給我們把豎琴拿過來，
我女兒的豎琴！

Spalanzani

Very well! Cochenille,
quickly go fetch us the harp,
my daughter's harp!

Spalanzani

Fort bien ! Cochenille,
va vite nous chercher la harpe,
la harpe de ma fille !

霍夫曼

我就要聽到她的歌聲了，好開心！

Hoffmann

I'm going to hear it, oh joy!

Hoffmann

Je vais l'entendre, ô joie !

尼可婁斯

喔，瘋狂的熱情！

Nicklausse

Oh mad passion!

Nicklausse

Ô folle passion !

史帕朗札尼

控制好你的感情，孩子！

Spalanzani

Control your emotion, my child!

Spalanzani

Maîtrise ton émotion, mon enfant !

奧林琵雅

是，是。

Olympia

Yes, yes.

Olympia

Oui, oui.

科舍尼耶

來……來了！

Cochenille

He... here you are!

Cochenille

Voi - oi - là !

史帕朗札尼

各位先生，
注意了！

Spalanzani

Gentlemen,
may I have your attention!

Spalanzani

Messieurs,
attention !

科舍尼耶

注……注意了！

Cochenille

A - attention!

Cochenille

A - attention !

賓客們

注意了！

Guests

Attention!

Les Invités

Attention !

奧林琵雅

林蔭小徑中的鳥兒
高掛空中的白晝之星
萬物都在對
年輕的女孩訴說
訴說愛情！
啊！
萬物都在訴說愛情！
啊！
這就是
那首甜美的歌
奧林琵雅的，奧林琵雅的歌！

Olympia

The birds in the arbor
the star of the day in the sky
everything speaks
to the young girl
of love!
Ah!
Everything speaks of love!
Ah!
There it is
The sweet song!
The song of Olympia, of Olympia!

Olympia

Les oiseaux dans la charmille,
dans les cieux l'astre du jour
tout parle à
la jeune fille,
d'amour !
Ah !
Tout parle d'amour !
Ah !
Voilà
La chanson gentille !
La chanson d'Olympia, d'Olympia !

賓客們

這就是奧林琵雅的歌！
奧林琵雅的歌！

Guests

This is the song of Olympia!
The song of Olympia!

Les Invités

C'est la chanson d'Olympia,
La chanson d'Olympia !

奧林琵雅

凡是會唱歌的都有回音
並且輪番嘆息，
觸動她顫抖的心，
為愛顫抖的心！
啊！
為愛顫抖！
啊！

Olympia

Everything that sings resounds
and sighs in turn,
moves her heart, which trembles
with love!
Ah!
Trembles with love!
Ah!

Olympia

Tout ce qui chante résonne
et soupire tour à tour,
émeut son coeur qui frissonne
d'amour !
Ah !
Frissonne d'amour !
Ah !

這就是 那首可愛的歌！ 奧林琵雅的，奧林琵雅的歌！	There it is the cute song! The song of Olympia, of Olympia!	Voilà la chanson mignonne ! La chanson d'Olympia, d'Olympia !
賓客們 這就是奧林琵雅的歌！ 奧林琵雅的歌！	Guests This is the song of Olympia! The song of Olympia!	Les Invités C'est la chanson d'Olympia ! La chanson d'Olympia !
霍夫曼 啊！朋友！多棒的聲音！	Hoffmann Ah! My friend! What a voice!	Hoffmann Ah ! Mon ami ! Quel accent !
尼可婁斯 音域真廣，音域真廣！	Nicklausse What scales, what scales!	Nicklausse Quelles gammes, quelle gammes !
史帕朗札尼 來吧，各位先生， 伸手引領女士們！ 晚餐已經準備好了！	Spalanzani Come on, gentlemen, escort the ladies! Supper awaits us!	Spalanzani Allons, messieurs, la main aux dames ! Le souper nous attend !
賓客們 晚餐！太好了！	Guests Supper! What good news!	Les Invités Le souper ! Bon cela !
史帕朗札尼 除非大家希望 先跳舞？	Spalanzani Unless we'd prefer to dance first?	Spalanzani À moins qu'on ne préfère danser d'abord?
賓客們 不！不！晚餐是好主意！	Guests No! No! Supper is good deal!	Les Invités Non ! non ! Le souper bonne affaire !
賓客們 我們之後再跳舞！	Guests We'll dance afterwards, we'll dance!	Les Invités Ensuite on dansera, on dansera !
史帕朗札尼 悉聽尊便！	Spalanzani As you please!	Spalanzani Comme il vous plaira !
霍夫曼 我可以請你跳舞嗎？	Hoffmann Dare I ?	Hoffmann Oserai-je?

史帕朗札尼

她有點累了，
等舞會開始吧。

Spalanzani

She's a little tired.
Wait for the ball.

Spalanzani

Elle est un peu lasse;
attendez le bal.

奧林琵雅

是！是！

Olympia

Yes! Yes!

Olympia

Oui ! Oui !

史帕朗札尼

您看這樣好了，到舞會開始前
您是否願意幫我個忙
陪伴我的奧林琵雅？

Spalanzani

You see, until then
Would you do me the favor
of keeping my Olympia company?

Spalanzani

Vous voyez ! Jusque là
voulez-vous me faire la grâce
de tenir compagnie à mon Olympia?

霍夫曼

喔！樂意至極！

Hoffmann

Oh, happiness!

Hoffmann

Ô bonheur !

史帕朗札尼

我們且看看他會對她說什麼？

Spalanzani

We'll see what he sings to her.

Spalanzani

Nous verrons ce qu'il lui chantera !

尼可婁斯

她不用晚餐嗎？

Nicklausse

Isn't she having supper?

Nicklausse

Elle ne soupe pas?

史帕朗札尼

不用！

Spalanzani

Non!

Spalanzani

Non !

尼可婁斯

多麼詩意的靈魂啊！
什麼？

Nicklausse

What a poetic soul!
I beg your pardon?

Nicklausse

Âme poétique !
Plaît-il?

史帕朗札尼

沒事！是物理學啊先生，
物理學！

Spalanzani

Nothing! It's a matter of Physics!
Ah! Sir! Physics!

Spalanzani

Rien ! La physique !
Ah monsieur ! La physique !

科舍尼耶

晚……晚餐…準…準備好了！

Cochenille

Su...supper a...awaits you!

Cochenille

Le-e souper vou-ous attend !

賓客們

晚餐在等我們享用！
不，真的沒有，
真的沒有任何主人，
款待客人比他還要慷慨！

Guests

Supper awaits us, awaits us!
No, truly no host,
but truly no host
entertains more lavishly!

Les Invités

Le souper nous attend, nous attend !
Non aucun hôte vraiment,
non, mais vraiment,
ne reçoit plus richement !

霍夫曼

他們走遠了！
總算！啊！我可以喘口氣了！
獨處了！只有我們兩人！
我有好多話要告訴你啊！
喔，我的奧林琵雅，
讓我好好地欣賞妳！
妳迷人的眼神讓我如癡如醉！

Hoffmann

They've gone away!
Finally! Ah! I can breathe!
Alone! Just the two of us!
I have so much to tell you!
Oh my Olympia!
Let me admire you!
Your charming
gaze intoxicate me!

Hoffmann

Ils se sont éloignés !
Enfin ! Ah ! je respire !
Seuls ! Seuls tous deux !
Que j'ai de choses à te dire !
O mon Olympia !
Laisse-moi t'admirer !
De ton regard charmant
laisse-moi m'enivrer !

奧林琵雅

是！是！

Olympia

Yes, yes!

Olympia

Oui, oui !

霍夫曼

我是否因為發高燒
才做了這樣的夢？
我以為看到你嘆氣了！

Hoffmann

Isn't this a dream
born of a fever?
I thought I saw
a sigh escape your lips!...

Hoffmann

N'est-ce pas un rêve
enfanté par la fièvre?
J'ai cru voir un soupir
s'échapper de ta lèvre !

奧林琵雅

是！是！

Olympia

Yes, yes!

Olympia

Oui, oui !

霍夫曼

甜蜜的告白，
我們的愛的誓言！
你屬於我！
我們的心永遠結合！

Hoffmann

Sweet confession,
pledge of our love!
You belong to me!
Our hearts are united forever!

Hoffmann

Doux aveu,
gage de nos amours !
Tu m'appartiens !
Nos cœurs sont unis pour toujours !

啊，兩人一起生活，
只有一個共同的期待，
一份共同的記憶！
分享快樂，
分擔痛苦，
分擔痛苦，
是的，痛苦，
分享未來！

Ah, to live together,
to have but one same hope,
one same memory!
To share happiness,
to share suffering,
to share suffering,
yes, suffering,
to share the future!

Ah vivre deux,
n'avoir qu'une même espérance,
un même souvenir !
Partager le bonheur,
partager la souffrance,
partager la souffrance,
oui, la souffrance,
partager l'avenir !

就讓我的熱情火焰
把光傾注在你身上！
啊！讓你的靈魂
在愛情的光芒中綻放！

Let, let my flame
pour the light into you!
Ah! Let your soul blossom
in the rays of love!

Laisse, laisse ma flamme
verser en toi le jour !
Ah ! Laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour !

啊！告訴我，你是否理解
在兩顆無聲的心中
這種永恆的喜悅？
活著，卻是結合成一個靈魂，
一同展翅
卻是結合成一個靈魂，
一同展翅
我們飛向天際！
就讓我的熱情火焰
把光傾注在你身上！
啊！讓你的靈魂
在愛情的光芒中綻放！

Ah! Do you understand, tell me,
this eternal joy
of silent hearts?
Alive, to be but one soul,
and with the same wingbeat
to be but one soul,
and with the same flap of wing
we soar to the heavens!
Let, let my flame
pour the day into you!
Ah! Let your soul blossom
in the rays of love!

Ah ! Comprends-tu, dis-moi,
cette joie éternelle
des coeurs silencieux?
Vivants n'être qu'une âme
et du même coup d'aile,
n'être qu'une âme et
du même coup d'aile
nous élancer aux cieux !
Laisse, laisse ma flamme
verser en toi le jour !
Ah ! Laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour !

霍夫曼

你在躲我？
我做了什麼？
你不回答我？
說話啊！我惹你生氣了嗎？
啊！我會跟隨你的腳步！

Hoffmann

Are you running away from me?
What have I done?
You're not answering me?
Say something! Have I upset you?
Ah! I will follow you!

Hoffmann

Tu me fuis?
Q'ai-je fait?
Tu ne me réponds pas ?
Parle ! T'ai-je irritée ?
Ah ! Je suivrai tes pas !

尼可婁斯

喂！老天！你冷靜一點啊！
你要我們喝酒
不找你去嗎？

Nicklausse

Hey! Good lord! Calm down!
Do you want us to get drunk
without you?

Nicklausse

Eh morbleu ! modère ton zèle !
Veux-tu qu'on se
grise sans toi ?

霍夫曼

尼可婁斯，她愛我！
我被愛著！萬能的神啊！

Hoffmann

Nicklausse, I am loved by her!
I'm loved! Almighty God!

Hoffmann

Nicklausse, je suis aimé d'elle !
Aimé ! Dieu puissant !

尼可婁斯

說真的，
你該聽聽他們是麼說
你的美人兒！

Nicklausse

Honestly!
You should hear what
they say about your beauty!

Nicklausse

Par ma foi !
Si tu savais ce
qu'on dit de ta belle !

霍夫曼

他們能說什麼？什麼啊？

Hoffmann

What can they say? What?

Hoffmann

Que peut-on dire ? Quoi ?

尼可婁斯

說她是死的！

Nicklausse

That she is dead !

Nicklausse

Qu'elle est morte !

霍夫曼

老天！

Hoffmann

Dear God!

Hoffmann

Dieu juste !

尼可婁斯

或者說是從來沒活過！
你聽聽這個歡樂的訊號聲！
這是在邀請你去跳舞！
來吧！
來跟她一起為舞會開舞！

Nicklausse

Or was never alive!
Listen to that joyful signal!
It's inviting you to dance!
Come!
Come with her to open the ball!

Nicklausse

Ou ne fut pas en vie !
Écoute ce joyeux signal !
C'est toi qu'à danser il convie !
Viens !
Viens avec elle ouvrir le bal !

霍夫曼

好啊，你們這些嘲笑她的
可憐笨蛋！
愛情在呼喚我
屈膝順從
閉上眼睛！
迎向光明，
虛浮的塵埃，遮蔽了天堂！
在穿透
我的勝利之火之中
一顆心即將誕生，
緊鄰我心
我感到熱情烈焰在其中顫抖
即將從中冒出一個靈魂！

尼可婁斯

你聽！你聽！
你聽聽這個歡樂的訊號聲！
來吧！
來跟她一起為舞會開舞！
為舞會開舞！

霍夫曼

我挑戰你們所有人！
挑戰所有人！
啊！你們這些嘲笑她的可憐笨蛋
愛情在呼喚我屈膝順服
閉上眼睛，迎向光明！
虛浮的塵埃，遮蔽了天堂！
在穿透
我的勝利之火之中
一顆心即將誕生，
緊鄰我心
我感到熱情烈焰在其中顫抖
即將從中冒出一個靈魂！

Hoffmann

Yes, you poor fools
who laugh at her!
Love is calling me
to her knees.
Close your eyes!
To the light,
Vain dust, veil the heavens!
In the triumphant
fire that penetrates me
a heart will be born
alongside my heart,
I feel the flame tremble within it,
soon a soul will spring forth!

Nicklausse

Listen! Listen!
Listen to that joyful signal!
Come!
Come with her to open the ball!
To open the ball!

Hoffmann

I challenge you all!
I challenge you all!
Ah! Poor fools who laugh at her,
love is calling me to her knees
close your eyes to the light!
Vain dust, veil the heavens!
In the triumphant
fire that penetrates me
a heart will be born
alongside my heart,
I feel the flame tremble within it,
soon a soul will spring forth!

Hoffmann

Oui, pauvres fous,
qui riez d'elle !
L'amour m'appelle
à ses genoux.
Fermez vos yeux !
À la lumière,
vaine poussière, voile les cieux !
Au feu vainqueur
qui me pénètre
un coeur va naître
près de mon coeur,
on sent frémir en lui la flamme,
bientôt une âme en va jaillir !

Nicklausse

Écoute ! Écoute !
Écoute ce joyeux signal !
Viens avec
elle ouvrir le bal !
Ouvrir le bal !

Hoffmann

Je vous brave tous !
Je vous brave tous !
Ah ! Pauvre fous, qui riez d'elle,
l'amour m'appelle à ses genoux,
fermez vos yeux à la lumière !
Vaine poussière, voile le cieux !
Au feu vainqueur
qui me pénètre
un coeur a naître
près de mon coeur !
On sent frémir en lui la flamme,
bientôt une âme en va jaillir !

尼可婁斯

不開心的傻子，跟著美人去吧
她在呼喚你們屈膝順服！
閉上眼睛！迎向光明！
在塵埃當中
你會看見天堂！
那個穿透
你的勝利愛情
不會生出
另一顆心
它會睡著，
像個沒有火焰的爐灶
從中不會冒出
任何靈魂！

Nicklausse

Unhappy fools, follow the beauty
who is calling you to her knees!
Close your eyes! To the light
in the dust
you will see the heavens!
The triumphant love
that penetrates you
does not give
birth to another heart
It can sleep,
a hearth without flame
from which no soul
will ever spring!

Nicklausse

Malheureux fous, suivez la belle
qui vous appelle à ses genoux !
Fermez vos yeux ! À la lumière !
Dans la poussière
voyez les cieux !
L'amour vainqueur
qui vous pénètre
ne fait pas
naître un autre coeur,
il peut dormir,
foyer sans flamme
dont aucune âme
ne doit jaillir !

柯貝流士

小偷！強盜！真是輸慘了！
艾利亞斯破產了！
好啊！
我會找到適合的時機
給自己報仇！
被偷！被搶！
我欸！我真想殺人！

Coppélius

Thief! Brigand! What a disaster!
Elias has gone bankrupt!
Fine!
I'll find the right moment
to get my revenge!
Stolen! Stolen!
Me! I'll kill someone!

Coppélius

Voleur ! Brigand ! Quelle déroute !
Élias a fait banqueroute !
Va !
Je saurait trouver le moment opportun
pour me venger !
Volé ! Volé !
Moi ! Je tuerai quelqu'un !

史帕朗札尼

跳舞的人，就位了！

Spalanzani

Dancers, take your places!

Spalanzani

En place les danseurs !

科舍尼耶

跳舞的音樂開……開始了！

Cochenille

Here's the... the dance music!

Cochenille

Voici la...a ritournelle !

霍夫曼

華爾滋在呼喚我們！

Hoffmann

The waltz is calling us!

Hoffmann

C'est la valse qui nous appelle !

史帕朗札尼

牽著這位先生的手，
孩子！
去吧！

Spalanzani

Take the gentleman's hand,
my child!
Let's go!

Spalanzani

Prend la main de Monsieur,
mon enfant !
Allons !

奧林琵雅

是！是！

Olympia

Yes! Yes!

Olympia

Oui ! Oui !

賓客們

她跳起舞來，照著節拍！
美妙無比！令人讚嘆！
讓出空間！讓出空間！
讓她舞過，
宛如閃電劃破空氣！

Guests

She dances in rhythm
It's marvelous, prodigious!
Make way! Make way!
Let her pass,
she cleaves the air like lightning!

Les Invités

Elle danse en cadences !
C'est merveilleux, prodigieux !
Place ! Place !
Elle passe,
elle fend l'air comme un éclair !

霍夫曼

奧林琵雅！

Hoffmann

Olympia!

Hoffmann

Olympia !

史帕朗札尼

讓他們停下來！
讓他們停下來！

Spalanzani

Someone stop them!
Someone stop them!

Spalanzani

Qu'on les arrête !
Qu'on les arrête !

賓客們

誰去讓他們停下來？

Guests

Who will stop them!

Les Invités

Qui de nous les arrêtera?

尼可婁斯

她會讓他頭破血流的！

哎呀！糟糕透了！

賓客們

完蛋了！

史帕朗札尼

停下來！

好了！

夠了，夠了，女兒！

奧林琵雅

啊！

史帕朗札尼

不可以再跳華爾滋了！

奧林琵雅

啊！

史帕朗札尼

夠了，夠了，女兒！

科舍尼耶！你送她回去！

科舍尼耶

走...回去了！走...回去了！

奧林琵雅

是。啊！

賓客們

您要我們說什麼呢？

她是個絕世佳人！

她什麼都不缺！

她非常漂亮！

她非常漂亮！

Nicklausse

She will make him

break the neck!

Ah! A thousand devils!

Guests

Disaster!

Spalanzani

Stop there!

There you are!

Enough, enough, my girl!

Olympia

Ah!

Spalanzani

There's no more waltzing!

Olympia

Ah!

Spalanzani

Enough, enough, my girl;

you, Cochenille! escort her back!

Cochenille

Go...off you go! Go... off you go!

Olympia

Yes. Ah!

Guests

What do you want us to say?

She's an exquisite girl!

She lacks nothing!

She's very fine!

She's very fine!

Nicklausse

Elle va lui casser la tête !

Eh ! Mille diables !

Les Invités

Patatra !

Spalanzani

Halte là !

Voilà !

Assez, assez, ma fille !

Olympia

Ah !

Spalanzani

Il ne faut pas plus valser !

Olympia

Ah !

Spalanzani

Assez, assez, ma fille;

toi, Cochenille ! Reconduis-là !

Cochenille

Va..a donc ! Va..a donc ! Va !

Olympia

Oui. Ah !

Les Invités

Que voulez-vous qu'on dise?

C'est une fille exquise !

Il ne lui manque rien !

Elle est très bien !

Elle est très bien !

賓客們

是的！她非常漂亮，
她非常漂亮！

Guests

Yes! She's very fine,
she's very fine!

Les Invités

Oui ! Elle est très bien,
elle est très bien !

尼可婁斯

他死了嗎？

Nicklausse

Is he dead?

Nicklausse

Est-il mort?

史帕朗札尼

沒有，總結來說
只有他的眼鏡
破成了碎片！
他醒過來了！

Spalanzani

No, in short,
only his glasses
are in pieces!
He's regaining consciousness!

Spalanzani

Non, en somme
son lorgnon seul
est en débris !
Il reprend ses esprits !

賓客們

可憐的年輕人！

Guests

Poor young man!

Les Invités

Pauvre jeune homme !

尼可婁斯

他醒過來了！

Nicklausse

He's regaining consciousness!

Nicklausse

Il reprend ses esprits !

賓客們

可憐的年輕人！

Guests

Poor young man!

Les Invités

Pauvre jeune homme !

科舍尼耶

啊！

Cochenille

Ah!

Cochenille

Ah !

史帕朗札尼

怎麼了？

Spalanzani

What?

Spalanzani

Quoi?

科舍尼耶

那個眼鏡男，在那邊！

Cochenille

The man with the glasses, there!

Cochenille

L'homme aux lunettes, là !

史帕朗札尼

天見可憐啊！奧林琵雅！

Spalanzani

Mercy! Olympia!

Spalanzani

Miséricorde ! Olympia !

霍夫曼

奧林琵雅！

Hoffmann

Olympia!

Hoffmann

Olympia !

史帕朗札尼

啊！

皇天后土啊！她壞掉了！

Spalanzani

Ah!

Heaven and earth! She's broken!

Spalanzani

Ah !

Terre et cieux ! Elle est cassée !

霍夫曼

壞掉了？

Hoffmann

Broken?

Hoffmann

Cassée?

柯貝流士

哈哈哈！對！砸爛了！

Coppélius

Ha! Ha! Ha! Yes! Smashed!

Coppélius

Ha ! Ha ! Ha ! Oui ! Fracassée !

史帕朗札尼

惡棍！

Spalanzani

Scoundrell!

Spalanzani

Gredin !

柯貝流士

小偷！

Coppélius

Thief!

Coppélius

Voleur !

史帕朗札尼

土匪！

Spalanzani

Brigand!

Spalanzani

Brigand !

柯貝流士

異教徒！

Coppélius

Pagan!

Coppélius

Païen !

史帕朗札尼

強盜！

Spalanzani

Bandit!

Spalanzani

Bandit !

柯貝流士

海盜！

Coppélius

Pirate!

Coppélius

Pirate !

霍夫曼

機器人！一個機器人！

Hoffmann

An automaton! An automaton!

Hoffmann

Un automate ! Un automate !

賓客們

啊！啊！啊！炸彈爆炸了！

他愛上的

是一個機器人！

Guests

Ah! Ah! Ah! The bomb explodes!

He was in love with

an automaton!

Les Invités

Ah ! Ah ! Ah ! La bombe éclate !

Il aimait

un automate !

尼可婁斯

一個機器人！

Nicklausse

An automaton!

Nicklausse

Un automate !

賓客們

啊！炸彈爆炸了！

Guests

Ah! The bomb explodes!

Les Invités

Ah ! La bombe éclate !

霍夫曼

一個機器人！

Hoffmann

An automaton!

Hoffmann

Un automate !

柯貝流士

哈哈！砸爛了！

Coppélius

Ha! Ha! Ha! Smashed!

Coppélius

Ah ! Ah ! Ah ! Fracassé !

史帕朗札尼

惡棍！

Spalanzani

Scoundrel!

Spalanzani

Gredin !

柯貝流士

小偷！

Coppélius

Thief!

Coppélius

Voleur !

柯貝流士、史帕朗札尼

惡棍！

Coppélius, Spalanzani

Scoundrel!

Coppélius, Spalanzani

Gredin !

賓客們

一個機器人！

Guests

An automaton!

Les Invités

Un automate !

史帕朗札尼

土匪！土匪！

Spalanzani

Brigand! Brigand!

Spalanzani

Brigand ! Brigand !

柯貝流士

異教徒！異教徒！

Coppélius

Pagan! Pagan!

Coppélius

Païen ! Païen !

賓客們

機器人！一個機器人！

啊！啊！啊！炸彈爆炸了！

他愛上的

是一個機器人！

Guests

An automaton! An automaton!

Ah! Ah! Ah! The bomb explodes!

He was in love with

an automaton!

Les Invités

Un automate ! Un automate !

Ah ! Ah ! Ah ! La bombe éclate !

Il aimait

un automate !

史帕朗札尼

惡棍！強盜！匪徒！

刺客！刺客！

我的機器人！

Spalanzani

Scoundrel! Brigand! Bandit!

Assassin! Assassin!

My automaton!

Spalanzani

Gredin ! Brigand ! Bandit !

Assassin ! Assassin !

Mon automate !

柯貝流士

小偷！異教徒！海盜！刺客！
啊！啊！它被砸爛了！

科舍尼耶

可憐的機器人！
炸彈爆炸了！
一個機器人！
它被砸爛了！
他愛上的是
一個機器人，
一個機器人！

史帕朗札尼

啊！皇天后土啊！
我可憐的機器人壞掉了！
它壞掉了！壞掉了！
可憐的機器人，

柯貝流士

可憐的機器人！
啊！啊！啊！啊！啊！啊！啊！啊！
它被砸碎了！
砸碎了！砸碎了！
小偷！強盜！小偷！強盜！
可憐的機器人！

賓客們

機器人！一個機器人！
啊！啊！啊！炸彈爆炸了！
他愛上的
是一個機器人！

Coppélius

Thief! Pagan! Pirate! Assassin!
Ah! Ah! It's smashed!

Cochenille

Poor automaton!
The bomb exploded!
An automaton!
It's smashed!
He was in love with
an automaton,
an automaton!

Spalanzani

Ah! Heaven and earth!
My poor automaton is broken!
It's broken! Broken!
Poor automaton,

Coppélius

Poor automaton!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
It's smashed!
Smashed! Smashed!
Thief! Bandit! Thief! Bandit!
Poor automaton!

Guests

An automaton! An automaton!
Ah! Ah! Ah! The bomb explodes!
He was in love with
an automaton!

Coppélius

Voleur ! Païen ! Pirate ! Assassin !
Ah ! Ah ! Il est fracassé !

Cochenille

Pauvre automate !
La bombe éclate !
Un automate !
Il est fracassé !
Il aimait
un automate,
un automate !

Spalanzani

Ah ! Terre et cieux !
Mon pauvre automate est cassé !
Il est cassé ! Cassé !
Pauvre automate,

Coppélius

Pauvre automate fracassée !
Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah ! Ah !
Il est fracassé !
Fracassé ! Fracassé !
Voleur ! Brigand ! Voleur ! Brigand !
Pauvre automate !

Les Invités

Un automate ! Un automate !
Ah ! Ah ! Ah ! La bombe éclate !
Il aimait
un automate !

第三幕

安東妮亞

慕尼黑，克雷司佩勒宅邸

ACT III

Antonia

In Munich at Crespel's House.

Acte III

Antonia

À Munich, chez Crespel.

安東妮亞

她逃走了，這隻小斑鳩！

啊！太過甜蜜的回憶！

太過殘酷的畫面！

唉！雙膝跪地，

我依然聽見他，看見他！

Antonia

She has fled, this turtledove!

Ah! A memory too sweet!

An image too cruel!

Alas! At my knees,

I still hear him, I still see him!

Antonia

Elle a fui, la tourterelle !

Ah ! Souvenir trop doux !

Image trop cruelle !

Hélas ! À mes genoux,

Je l'entends, je le vois !

她逃走了，這隻小斑鳩！

她逃得離你遠遠的；

然而她卻忠貞依舊

且對你保有信心！

吾愛，

我的聲音呼喚著你，

是的，我的心完全屬於你！

我的心完全屬於你！

她逃走了，這隻小斑鳩！

她逃走了，

逃得離你遠遠的！

She has fled, this turtledove!

She has fled far from you;

but she is still faithful

and keeps her faith in you!

My beloved,

my voice is calling you.

Yes, my heart is all yours!

My heart is all yours!

She has fled, this turtledove!

She has fled,

she has fled far from you!

Elle a fui, la tourterelle !

Elle a fui loin de toi;

mais elle est toujours fidèle

et te garde sa foi !

Mon bien aimé,

ma voix t'appelle.

Oui, tout mon coeur est à toi !

Tout mon coeur est à toi !

Elle a fui, la tourterelle!

Elle a fui,

elle a fui loin de toi !

親愛的

剛剛綻放的花兒，

發慈悲回答我吧！

知道他是否依然愛我的你，

知道他是否對我保有信心！

吾愛，

我的聲音懇求著你，

啊！讓你的心來到我身邊！

讓你的心來到我身邊！

她逃走了，這隻小斑鳩！

她逃走了，

逃得離你遠遠的！

Dear flower that

has just bloomed,

have pity and answer me!

You who know if he still loves me,

if he keeps his faith in me!

My beloved,

my voice implores you,

Ah! Let your heart come to me!

Let your heart come to me!

She has fled, this turtledove!

She has fled,

she has fled far from you!

Chère fleur

qui vient d'éclore,

Par pitié réponds-moi !

Toi qui sais s'il m'aime encore,

s'il me garde sa foi !

Mon bien aimé,

ma voix t'implore,

Ah ! Que ton coeur vienne à moi !

Que ton coeur vienne à moi !

Elle a fui, la tourterelle !

Elle a fui,

elle a fui loin de toi !

法蘭茲

日日夜夜，
我竭盡所能，
稍有一點徵兆，我就閉上嘴，
彷彿我是歌手在唱歌一樣！
才不呢，如果我真的在唱歌，
那他就得
收回他的輕蔑！
偶爾我會在獨處的時候唱歌；
而且唱歌可不容易。
噠啦啦啦，啦啦啦！
然而倒不是因為聲音，
讓我美中不足，我覺得啦。

不，問題是出在技巧，
就是技巧，
就是技巧！
噠啦啦啦，啦啦啦！

哎！
人不可能什麼都行！
我歌唱得差強人意；
可是我跳舞就跳得挺不錯！
我這樣說可沒有加油添醋。
老天！
跳舞是我的強項！
這可是我最吸引人的地方！
而且跳舞可不容易！
腿可以離女人好近，
卻不會給我
帶來麻煩！

不，問題是出在技巧，
就是技巧，
就是技巧，
就是技巧！
噠啦啦啦，啦啦啦！

Frantz

Day and night,
I bend over backward,
at the slightest sign I fall silent,
just as if I were a singer!
Not even, for if I were to sing,
he would have to
swallow his scorn!
I sing alone sometimes;
but singing is not easy.
Tra la la la, la la la!
And yet it's not my voice
that I lack, I think.

No, it's the technique,
it's the technique,
it's the technique!
Tra la la la, la la la!

Well!
we can't be good at everything.
I sing pitifully;
but I dance pleasantly!
I say so without exaggeration.
Good lord!
Dancing is my advantage!
That's my greatest charm!
And dancing is not easy!
The legs can be close to women,
but it's nothing
that would harm me!

No, it's the technique,
it's the technique,
it's the technique,
it's the technique!
Tra la la la, la la la!

Frantz

Jour et nuit,
je me mets en quatre,
au moindre signe je me tais,
c'est tout comme si je chantais !
Encore non, si je chantais
de ses mépris
il lui faudrait rabattre !
Je chante seul quelquefois;
mais chanter n'est pas commode.
Tra la la la, la la la !
Ce n'est pourtant par la voix
qui me fait défaut, je crois.

Non, c'est la méthode,
c'est la méthode,
la méthode !
Tra la la la, la la la !

Dame !
On n'a pas tout en partage !
Je chante pitoyablement ;
mais je danse agréablement !
Je me le dis sans compliment.
Corbleu !
La danse est à mon avantage !
C'est là, c'est là mon grand attrait !
Et danser n'est pas commode !
Près des femmes, le jarret,
n'est pas ce
qui me nuirait !

Non, c'est la méthode,
c'est la méthode,
c'est la méthode,
la méthode !
Tra la la la, la la la !

尼可婁斯

你看，
在這把顫抖的弓之下
音箱如何震動，
你聽見這天籟音色
來自於這個懵懂的靈魂，
聆聽這個具有穿透力
又清朗的聲音
劃破空氣，
發自哭泣的琴弦。
它撫慰你的淚水，
它把自己的悲傷混入
你迷醉的苦悶！
這就是愛情，
這就是所向披靡的愛情！
詩人，獻上你的心吧！
它撫慰你的淚水，
它把自己的悲傷
混入你迷醉的苦悶！
這就是愛情，
這就是所向披靡的愛情！
詩人，獻上你的心吧！

霍夫曼

這是一首
展翅而飛的情歌，
時而悲傷時而瘋狂...
時而悲傷時而瘋狂！

安東妮亞

霍夫曼.....

霍夫曼

安東妮亞！

Nicklausse

You see
how beneath the trembling bow
the soundboard vibrates,
hear the heavenly sound
of this soul unaware of itself,
Listen to the penetrating
and clear sound
passing through the air.
of this weeping string.
It consoles your tears,
it mingles its sorrows
with your intoxicated sorrow!
This is love,
this is triumphant love!
Poet, offer up your heart!
It consoles your tears,
it mingles its sorrows
with your intoxicated sorrow!
This is love,
this is triumphant love!
Poet, offer up your heart!

Hoffmann

This is a love song
that takes flight,
sad or crazy...
it turn!

Antonia

Hoffmann...

Hoffmann

Antonia!

Nicklausse

Vois sous
l'archet frémissant
vibrer la boîte sonore,
entends le céleste accent
de cette âme qui s'ignore,
Écoute passer
dans l'air
le son pénétrant et clair,
de cette corde éplorée,
Elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs
à ta douleur enivrée !
C'est l'amour,
c'est l'amour vainqueur !
Poète, donne ton coeur !
Elle console tes pleurs,
elle mêle ses douleurs à ta douleur,
à ta douleur enivrée !
C'est l'amour,
l'amour vainqueur !
Poète, donne ton coeur !

Hoffmann

C'est une chanson
d'amour qui s'envole,
triste ou folle,
tour à tour !

Antonia

Hoffmann...

Hoffmann

Antonia !

安東妮亞

啊！我就知道
你真的愛我，
而且你依然愛著我！

Antonia

Ah! I knew for sure that
you loved me,
that you still love me!

Antonia

Ah ! Je le savais
bien que tu m'aimais,
que tu m'aimais encore !

霍夫曼

我的心清楚告訴我，
還有人念著我！
可是我們為什麼被拆散？

Hoffmann

My heart told me
I was missed!
But why were we separated?

Hoffmann

Mon coeur m'avait bien
dit que j'étais regretté !
Mais pourquoi nous a-t-on séparés ?

安東妮亞

我不知道！

Antonia

I don't know!

Antonia

Je l'ignore !

霍夫曼

安東妮亞，跟我說實話！
為何無聲無息了這麼久，
為何如此殘酷的缺席，
而且那麼倉促的離去？

Hoffmann

Antonia, tell me the truth!
Why this long silence,
this cruel absence,
And this sudden departure?

Hoffmann

Antonia, dis-moi la vérité !
Pourquoi ce long silence,
cette cruelle absence
Et ce départ précipité ?

安東妮亞

我質問過我父親，
卻沒有得到答案！

Antonia

I questioned
my father in vain!

Antonia

J'ai vainement
interrogé mon père !

霍夫曼

是他，就是他
讓你離我遠去！
他的恐懼是從何而來？
為什麼？為什麼？
該是澄清這個
詭異謎團的時候了。

Hoffmann

It's him, it's him
who's driving you away from me!
Where do his fears come from?
Why? Why?
It's time to unravel
this strange mystery.

Hoffmann

C'est lui, c'est lui
qui t'éloigne de moi !
D'où viennent ses craintes ?
Pourquoi ? Pourquoi ?
Il est temps d'éclaircir
cet étrange mystère.

安東妮亞

你在說什麼啊，
親親吾愛？
難道不是他
把我的手交到你的手中？
難道不是他？
希望你記得這件事！

Antonia

What are you saying,
my dear beloved?
Wasn't it he
who placed this hand in yours?
Wasn't it he
Remember that!

Antonia

Que dis-tu là,
cher bien-aimé ?
N'est-ce pas lui
qui mit cette main dans la tienne ?
N'est-ce pas lui ?
Qu'il t'en souvienne !

霍夫曼

我想要相信你！
 儘管我的心拉警報，
 卻是徒勞！
 這種愚蠢的恐懼，遠離我吧！
 只要你的一個眼神
 就令我陶醉，
 讓我感到安慰！
 安東妮亞！

Hoffmann

I want to believe you!
 In vain has my heart
 been alarmed!
 Go away, this foolish fear!
 A single glance from you
 fills me with joy
 and comforts me!
 Antonia!

Hoffmann

Je veux te croire !
 En vain mon coeur
 s'est alarmé !
 Loin de moi cette crainte folle !
 Un seul de tes regards
 m'enivre
 et me console !
 Antonia !

安東妮亞

親親吾愛！

Antonia

Dear beloved!

Antonia

Cher bien-aimé !

霍夫曼

啊！我現在心中幸福洋溢！
 明天你就要成為我的妻子！
 快樂的夫婦，快樂的夫婦，
 未來屬於我們，屬於我們！

Hoffmann

Ah! I am filled with happiness!
 Tomorrow you will be my wife!
 Happy couple, happy couple,
 the future is ours, is ours!

Hoffmann

Ah ! J'ai le bonheur dans l'âme !
 Demain tu seras ma femme !
 Heureux époux, heureux époux,
 l'avenir est à nous, est à nous !

安東妮亞

啊！我現在心中幸福洋溢！
 明天我就要成為你的妻子！
 快樂的夫婦，快樂的夫婦，
 未來屬於我們，屬於我們！

Antonia

Ah! I am filled with happiness!
 Tomorrow I will be your wife!
 Happy couple, happy couple,
 the future is ours, is ours!

Antonia

Ah ! J'ai le bonheur dans l'âme !
 Demain je serai ta femme !
 Heureux époux, heureux époux,
 l'avenir est à nous, est à nous !

霍夫曼、安東妮亞

面對愛情，我們要忠誠！
 願愛的永恆鎖鏈...

Hoffmann, Antonia

To love we shall be faithful!
 May its eternal chains...

Hoffmann, Antonia

À l'amour soyons fidèles !
 Que ses chaînes éternelles...

啊！守護我們的心，我們的心！
 甚至不要被時間征服，
 不要被時間征服！
 面對愛情，我們要忠誠！
 我現在心中幸福洋溢！
 明天我
 就要成為你的妻子！
 未來屬於我們，屬於我們！

Ah! Guard our hearts, our hearts
 even from the triumphant time,
 from the triumphant time!
 To love we shall be faithful!
 I am filled with happiness!
 Tomorrow I
 will be your wife!
 The future is ours! ours!

Ah ! Gardent nos coeurs, nos coeurs
 du temps même vainqueurs,
 du temps vainqueurs !
 À l'amour soyons fidèles !
 J'ai le bonheur dans l'âme !
 Demain je
 serai ta femme !
 L'avenir est à nous, à nous !

霍夫曼

不過啊，我的未婚妻，
我可否告訴你
一個很困擾我的想法？
音樂讓我感到
有點吃醋；
你太愛音樂了！

Hoffmann

Yet, oh my fiancée,
shall I share a thought with you
that troubles me despite myself?
Music provokes
a little jealousy in me;
you love it too much!

Hoffmann

Pourtant, ô ma fiancée,
te dirai-je une pensée
qui me trouble malgré moi ?
La musique
m'inspire un peu de jalousie;
tu l'aimes trop !

安東妮亞

你看這樣的幻想有多麼奇怪！
我愛你難道是因為音樂嗎？
還是說我愛音樂是為了你？
因為你不會
像我父親那樣
禁止我唱歌吧？

Antonia

See how strange is the fantasy!
So do I love you for the music?
Or do I love the music for you?
For you will not forbid me
to sing,
just like my father has done?

Antonia

Voyez l'étrange fantaisie !
T'aime-je donc pour elle ?
Ou l'aime-je pour toi ?
Car toi tu ne vas pas me défendre
de chanter,
comme a fait mon père ?

霍夫曼

你說什麼！

Hoffmann

What are you saying!

Hoffmann

Que dis-tu !

安東妮亞

對啊，現在我父親
強迫我要遵守
無聲的美德！
你想聽我唱歌嗎？

Antonia

Yes, my father now
imposes upon me the virtue
of silence!
Would you like to hear me?

Antonia

Oui, mon père à présent
m'impose la vertu
du silence !
Veux-tu m'entendre ?

霍夫曼

真奇怪！怎麼會這樣？

Hoffmann

How strange! Why is that?

Hoffmann

C'est étrange ! Est-ce donc ?

安東妮亞

過來這裡，像以前那樣！
過來聽聽看，
然後你再告訴我
我的歌聲是否跟以前一樣！

Antonia

Come here like before!
Come here!
Listen and you will see,
if I have lost my voice!

Antonia

Viens là comme autrefois !
Viens là !
Écoute et tu verras,
si j'ai perdu ma voix !

霍夫曼

你的眼睛亮了起來！
你的手在顫抖！

Hoffmann

How your eyes sparkle
and how your hands tremble!

Hoffmann

Comme ton oeil s'anime
et comme ta main tremble !

安東妮亞

來，看看這首甜美的情歌
我們以前常常一起唱的！

Antonia

Here is this sweet love song
that we used to sing together!

Antonia

Tiens ce doux chant d'amour
que nous chantions ensemble !

霍夫曼

這首甜美的情歌！

Hoffmann

This sweet love song!

Hoffmann

Ce doux chant d'amour !

安東妮亞

.....我們以前常常一起唱的！

Antonia

...that we used to sing together!

Antonia

...que nous chantions ensemble !

霍夫曼

我們一起！

Hoffmann

Together!

Hoffmann

Ensemble !

安東妮亞

這是一首
展翅而飛的情歌，
時而悲傷時而瘋狂，
它展翅而飛，
時而悲傷時而瘋狂，
時而悲傷時而瘋狂！
這是一首情歌！
新生的玫瑰在春天裡微笑。
唉！它能活多久？

Antonia

This is a love song
that takes flight,
sad or crazy,
it takes flight,
sad or crazy
in turn!
This is a love song!
The young rose smiles in spring.
Alas! How long will it live?

Antonia

C'est une
chanson d'amour,
qui s'envole, triste ou folle,
qui s'envole,
triste ou folle,
tour à tour !
C'est une chanson d'amour.
La rose nouvelle sourit au printemps,
Las ! Combien de temps vivra-t-elle ?

霍夫曼

這是一首
展翅而飛的情歌...
悲傷.....

Hoffmann

This is a love song
that takes flight...
Sad...

Hoffmann

C'est une chanson d'amour
qui s'envole...
Triste...

安東妮亞

時而悲傷時而瘋狂。
它展翅而飛，
時而悲傷時而瘋狂！

Antonia

Sad or crazy,
it takes flight,
sad or crazy in turn!

Antonia

Triste ou folle,
qui s'envole,
triste ou folle tour à tour !

霍夫曼

一道熱烈的光線
襯托出你的美。
你看得到夏天嗎，
靈魂的花朵？
靈魂的花朵？

Hoffmann

A ray of flame
adorns your beauty.
Will you see summer,
flower of the soul?
Flower of the soul?

Hoffmann

Un rayon de
flamme Pare ta beauté.
Verras-tu l'été,
fleur de l'âme ?
Fleur de l'âme ?

霍夫曼、安東妮亞

這是一首情歌，
它展翅而飛，
時而悲傷時而瘋狂，
這是一首情歌！

Hoffmann, Antonia

This is a love song,
it takes flight,
sad or crazy in turn,
This is a love song!

Hoffmann, Antonia

C'est une chanson d'amour,
qui s'envole,
triste ou folle,
C'est une chanson d'amour !

米拉克萊醫生

要避免危險，
就必須要先認清危險。

Dr. Miracle

To ward off the danger,
one must recognize it.

Miracle

Pour conjurer le danger,
il faut le reconnaître.

霍夫曼

恐懼穿透了我！

Hoffmann

Terror penetrates me!

Hoffmann

L'effroi me pénètre !

克雷司佩勒

恐懼穿透了我！

Crespel

Terror penetrates me!

Crespel

L'effroi me pénètre !

米拉克萊醫生

讓我來詢問她吧！
心甘情願地讓步吧，
屈服於我攻無不克的力量
心甘情願地讓步吧！
過來吧！
無所畏懼地過來我身邊
過來這裡就位吧！
屈服於我攻無不克的力量
心甘情願地讓步吧！

Dr. Miracle

Let me question her!
Yield with good grace
to my invincible power,
yield with good grace!
Come!
Beside me without fear,
come here and take your place!
Yield with good grace
to my invincible power!

Miracle

Laissez-moi l'interroger !
À mon pouvoir vainqueur
cède de bon grâces,
cède de bon grâces !
Viens !
Près de moi sans terreur,
viens ici prendre place !
À mon pouvoir vainqueur,
cède sans terreur !

霍夫曼、克雷司佩勒

恐懼與害怕
讓我全身凍結！
一種詭異的驚恐
將我束縛在此！
我好害怕！

Hoffmann, Crespel

Fear and horror
make my entire being freeze!
A strange terror
chains me to this place!
I am afraid!

Hoffmann, Crespel

D'épouvante et d'horreur
tout mon être se glace !
Une étrange terreur
m'enchaîne à cette place !
J'ai peur !

克雷司佩勒

來吧，有話快說！而且說重點！

Crespel

Come on, speak! And be brief!

Crespel

Allons, parle ! Et sois bref !

米拉克萊醫生

請您過來這裡坐下！

Dr. Miracle

Please sit down here!

Miracle

Veillez vous asseoir là !

克雷司佩勒

我已經坐著了。

Crespel

I am sitting down.

Crespel

Je suis assis.

米拉克萊醫生

請告訴我您今年幾歲？

Dr. Miracle

How old are you, please?

Miracle

Quel âge avez-vous, je vous prie ?

克雷司佩勒

誰？我嗎？

Crespel

Who? Me?

Crespel

Qui ? moi ?

米拉克萊醫生

我在跟你的孩子說話...

Dr. Miracle

I'm speaking to your child...

Miracle

Je parle à votre enfant...

霍夫曼

安東妮亞！

Hoffmann

Antonia!

Hoffmann

Antonia !

米拉克萊醫生

幾歲？回答我！

我要知道答案！

二十歲！.....

人生的春天啊！.....

我們來看看，來看看你的手！

Dr. Miracle

How old? Answer me!

I want the answer!

Twenty!...

The springtime of life!...

Let's see, let's see your hand!

Miracle

Quel âge ? Répondez !

Je le veux !

Vingt ans !...

Le printemps de la vie !...

Voyons, voyons la main !

克雷司佩勒

她的手？

Crespel

Her hand?

Crespel

La main ?

米拉克萊醫生

噓！讓我數一下。

Dr. Miracle

Hush! Let me count.

Miracle

Chut ! Laissez-moi compter.

霍夫曼

老天！

我是夢的玩物嗎？

這是一個鬼魂嗎？

Hoffmann

God!

Am I the plaything of a dream?

Is it a ghost?

Hoffmann

Dieu !

Suis-je le jouet d'un rêve ?

Est-ce un fantôme ?

米拉克萊醫生

脈搏不規律而且急促，

這是個惡兆！

唱吧！

Dr. Miracle

Her pulse is irregular and fast,
a bad sign!

Sing!

Miracle

Le pouls est inégal et vif,
mauvais symptôme !

Chantez !

克雷司佩勒

不，不，你住口！

不要讓她唱！

Crespel

No, no, you shut up!

Don't make her sing!

Crespel

Non, non, tais-toi !

Ne la fais pas chanter !

米拉克萊醫生
唱吧！

Dr. Miracle
Sing!

Miracle
Chantez !

安東妮亞
啊！

Antonia
Ah!

Antonia
Ah !

米拉克萊醫生
看啊，她的眉宇發亮，
她的眼神炙熱，
她的手撫向
她激動的心臟！.....

Dr. Miracle
See how her brow lights up,
and her gaze blazes,
she lifts her hand to
her agitated heart!...

Miracle
Voyez, son front s'anime,
et son regard flamboie,
elle porte la main
à son coeur agité !...

克雷司佩勒
他在說什麼？

Crespel
What is he saying?

Crespel
Que dit-il ?

米拉克萊醫生
說真的有點可惜啊
把如此
美麗的獵物留給死神！

Dr. Miracle
It would truly be a pity
to leave such
a beautiful prey to the death!

Miracle
Il serait dommage en vérité
de laisser
à la mort une si belle proie !

克雷司佩勒
住口！住口！

Crespel
Shut up! Shut up!

Crespel
Tais-toi ! Tais-toi !

米拉克萊醫生
如果你願意接受我的幫助，
如果你希望救她一命，
我這裡有幾瓶
備用的藥...

Dr. Miracle
If you want to accept my help,
If you wish to save her life,
I have some flasks here
that I keep in reserve...

Miracle
Si vous voulez accepter mon secours,
si vous voulez sauver ses jours,
j'ai là certains flacons
que je tiens en réserve...

克雷司佩勒
住口！

Crespel
Shut up!

Crespel
Tais-toi !

米拉克萊醫生
可以用得上...

Dr. Miracle
That would be needed...

Miracle
Dont il faudrait...

克雷司佩勒

住口！上帝不允許我
聽從你的建議，
你這個可悲的兇手！

Crespel

Shut up! God forbid that
I should listen to your advice,
you wretched murderer!

Crespel

Tais-toi ! Dieu me préserve
d'écouter tes conseils,
misérable assassin !

米拉克萊醫生

每天早上
可以用得上，
每天早上！

Dr. Miracle

That would be
needed every morning,
every morning!

Miracle

Dont il faudrait
chaque matin,
chaque matin !

好啊！我聽見了！
晚一點！再等一下！

Ah! Yes, I hear you!
Later! Just a moment!

Eh ! Oui, je vous entends !
Tout à l'heure ! Un instant !

幾瓶藥！可憐的父親！
我希望您會滿意！
啊！非常滿意！啊！

Some flasks! Poor father!
I hope that you will be satisfied!
Ah! Very satisfied! Ah!

Des flacons ! Pauvre père !
Vous en serez, j'espère, content !
Ah ! Bien content ! Ah !

克雷司佩勒

走開！離我遠一點，撒旦！

Crespel

Go away! Away from me, Satan!

Crespel

Va-t'en ! Va-t'en loins de moi, Satan !

霍夫曼

安東妮亞！安東妮亞！

Hoffmann

Antonia! Antonia!

Hoffmann

Antonia ! Antonia !

克雷司佩勒

畏懼憤怒還有痛苦，
作為父親的痛苦！
走開！走開！撒旦！撒旦！
滾出我家，撒旦！
滾出我家，
畏懼憤怒、憤怒
還有作為父親的痛苦！
是的，作為父親的痛苦！
走開！
畏懼作為父親的痛苦！
走開！走開！

Crespel

Fear the wrath and the pain,
the pain of a father!
Go away! Go away! Satan! Satan!
Out of my house, Satan!
Out of my house,
Fear the wrath, the wrath,
And the pain of a father,
yes, the pain of a father!
Go away!
Fear the pain of a father!
Go away! Go away!

Crespel

Redoute la colère et la douleur,
la douleur d'un père !
Va-t'en, va-t'en ! Satan ! Satan !
Hors de chez moi, Satan !
Hors de chez moi,
redoute la colère, la colère,
et la douleur d'un père,
oui, la douleur d'un père !
Va-t'en !
Crains la douleur d'un père !
Va-t'en ! Va-t'en !

霍夫曼

面對等待著你的死亡！
 可憐的孩子，我希望我會知道
 如何把你搶走！
 你嘲笑一個父親是沒有用的，
 撒旦！撒旦！

Hoffmann

To the death that awaits you!
 I will know, poor child,
 how to snatch you away, I hope!
 You laugh in vain at a father,
 Satan! Satan!

Hoffmann

À la mort qui t'attend !
 Je saurai, pauvre enfant,
 t'arracher, je l'espère !
 Tu ris en vain d'un père,
 Satan ! Satan !

米拉克萊醫生

好啊！我聽見了！
 晚一點！再等一下！
 幾瓶藥！可憐的父親！
 您會滿意的！
 好啊！
 我聽見了！我聽見了！
 好的，晚一點！再等一下！
 您會滿意的！
 幾瓶藥，是的！
 幾瓶藥！可憐的父親！
 我希望您
 會滿意！會滿意！

Dr. Miracle

Ah! Yes, I hear you!
 Later! Just a moment!
 Some flasks! Poor father!
 You will be satisfied!
 Ah! Yes,
 I hear you! I hear you!
 Yes, later! Just a moment!
 You will be satisfied!
 Some flasks, yes!
 Some flasks, poor father!
 I hope that you will be,
 satisfied! Satisfied!

Miracle

Eh ! Oui ! Je vous entends !
 Tout à l'heure ! Un instant !
 Des flacons, pauvre père !
 Vous en serez content !
 Eh ! Oui !
 Je vous entends ! Je vous entends !
 Oui, tout à l'heure ! Un instant !
 Vous en serez content !
 Des flacons, oui !
 Des flacons, pauvre père!
 Vous en serez, j'espère,
 content ! Content !

米拉克萊醫生

可以用得上...

Dr. Miracle

That would be needed...

Miracle

Dont il faudrait...

克雷司佩勒

走開！走開！

Crespel

Go away! Go away!

Crespel

Va-t-en ! Va-t-en !

米拉克萊醫生

每天早上...

Dr. Miracle

Every morning...

Miracle

Chaque matin...

克雷司佩勒

走開！走開！
 啊！好了他出去了！
 我的門也關上了！...
 總算只剩下我們，
 我摯愛的女兒！

Crespel

Go away! Go away!
 Ah! There he is outside!
 And my door is closed!...
 We are alone at last,
 my beloved daughter!

Crespel

Va-t-en ! va-t-en !
 Ah ! Le voilà dehors !
 Et ma porte est fermée !...
 Nous sommes seuls enfin,
 ma fille bien-aimée !

米拉克萊醫生

可以用得上...

每天早上!

Dr. Miracle

That would be needed...

Every morning!

Miracle

Dont il faudrait...

Chaque matin!

克雷司佩勒

啊! 你這個可悲的傢伙!

Crespel

Ah! You wretch!

Crespel

Ah ! misérable !

克雷司佩勒

啊! 波浪啊,

啊! 希望波浪能把你吞滅!

Crespel

Ah! The waves,

Ah! May the waves devour you!

Crespel

Ah ! Les flots,

Ah ! Les flots puissent-ils t'engloutir !

克雷司佩勒

我們看到時候魔鬼

是否能讓你脫身!

走開, 走開,

離我遠一點, 撒旦!

Crespel

We'll see if the devil

can get you out of here!

Go away! Go away!

Away from me, Satan!

Crespel

Nous verrons

si le diable t'en fera sortir !

Va-t'en, va-t'en,

Loin de moi, Satan !

霍夫曼

面對等待著你的死亡!

可憐的孩子, 我希望我會知道

如何把你搶走!

你嘲笑一個父親是沒有用的,

撒旦! 撒旦!

Hoffmann

To the death that awaits you!

I will know, poor child,

how to snatch you away, I hope!

You laugh in vain at a father,

Satan! Satan!

Hoffmann

À la mort qui t'attend !

Je saurai, pauvre enfant,

t'arracher, je l'espère !

Tu ris en vain d'un père,

Satan ! Satan !

克雷司佩勒

畏懼憤怒

還有痛苦, 作為父親的痛苦!

走開! 走開! 撒旦! 撒旦!

滾出我家, 撒旦!

滾出我家

畏懼憤怒, 憤怒

還有作為父親的痛苦!

是的, 作為父親的痛苦!

走開!

畏懼作為父親的痛苦!

走開! 走開!

Crespel

Fear the wrath

and the pain, the pain of a father!

Go away! Go away! Satan! Satan!

Out of my house, Satan!

Out of my house,

fear the wrath, the wrath,

and the pain of a father,

yes, the pain of a father!

Go away!

Fear the pain of a father!

Go away! Go away!

Crespel

Redoute la colère

et la douleur, la douleur d'un père !

Va-t'en, va-t'en ! Satan ! Satan !

Hors de chez moi, Satan !

Hors de chez moi,

redoute la colère, la colère,

et la douleur d'un père,

oui, la douleur d'un père !

Va-t'en !

Crains la douleur d'un père !

Va-t'en ! Va-t'en !

米拉克萊醫生

好啊！我聽見了！
晚一點！再等一下！
幾瓶藥！可憐的父親！
您會滿意的！
好啊！
我聽見了！我聽見了！
好的，晚一點！再等一下！
您會滿意的！
幾瓶藥，是的！
幾瓶藥！可憐的父親！
我希望您
會滿意！會滿意！
我希望您……
死亡正等待著！

Dr. Miracle

Ah! Yes, I hear you!
Later! Just a moment!
Some flasks! Poor father!
You will be satisfied!
Ah! Yes,
I hear you! I hear you!
Yes, later! Just a moment!
You will be satisfied!
Some flasks, yes!
Some flasks, poor father!
I hope that you will be,
satisfied! Satisfied!
I hope that you will be,
Death awaits!

Miracle

Eh ! Oui ! Je vous entends !
Tout à l'heure ! Un instant !
Des flacons, pauvre père !
Vous en serez content !
Eh ! Oui !
Je vous entends ! Je vous entends !
Oui, tout à l'heure ! Un instant !
Vous en serez content !
Des flacons, oui !
Des flacons, pauvre père,
Vous en serez, j'espère,
content ! Content !
Vous en serez, j'espère,
La mort attend !

霍夫曼

安東妮亞！

Hoffmann

Antonia!

Hoffmann

Antonia !

米拉克萊醫生

你再也不唱歌了嗎？
你知道
你把何種犧牲
強加在年輕的自己身上，
你評估過了嗎？
優雅、美貌、才華、
神聖的天賦！
所有這些上天
賜與你的福澤，
難不成都得埋沒在
家庭的陰影下？
你可知道
命運為你保留了
何等甜美的歡愉？
每天清晨
當你眼睛
尚未睜開時
便被採收送來
美化妝點你香閨的
是哪種花卉？

難道在你驕傲的夢境中，
你不曾聽見過
宛如風中搖曳的森林
所發出的那種
輕柔的沙沙聲，
卻是迫不及待的觀眾，
喃喃唸誦你名字的聲響，
而他們的目光追隨著你？
每天晚上，
在迷濛的舞台燈光下，
當你的歌聲
在人們心中激起熱情，
這些愛上你的群眾
把你當成女王看待，
你是否已經聽見
他們的歡呼聲了？

Dr. Miracle

You will sing no more?
Do you know
what kind of sacrifice
you impose on your youth,
and have you considered it?
Grace, beauty, talent,
sacred gift!
All these blessings that heaven
has bestowed upon you,
must they be buried
in the domestic oblivion?
Do you know
what sweet pleasure destiny
held in store for you?
What harvest of flowers
would come each morning,
when your eyelids
are still half-closed,
to gladden and adorn
your fragrant alcove?

Have you not heard
in a proud dream,
like a forest swaying
in the wind,
that sweet rustling
of the pressing crowd
murmuring your name
and following you with their eyes?
And in the evening,
in the dim light of the stage,
when your voice
stirs the passions in the hearts
of this loving people
who greet you as queen,
do you not already hear
the acclamations?

Miracle

Tu ne chanteras plus ?
Sais-tu
quel sacrifice
s'impose ta jeunesse,
et l'as-tu mesuré ?
La grâce, la beauté, le talent,
don sacré !
Tous ces biens que le ciel
t'a livrés en partage,
faut-il les enfouir
dans l'ombre d'un ménage ?
Sais-tu quel
doux plaisir te gardait
le destin ?
Quelle moisson
de fleurs viendrait chaque matin,
quand ta paupière
encore est à demi-fermée,
réjouir et parer
ton alcôve embaumée ?

N'as-tu pas entendu
dans un rêve orgueilleux,
ainsi qu'une forêt
par le vent balancée,
ce doux frémissement
de la foule pressée
qui murmure ton nom
et qui te suit des yeux ?
Et le soir,
aux clartés confuses de la scène,
quand ta voix
dans les coeurs émeut les passions,
de ce peuple amoureux
qui te salue en reine,
n'entends-tu pas
déjà les acclamations ?

這就是二十歲
花樣年華的你
準備要放棄的
熱烈的喜悅
與永恆的歡宴，
就只為了
他們用來
束縛你的資產階級享受
還有那些
會減損你的美貌的臭小孩！

Behold the ardent joy
and eternal celebration
that your blossoming
twenty years
are about to abandon!
for the bourgeois pleasures
to which they wish
to enslave you
and for the brats of children
who will make you less beautiful!

Voilà l'ardente joie
et la fête éternelle
que tes vingt ans
en fleur
sont près d'abandonner !
pour les plaisirs bourgeois
où l'on veut
t'enchaîner
et des marmots d'enfants
qui te rendront moins belle !

安東妮亞

啊！這個擾亂我心緒的
是什麼聲音？
是地獄在說話
還是上帝的警告？
不！不！那樣不是幸福，
該死的聲音！
而且我的愛情已經
武裝起來對抗我的驕傲！
虛榮比不上
與我所愛之人
共組家庭
的庇蔭！

米拉克萊醫生

所以你的愛到底是什麼樣的愛？
霍夫曼粗暴的
犧牲你！
他愛你的只有你的美貌
而且他
就跟其他人一樣
不忠的時刻
很快便會到來！

Antonia

Ah! What is this voice
that troubles my mind?
Is that the voice of hell,
or is God warning me?
No! No! This is not the happiness,
cursed voice!
And against my pride,
my love has armed itself!
Glory is not worth
the blissful shade to which
the house of my beloved
invites me!

Dr. Miracle

What loves are yours then?
Hoffmann sacrifices you
to his brutality!
He loves only the beauty of you.
and for him
just like for the others,
soon will come
the time of infidelity!

Antonia

Ah ! Quelle est cette voix
qui me trouble l'esprit ?
Est-ce l'enfer qui parle
ou dieu qui m'avertit ?
Non ! Non ! Ce n'est pas là le bonheur,
voix maudite !
Et contre mon orgueil
mon amour s'est armé !
La gloire ne vaut pas
l'ombre heureuse
où m'invite
la maison de mon bien-aimé !

Miracle

Quelles amours sont donc les vôtres ?
Hoffmann te
sacrifie à sa brutalité !
Il n'aime en toi que ta beauté
et pour lui
comme pour les autres,
viendra bientôt
le temps de l'infidélité !

安東妮亞

不！不要再誘惑我了！
走開！魔鬼！
我不想再聽見你的聲音！
我已經發誓要成為他的人！
我的摯愛等待著我。
我不再屬於我自己，
也無法把自己收回來！
而就在剛才，
他就著他可敬的心發誓，
對我承諾
永恆的愛！
啊！誰能拯救我
對抗魔鬼，
對抗我自己？
母親！喔，我的母親！
我愛她！我好愛她！

米拉克萊醫生

你的母親
你竟然敢向她求援？
你母親！
然而正在說話的不就是她？
藉著我的聲音，
提醒你這個忘恩負義的女兒，
你想要拋棄的是
她璀璨的名聲？
你聽！

亡靈之聲

安東妮亞！

安東妮亞

天啊！

Antonia

No! Do not tempt me anymore!
Go away! Demon!
I don't want to hear you anymore!
I swore to be his!
My beloved is waiting for me.
I no longer belong to myself
and cannot take myself back!
And just now,
on his adored heart,
what eternal love
did he not swear to me!
Ah! Who will save me
from the demon,
and from myself?
My mother! Oh, my mother!
I love her! I love her!

Dr. Miracle

Your mother
You dare to invoke her?
Your mother!
But isn't that her
who speaks and through my voice,
to remind you, ungrateful girl,
the splendor of her name
that you would renounce?
Listen!

The Voice from the Tomb

Antonia!

Antonia

Heavens!

Antonia

Non ! Ne me tente plus !
Va-t-en ! Démon !
Je ne veux plus t'entendre !
J'ai juré d'être à lui !
Mon bien-aimé m'attend.
Je ne m'appartiens plus
et ne puis me reprendre !
Et tout à l'heure encore,
sur son coeur adoré,
quel éternel amour
ne m'a-t-il pas juré !
Ah ! Qui me sauvera
du démon,
de moi-même ?
Ma mère ! O ma mère !
Je l'aime ! Je l'aime !

Miracle

Ta mère
oses-tu l'invoquer ?
Ta mère !
Mais n'est-ce pas elle
qui parle et par ma voix,
ingrate,
te rappelle la splendeur de son nom
que tu veux abdiquer ?
Écoute !

La Voix de la tombe

Antonia !

Antonia

Ciel !

米拉克萊醫生

你聽！

Dr. Miracle

Listen!

Miracle

Écoute !

亡靈之聲

安東妮亞！

The Voice from the Tomb

Antonia!

La Voix de la tombe

Antonia !

米拉克萊醫生

你聽！

Dr. Miracle

Listen!

Miracle

Écoute !

安東妮亞

天哪，我的母親，我的母親！

Antonia

God, my mother, my mother!

Antonia

Dieu, ma mère, ma mère !

亡靈之聲

親愛的孩子，我在呼喚你。

一如往昔，

我是你的母親，就是她；

你聽她的聲音！

The Voice from the Tomb

Dear child, I'm calling you.

Just like before,

It is your mother, it is her;

Hear her voice!

La Voix de la tombe

Chère enfant que j'appelle.

Comme autrefois,

C'est ta mère, c'est elle;

Entends sa voix !

安東妮亞

啊！是我的母親，是她！

她的靈魂在呼喚我！

Antonia

Ah! It's my mother, it's her!

Her soul is calling me!

Antonia

Ah ! c'est ma mère, c'est elle !

Son âme m'appelle !

米拉克萊醫生

是她的聲音，你聽見了嗎？

她的聲音是你最好的顧問，

遺留給你的是人世間

已失去的天賦。

Dr. Miracle

It's her voice, do you hear it?

Her voice, your best advisor,

that leaves to you a talent

that the world has lost.

Miracle

C'est sa voix, l'entends-tu?

Sa voix, meilleure conseillère,

qui te lègue un talent

que le monde a perdu.

亡靈之聲

安東妮亞！

The Voice from the Tomb

Antonia!

La Voix de la tombe

Antonia !

米拉克萊醫生

你聽！你聽！

她彷彿死而復生，

而遠方觀眾的喝采

令她陶醉！

Dr. Miracle

Listen! Listen!

She seems to come back to life,

and the distant audience's cheers

intoxicate her!

Miracle

Écoute ! Écoute !

Elle semble revivre,

et le public lointains de ses bravos

l'enivre !

亡靈之聲

安東妮亞！

親愛的孩子，我在呼喚你
一如往昔，
我是你的母親，就是她！

The Voice from the Tomb

Antonia!

Dear child, I'm calling you
just like before,
it's your mother, it is her!

La Voix de la tombe

Antonia !

Ah ! Chère enfant que j'appelle
comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle !

安東妮亞

我母親！我母親！

是的，她的靈魂在呼喚我！

一如往昔，

是她，是她！

我聽見她的聲音！

是的，我聽見她的聲音！

啊！我母親！

啊！我母親！啊！

Antonia

My mother! My mother!

Yes, her soul is calling me

Just like before,

It's her, her!

I hear her voice!

Yes, I hear her voice!

Ah! My mother!

Ah! My mother! Ah!

Antonia

Ma mère ! Ma mère ! Ma mère ! Ah !

Oui, son âme m'appelle

comme autrefois.

C'est elle, elle !

J'entends sa voix !

Oui, j'entends sa voix !

Ah ! Ma mère !

Ah ! Ma mère ! Ah !

米拉克萊醫生

那就回頭跟她一起唱吧！

是的，她的靈魂在呼喚你！

一如往昔！

那是你母親，就是她！

你聽她的聲音，聽她的聲音！

是的，她的靈魂在呼喚你！

一如往昔！

Dr. Miracle

So go back and sing with her!

Yes, her soul is calling you
just like before!

It's your mother, it's her!

Hear her voice, hear her voice!

Yes, her soul is calling you
just like before!

Miracle

Mais reprends donc avec elle !

Oui, son âme t'appelle
comme autrefois !

C'est ta mère, c'est elle !

Entends sa voix, entends sa voix !

Oui, son âme t'appelle
comme autrefois !

安東妮亞

不！夠了！

我放棄，我不會再唱歌了！

是什麼樣的熱情，

要點燃我、

吞噬我？

Antonia

No! Enough!

I succumb and will sing no more!

What passion,
what passion inflames
and consumes me?

Antonia

Non ! Assez !

Je succombe et ne veux plus chanter !

Quelle ardeur,
quelle ardeur m'embrase
et me dévore ?

米拉克萊醫生

再來！再來！再來！
 你為何停下來？
 那是你的母親，就是她！
 她的靈魂在呼喚你，
 一如往昔！
 你聽她的聲音！
 是的，她在呼喚你！

Dr. Miracle

Again! Again! Again!
 Why stop?
 It's your mother, it's her!
 Her soul is calling you
 just like before!
 Hear her voice!
 Yes, she is calling you!

Miracle

Encore ! Encore ! Encore !
 Pourquoi t'arrêter ?
 C'est ta mère, c'est elle !
 Son âme t'appelle
 comme autrefois !
 Entends sa voix !
 Oui, ta mère t'appelle !

安東妮亞

我母親！我聽到她的聲音！

Antonia

My mother! I hear her voice!

Antonia

Ma mère ! J'entends sa voix !

亡靈之聲

親愛的孩子我在呼喚你！

The Voice from the Tomb

Dear child I'm calling you!

La Voix de la tombe

Chère enfant que j'appelle !

米拉克萊醫生

是的，呼喚妳的正是她的靈魂！

Dr. Miracle

Yes, it is her soul calling you!

Miracle

Oui, c'est son âme qui t'appelle !

安東妮亞

啊！
 是的，她的靈魂在呼喚我！

Antonia

Ah!
 Yes, her soul is calling me!

Antonia

Ah !
 Oui, son âme m'appelle !

亡靈之聲

我在呼喚你，一如往昔！
 我的聲音在呼喚你！

The Voice from the Tomb

I'm calling you like before!
 My voice is calling you!

La Voix de la tombe

Je t'appelle comme autrefois !
 Ma voix t'appelle!

米拉克萊醫生

她的聲音在呼喚你！

Dr. Miracle

Her voice is calling you!

Miracle

Sa voix t'appelle!

安東妮亞

我臣服於這個
令我迷醉的狂喜！
什麼樣的火焰讓我目眩神迷？
什麼樣的...火焰...
什麼樣的...火焰...
讓我目眩神迷！啊！

只要再多活一刻！
然後我的靈魂就要飛向天堂！
啊！

亡靈之聲

我的聲音在呼喚你，
一如往昔！
繼續唱，我的女兒！唱啊！
我的聲音在呼喚你，
一如往昔！
繼續唱，直到永遠！
我的靈魂在呼喚你，
你聽我的聲音！

Miracle醫生

唱啊！唱啊！唱啊！唱啊！

她的聲音在呼喚你！
繼續唱，她在呼喚你，
安東妮亞！
是的，呼喚妳的正是她的聲音！

Antonia

I surrender to this
overwhelming bliss!
What flames dazzles my eyes!
What... flames...
What... flames...
dazzles my eyes! Ah!

Only one instant more to live!
And my soul flies up to heaven!
Ah!

The Voice from the Tomb

My voice is calling you
just like before!
Keep singing, my daughter! Sing!
My voice is calling you
just like before!
Keep singing, for always!
My soul is calling you.
Hear my voice!

Dr. Miracle

Sing! Sing! Sing! Sing!

Her voice is calling you!
Keep singing!
Antonia!
Yes, it is her voice calling you!

Antonia

Je cède au transport
qui m'enivre !
Quelle flamme éblouit mes yeux ?
Quelle... flamme...
Quelle... flamme...
éblouit mes yeux ? Ah !

Un seul moment encore à vivre !
Et que mon âme vole aux cieux !
Ah !

La Voix de la tombe

Ma voix t'appelle
comme autrefois !
Chante toujours, ma fille ! Chante !
Ma voix t'appelle
comme autrefois !
Chante toujours, toujours !
Mon âme t'appelle.
Entends ma voix !

Miracle

Chante ! Chante ! Chante encore !

Sa voix t'appelle !
Chante toujours, sa voix t'appelle,
Antonia !
C'est sa voix qui t'appelle !

克雷司佩勒

我的孩子！我的女兒！安東妮亞！ My child! My daughter! Antonia!

Crespel**Crespel**

Mon enfant ! Ma fille ! Antonia !

安東妮亞

父親！您聽啊！
那是我母親.....
母親在呼喚我！
霍夫曼回來了！

Antonia

Father! Listen!
That's my mother...
mother is calling me!
He is back!

Antonia

Mon père ! Écoutez !
C'est ma mère...
ma mère qui m'appelle !
Il est de retour !

這是一首情歌，
一首情歌...
展翅而飛的情歌，
時而悲傷時而瘋狂，
啊！這是一首情歌！

This is a love song,
a love song...
that takes flight,
sad or crazy,
Ah! This is a love song!

C'est une chanson d'amour,
une chanson d'amour...
qui s'envole,
triste ou folle...
Ah ! C'est une chanson d'amour !

克雷司佩勒

不！說話啊，一句都好！
我的女兒啊！
跟我說話！我的女兒！
回答我啊！可惡的死神！
不！發慈悲！
發慈悲！開恩啊！
走開！我的女兒啊！

Crespel

No! Just one word, just one!
My daughter!
Speak to me! My daughter!
Speak then! You wretched death!
No! Have mercy!
Have mercy! A favor!
Go away! My daughter!

Crespel

Non ! Un seul mot, un seul !
Ma fille !
Parle-moi ! Ma fille !
Parle donc ! Mort exécrable !
Non ! Pitié !
Pitié ! Grâce !
Éloigne-toi ! Ma fille !

霍夫曼

你為什麼在叫喊？

Hoffmann

Why do you shout?

Hoffmann

Pourquoi ces cris ?

克雷司佩勒

霍夫曼！啊！
都是你害死了她！

Crespel

Hoffmann! Ah! Wretch!
You're the one who killed her!

Crespel

Hoffmann ! Ah ! Misérable !
C'est toi qui l'as tuée !

霍夫曼

安東妮亞！

Hoffmann

Antonia!

Hoffmann

Antonia !

克雷司佩勒

見血吧！用血來她的雙頰上色！
拿武器來！一把刀！一把刀！

Crespel

Blood! To colour her cheek!
A weapon! A knife! A knife!

Crespel

Du sang pour colorer sa joue !
Une arme ! Un couteau ! Un couteau !

尼可婁斯

可憐人！

Nicklausse

Poor man!

Nicklausse

Malheureux !

霍夫曼

快啊！找人幫忙！

叫醫生！叫醫生！

Hoffmann

Hurry up! Call for help!

A doctor! A doctor!

Hoffmann

Vite ! Donne l'alarme !

Un médecin ! Un médecin !

米拉克萊醫生

我在這裡！

Dr. Miracle

Here I am!

Miracle

Présent !

死了！

Dead!

Morte !

克雷司佩勒

啊！老天爺！

我的孩子！我的女兒！

Crespel

Oh! God!

My child! My daughter!

Crespel

Ah ! Dieu !

Mon enfant ! Ma fille !

霍夫曼

安東妮亞！

Hoffmann

Antonia!

Hoffmann

Antonia !

第四幕

茱莉葉塔

場景一

ACT IV

Giulietta

First Tableau

Acte IV

Giulietta

Premier Tableau

威尼斯

Venice.

À Venise.

霍夫曼

各位先生，安靜！

一曲情歌的唱詞

在空氣中蕩漾。

唱詞，一曲情歌的唱詞，

在空氣中蕩漾。

就讓他們為我們歌唱，

我們則為他們飲酒。

Hoffmann

Gentlemen, silence!

A love song sways

in the air.

A love song, a love song,

sways in the air.

Let them sing for us,

we will drink for them.

Hoffmann

Messieurs, silence !

Un refrain amoureux

dans les airs se balance.

Un refrain, un refrain amoureux,

dans les airs se balance.

Qu'ils chantent pour nous,

nous boirons pour eux.

賓客們

安靜！

Guests

Silence!

Les Invités

Silence !

尼可婁斯

美麗的夜，喔，愛情之夜，

對著我們的醉意微笑！

比白天更溫恬的夜！

喔，美麗的愛情之夜！

Nicklausse

Beautiful night, oh, night of love,

smile upon our drunkenness!

Night more gentle than the day!

Oh, beautiful night of love!

Nicklausse

Belle nuit, ô nuit d'amour,

souris à nos ivresses !

Nuit plus douce que le jour !

Ô belle nuit d'amour !

茱莉葉塔、尼可婁斯

時光飛逝且一去不回

帶走我們的柔情！

遠離這幸福的逗留，

時光飛逝不回頭！

Giulietta, Nicklausse

Time flies and without return

carries away our loves!

Far from this happy place,

Time flies without return!

Giulietta, Nicklausse

Le temps fuit et sans retour

emporte nos tendresses !

Loin de cet heureux séjour,

le temps fuit sans retour !

茱莉葉塔

灼熱的西風

把你的撫觸遍撒在我們身上吧！

灼熱的西風

賜給我們你的親吻！

你的親吻！你的親吻！啊！

Giulietta

Blazing zephyrs

shower us with your caresses!

Blazing zephyrs

give us your kisses!

Your kisses! Your kisses! Ah!

Giulietta

Zéphirs embrasés,

versez-nous vos caresses !

Zéphirs embrasés,

donnez-nous vos baisers !

Vos baisers ! Vos baisers ! Ah!

尼可婁斯

灼熱的西風，
遍撒在我們身上
遍撒在我們身上，
你的撫觸，你的親吻！
遍撒在我們身上，
遍撒在我們身上，
你的親吻！啊！

茱莉葉塔、尼可婁斯

美麗的夜，喔，愛情之夜，
對著我們的醉意微笑！
比白天更溫恬的夜！
喔，美麗的愛情之夜！

尼可婁斯

喔，美麗的愛情之夜！
對著我們的醉意微笑！
喔，美麗的愛情之夜！
啊！

茱莉葉塔

啊！
對著我們的醉意微笑！
愛情之夜，喔，愛情之夜！

霍夫曼

對我來說，
吸引我的東西
不在這裡啊，
老天！
在令我們陶醉的
美人跟前，
享樂就非得嘆息嗎？
不！
嘴上帶著笑啊，
你們聽聽看他怎麼唱！
你們聽聽看他怎麼唱！

Nicklausse

Blazing zephyrs,
shower us,
shower us with your caresses,
your kisses!
Shower us,
shower us
your kisses! Ah!

Giulietta, Nicklausse

Beautiful night, oh, night of love,
smile upon our drunkenness!
Night more gentle than the day!
Oh, beautiful night of love!

Nicklausse

Oh, beautiful night of love!
Smile upon our drunkenness!
Oh, beautiful night of love!
Ah!

Giulietta

Ah!
Smile upon our drunkenness!
Night of love, oh, night of love!

Hoffmann

As for me,
there's nothing
enchants me here!
For God's sake!
At the feet of beauty
that comes to intoxicate us,
Must pleasure sigh?
No!
With laughter on his lips,
listen to how he sings!
Listen to how he sings!

Nicklausse

Zéphirs embrasés,
versez-nous,
versez-nous vos caresses,
vos baisers !
Versez-nous,
versez-nous
vos baisers ! Ah !

Giulietta, Nicklausse

Belle nuit, ô nuit d'amour,
Souris à nos ivresses !
Nuit plus douce que le jour !
Ô belle nuit d'amour !

Nicklausse

Ô belle nuit d'amour !
Souris à nos ivresses !
Ô belle nuit d'amour !
Ah!

Giulietta

Ah !
Souris à nos ivresses !
Nuit d'amour, ô nuit d'amour !

Hoffmann

Et moi,
ce n'est pas là,
par dieu !
Ce qui m'enchanté !
Aux pieds de la beauté
qui nous vient enivrer,
Le plaisir doit-il soupirer ?
Non !
Le rire à la bouche,
écoutez comme il chante !
Écoutez comme il chante !

霍夫曼

朋友們，溫柔又夢幻的愛情，
是錯誤！

Hoffmann

Friends, tender and dreamy love,
A mistake!

Hoffmann

Amis, l'amour tendre et rêveur,
Erreur !

賓客們

是錯誤！

Guests

A mistake!

Les Invités

Erreur !

霍夫曼

在喧譁與美酒中的愛情，
才神聖！

Hoffmann

Love born in chaos and wine,
Divine!

Hoffmann

L'amour dans le bruit et le vin,
Divin !

賓客們

才神聖！

Guests

Divine!

Les Invités

Divin !

霍夫曼

願滾燙的慾望
讓您的心燃燒起來！
在歡愉的狂熱中
燒盡您的靈魂！
愛情的狂喜
只能持續一天！
下地獄去吧，會為
一對美眸哭泣的人，
對我們來說，歡樂的歌曲
會帶來更美好的陶醉！
讓我們在天堂裡
快活一個鐘頭吧！啊！

Hoffmann

Let burning desire
enflame your heart!
In the fever of pleasure
consume your soul!
Transports of love,
last but a day!
To hell with the one who weeps
for two beautiful eyes,
To us the better intoxication
comes from joyful songs!
Let us live for an hour
In the heavens! Ah!

Hoffmann

Que d'un brûlant désir
votre coeur s'enflamme !
Aux fièvres du plaisir
consumez votre âme,
Transports d'amour,
durez un jour !
Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux,
à nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux !
Vivons une heure
dans les cieux ! Ah !

賓客們

下地獄去吧，會為
一對美眸哭泣的人！

Guests

To hell with the one who weeps
for two beautiful eyes!

Les Invités

Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux !

霍夫曼與賓客們

對我們來說，歡樂的歌曲
會帶來更美好的陶醉！

Hoffmann and Guests

To us the better intoxication
comes from joyful songs!

Hoffmann, Les Invités

À nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux !

霍夫曼

讓我們在天堂裡
快活一個鐘頭吧！

Hoffmann

Let us live for an hour
In the heavens! Ah!

Hoffmann

Vivons une heure
dans les cieux !

賓客們

對，讓我們在天堂裡快活！

Guests

Yes, let us live in the heavens!

Les Invités

Oui, vivons dans les cieux !

霍夫曼

上天把它的光彩借給了，
美貌！

Hoffmann

Heaven lends you its light,
Beauty!

Hoffmann

Le ciel te prête sa clarté,
Beauté !

賓客們

美貌！

Guests

Beauty!

Les Invités

Beauté !

霍夫曼

可是您卻藏起了，
喔，鐵石心腸，
地獄啊！

Hoffmann

But you hide,
o hearts of iron,
hell!

Hoffmann

Mais vous cachez,
ô coeurs de fer,
l'enfer !

賓客們

地獄啊！

Guests

Hell!

Les Invités

L'enfer !

霍夫曼

來自天堂的幸福啊
愛情從中鼓動了誓言，
該死的希望，
人生的夢想！
喔！貞潔！
喔！純潔！
您在說謊！您在說謊！啊！
下地獄去吧，會為
一對美眸哭泣的人，
對我們來說，歡樂的歌曲
會帶來更美好的陶醉！
讓我們在天堂裡
快活一個鐘頭吧！啊！

Hoffmann

Happiness of paradise
where love confine oaths,
cursed hopes,
Dreams of life!
Oh chastities!
Oh purities!
You lie! You lie! Ah!
To hell with the one who weeps
for two beautiful eyes,
to us the better intoxication
comes from joyful songs!
Let us live for an hour
In the heavens! Ah!

Hoffmann

Bonheur du paradis
où l'amour convie, serments,
espoirs maudits,
rêves de la vie !
Ô chastetés !
Ô puretés !
Mentez ! Mentez ! Ah !
Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux,
à nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux !
Vivons une heure
dans les cieux ! Ah !

賓客們

下地獄去吧，會為
一對美眸哭泣的人！

Guests

To hell with the one who weeps
for two beautiful eyes!

Les Invités

Au diable celui qui pleure
pour deux beaux yeux !

霍夫曼與賓客們

對我們來說，歡樂的歌曲
會帶來更美好的陶醉！

Hoffmann and Guests

To us the better intoxication
comes from joyful songs!

Hoffmann, Les Invités

À nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux !

霍夫曼

讓我們在天堂裡
快活一個鐘頭吧！

Hoffmann

Let us live for an hour
In the heavens!

Hoffmann

Vivons une heure
dans les cieux !

賓客們

對，讓我們在天堂裡快活！

Guests

Yes, let us live in the heavens!

Les Invités

Oui, vivons dans les cieux !

達佩杜托

轉啊，轉啊，
讓雲雀受困的鏡子！
閃閃發光啊，鑽石，
迷惑她、吸引她！
無論是雲雀還是女人
面對這個攻無不克的誘餌
都會帶著翅膀
或是心撲上去；
一個留下性命，
另一個失去靈魂！
轉啊，轉啊！轉啊，轉啊。
對！

女人，鳥兒，獵人就在這裡！
獵人看見你們，
獵人守候著你們！
黑暗獵人在這裡，在這裡！
黑暗獵人看見你們，
守候著你們！
獵人在這裡！
獵人在這裡！
閃閃發光啊，鑽石，
轉啊，鏡子！
獵人在這裡！
獵人在這裡！

Dapertutto

Spin, spin,
mirror where the lark is caught!
Sparkle, diamond,
fascinate, lure her in!
The lark or the woman
to this conquering bait
go with their wings
or their hearts;
one leaves her life there
and the other loses her soul!
Spin, spin! Spin, spin.
Yes!

Woman, bird, the hunter is here!
Who sees you,
who watches out for you!
The dark hunter is here, is here!
The dark hunter sees you,
watches you!
The hunter is there!
The hunter is there!
Sparkle, diamond,
spin, mirror!
The hunter is there!
The hunter is there!

Dapertutto

Tourne, tourne,
miroir où se prend l'alouette !
Scintille, diamant,
fascine, attire-la !
L'alouette ou la femme
à cet appas vainqueur
vont de l'aile
ou du coeur ;
l'une y laisse la vie
et l'autre y perd son âme !
Tourne, tourne ! tourne, tourne.
Oui !

Femme, oiseau, le chasseur est là !
Qui vous voit,
qui vous guette !
Le chasseur noir est là, est là !
Le chasseur noir vous voit,
vous guette !
Le chasseur est là !
Le chasseur est là !
Scintille, diamant,
tourne, miroir !
Le chasseur est là
le chasseur noir !

賓客們

茱莉葉塔，看在老天份上！
否則，否則，
否則就再也沒有歡慶了！
少了她，
遊戲就沉悶下來，
遊戲就沉悶下來，
然後無疾而終！

Guests

Guilietta, for God's sake!
Otherwise, otherwise,
otherwise there's no more party!
Without her,
the game languishes,
the game languishes
and stops!

Les Invités

Guilietta, palsambleu !
Sinon, sinon,
sinon plus de fête !
Sans elle,
le jeu languit,
le jeu languit
et s'arrête !

賓客們

茱莉葉塔，看在老天份上！
少了她，遊戲就無疾而終！
是的，少了她，
遊戲就無疾而終！

Guests

Guilietta, for God's sake!
Without her, the game stops!
Yes, without her,
the game stops!

Les Invités

Guilietta, palsembleu !
Sans elle, le jeu s'arrête !
Oui, sans elle,
le jeu s'arrête !

霍夫曼

我要復仇，先生！

Hoffmann

My revenge, sir!

Hoffmann

Ma revanche, monsieur!

史雷米爾

來啊！

Schlémil

So be it!

Schlémil

Soit !

達佩杜托

你們在玩什麼？

Dapertutto

What are you playing?

Dapertutto

À quoi jouez vous?

皮提奇納喬

玩翁布爾牌，
玩翁布爾牌！

Pitichinaccio

Play the Hombre game,
the Hombre game!

Pitichinaccio

À l'hombre
à l'hombre !

達佩杜托

好主意啊，玩翁布爾牌！

Dapertutto

Good idea, the Hombre game!

Dapertutto

Bonne idée, à l'hombre !

史雷米爾

奇怪了！

Schlémil

Funny!

Schlémil

Drôle !

茱莉葉塔

老天啊！史雷米爾，
你可以擺脫這付
陰沉的德行嗎？
擺脫這付德行，
這付陰沉的德行！

Guilietta

Good lord! Schlemil,
will you get rid of that
gloomy mood?
Get rid of that mood,
that gloomy mood!

Guilietta

Bon Dieu ! Schlémil,
quittez donc
cet air sombre ?
Quittez cet air,
cet air sombre !

達佩杜托

玩翁布爾牌，
玩翁布爾牌！

Dapertutto

Play the Hombre game,
the Hombre game!

Dapertutto

À l'hombre,
à l'hombre !

賓客們

玩翁布爾牌！

Guests

Play the Hombre game!

Les Invités

À l'hombre !

史雷米爾

您不玩嗎？

Schlémil

You don't play?

Schlémil

Vous ne jouez pas ?

茱莉葉塔

不玩！

Guilietta

No!

Guilietta

Non !

皮提奇納喬

我呢，我旁觀，
我看你們玩！

Pitichinaccio

As for me, I watch,
I watch you play!

Pitichinaccio

Moi, je juge,
je juge des coups !

茱莉葉塔

愛情對她說：美人啊！
 您的眼睛原本是閉上的！
 然後，愛情用翅膀觸碰了她：
 看見天日吧，
 去愛吧！去愛吧！
 您是否希望您的靈魂
 沉溺在喜樂中
 走在花團錦簇的路上？
 不！我想要悲傷
 來自苦澀柔情的悲傷
 在淚水中陶醉的悲傷！啊！
 看見天日吧，
 去愛吧！去愛吧！
 然後，愛情用翅膀觸碰了她：
 看見天日吧，
 去愛吧！去愛吧！

霍夫曼

她在說什麼？
 為何目光炎炎似火！

史雷米爾

輪到您了，先生！

霍夫曼

跳過！

皮提奇納喬

跳過？我們才剛開始呢！

Guilietta

Love said to her: My beauty!
 Your eyes were closed!
 Then, touching her with his wing:
 See the light of day,
 go love! Go love!
 Do you want your soul
 to drown in joy
 along flowery paths?
 No! I want the sadness
 of a bitter tenderness
 that grows drunk on tears! Ah!
 See the light of day,
 go love! Go love!
 Then, touching her with his wing:
 See the light of day,
 go love! Go love!

Hoffmann

What is she saying?
 Why these fiery glances!

Schlémil

Your turn, sir!

Hoffmann

Pass!

Pitichinaccio

Pass? But we are just beginning.

Guilietta

L'amour lui dit : la belle !
 Vos yeux étaient fermés !
 Puis, la touchant de l'aile :
 Voyez le jour,
 aimez ! Aimez !
 Voulez-vous dans la joie
 que votre âme se noie
 par des routes en fleurs ?
 Non ! je veux la tristesse
 d'une amère tendresse
 qui s'enivre de pleurs ! Ah!
 Voyez le jour,
 aimez ! Aimez !
 Puis, la touchant de l'aile :
 Voyez le jour,
 aimez ! Aimez !

Hoffmann

Que dit elle ?
 Pourquoi ces regards en flammés !

Schlémil

À vous, monsieur !

Hoffmann

Le point !

Pitichinaccio

Le point ? Nous sommes entamés!

茱莉葉塔

您想當皇后嗎？
 王位的偉大
 會滿足您的希望！
 不，我想要，喔，黑暗的夜，
 讓自己躲藏在
 你的陰影下
 好聽見他、看見他！啊！
 看見天日吧！
 去愛吧，去愛吧！
 然後，愛情用翅膀觸碰了她，
 看見天日吧，去愛吧！

Guilietta

Do you wish to be queen?
 Sovereign grandeur
 will fulfill your hope!
 No, I wish, O dark night,
 to hide myself beneath
 your shadow
 to hear him and see him! Ah!
 See the light of day!
 Go love, go love!
 Then, touching her with his wing,
 see the light of day, go love!

Guilietta

Voulez vous être reine ?
 La grandeur souveraine
 comblera votre espoir !
 Non, je veux, ô nuit sombre,
 me cacher sous
 ton ombre
 pour l'entendre et le voir ! Ah !
 Voyez le jour !
 Aimez, aimez !
 Puis la touchant de l'aile,
 voyez le jour, aimez !

霍夫曼

來，我的牌！
 拜託！可以麻煩您嗎？

Hoffmann

Here, my cards!
 Please! May I?

Hoffmann

Tiens, mes cartes!
 Je t'en prie ! Vous permettez ?

尼可婁斯

我？

Nicklausse

Me?

Nicklausse

Moi ?

史雷米爾

老天！

Schlémil

Good lord!

Schlémil

Morbleu !

尼可婁斯

你至少也要小心點。
 我玩牌的運氣很差！

Nicklausse

At least be careful.
 I have bad luck when I play!

Nicklausse

Prends garde au moins.
 J'ai du mal-heur au jeu !

皮提奇納喬

我們就要贏了！

Pitichinaccio

We are going to win!

Pitichinaccio

Nous allons gagner !

達佩杜托

我打賭您會贏！

Dapertutto

I beton you!

Dapertutto

Je parie pour vous !

茱莉葉塔

什麼？您竟敢跟我說話？

Guilietta

What? You dare to talk to me?

Guilietta

Quoi ? Vous daignez m'aborder ?

霍夫曼

茱莉葉塔！

Hoffmann

Guilietta !

Hoffmann

Guilietta !

茱莉葉塔

您說啊，我聽您說：
您應該是要對我奉上
您贏來的這筆錢。

Guilietta

Speak, I'm listening:
You're going to offer me,
no doubt,
The money that you're winning.

Guilietta

Parlez, je vous écoute :
Vous allez m'offrir, sans doute,
Cet argent que vous gagez.

霍夫曼

茱莉葉塔，我跟您發誓！

Hoffmann

Guilietta, I swear to you!

Hoffmann

Guilietta, je vous jure !

茱莉葉塔

別發誓！
愛情只能是
一個無辜又純潔的靈魂的代價。
我不會咒罵盲目的命運
把我的恥辱和您的輕蔑，
轉嫁在命運之上。
來吧！我會審判我自己！

Guilietta

Don't swear!
Love can only be the prize
of an innocent and pure soul.
I won't insult the blind fate
by casting my shame upon it,
my shame and your contempt.
Come on! I'll judge myself.

Guilietta

Ne jurez pas !
L'amour ne peut être le prix
que d'une âme innocente et pure.
À l'aveugle destin je fais pas l'injure
de rejeter sur lui ma honte,
ma honte et vos, mépris.
Allez ! Je me juge moi-même!

霍夫曼

您對我展現的是什麼樣的靈魂？
我讀進了您的心，
且拜倒在您的膝下！
茱莉葉塔，我愛您，我愛您！

Hoffmann

What soul do you reveal to me?
I read your heart
and fall at your knees!
Guilietta, I love you, I love you!

Hoffmann

Quelle âme me révélez-vous ?
Je lis dans votre coeur
et tombe à vos genoux !
Guilietta, je vous aime, je vous aime !

茱莉葉塔

不！您走吧！
忘了我吧！

Guilietta

No! Go away!
Forget me!

Guilietta

Non ! partez !
Oubliez moi !

霍夫曼

您在逃避我！

Hoffmann

You're running away from me!

Hoffmann

Vous me fuyez !

茱莉葉塔

我必須如此！

Guilietta

I must!

Guilietta

Je le dois !

霍夫曼

啊！

妳的眼淚背叛了妳，
別否認他們的告白！
我被愛了！

Hoffmann

Ah!

Your tears have betrayed you,
Do not deny their confession!
I am loved!

Hoffmann

Ah !

Tes larmes t'ont trahie,
Ne démens pas leurs aveux !
Je suis aimé !

茱莉葉塔

你想被愛嗎？

Guilietta

Do you want it?

Guilietta

Tu le veux ?

霍夫曼

是的！

就算要我用生命付出代價！
我也想被愛！
愛情對她說：美人啊！
您的眼睛原本是閉上的！
然後，愛情用翅膀觸碰了她，
用翅膀，用翅膀

Hoffmann

Yes!

Even at the cost of my life!
I want it!
Love said to her: My beauty!
Your eyes were closed!
Then, touching her with his wing,
with his wing, with his wing

Hoffmann

Oui !

Fût-ce au prix de ma vie !
Je le veux !
L'amour lui dit : la belle !
Vos yeux étaient fermés;
Puis, la touchant de l'aile,
de l'aile, de l'aile

茱莉葉塔

然後，愛情用翅膀觸碰了她

Guilietta

Then, touching her with his wing

Guilietta

Puis, la touchant de l'aile

茱莉葉塔、霍夫曼

看見天日吧！去愛吧！

Guilietta, Hoffmann

See the light of day! Go love!

Guilietta, Hoffmann

Voyez le jour! Aimez !

霍夫曼

去愛吧！

Hoffmann

Go love!

Hoffmann

aimez !

茱莉葉塔、霍夫曼

然後，愛情用翅膀觸碰了她，
看見天日吧！去愛吧！

Guilietta, Hoffmann

Then, touching her with his wing,
see the light of day! Go love!

Guilietta, Hoffmann

Puis, la touchant de l'aile,
voyez le jour! Aimez !

史雷米爾

天殺的！我感覺糟透了！

Schlémil

Good Lord! I feel like hell!

Schlémil

Morbleu ! J'ai l'enfer dans l'âme !

達佩杜托

我們贏了！

Dapertutto

We win!

Dapertutto

Nous gagnons!

皮提奇納喬

怎麼了，先生，怎麼了？
可是您跟女士的部分輸了
完美的境界！

Pitichinaccio

What, sir, what?
But you lose with the lady
perfect contentment!

Pitichinaccio

Comment, Monsieur, comment ?
Mais vous perdez avec la dame
le parfait contentement !

史雷米爾

要有耐心，
不要鬧場！

Schlémil

Patience,
don't make a scene!

Schlémil

Patience,
pas d'esclandre, pas d'esclandre !

茱莉葉塔

他拿走了我的鑰匙，
就靠你拿回來了！

Guilietta

He has my key,
it's up to you to take it!

Guilietta

Il a ma clé,
c'est à toi de la prendre !

先生們，聽好了！
貢多拉船到了；
是唱船歌的時刻，
也是道別的時刻！

Listen, gentlemen!
Here come the gondolas;
it's the time for the Barcarolles,
and the time for farewells!

Écoutez, Messieurs !
Voici les gondoles ;
l'heure des Barcarolles,
et celle des adieux !

貢多拉船夫

美麗的夜，喔，愛情之夜，
對著我們的醉意微笑！
比白天更溫恬的夜！
喔，美麗的愛情之夜，

Gondoliers

Beautiful night, oh, night of love,
smile upon our drunkenness!
Night more gentle than the day,
Oh, beautiful night of love!

Les Gondoliers

Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses !
Nuit plus douce que le jour !
Ô belle nuit d'amour !

尼可婁斯

你來不來？

Nicklausse

Are you coming?

Nicklausse

Viens tu ?

霍夫曼

還不到時候！

Hoffmann

Not yet!

Hoffmann

Pas encore !

貢多拉船夫

時光飛逝且一去不回
帶走我們的柔情！

Gondoliers

Time flies and without return
carries away our loves!

Les Gondoliers

Le temps fuit, et sans retour
emporte nos tendresse !

尼可婁斯

為什麼？好！我懂！.....
別了！
不過我會看顧著你！

Nicklausse

Why? Good! I understand! ...
Farewell!
But I'm watching over you!

Nicklausse

Pourquoi ? Bien ! Je comprends ! ...
Adieu !
Mais je veille sur toi !

貢多拉船夫

遠離這幸福的逗留，
時光飛逝不回頭
灼熱的西風，
把你的撫觸遍撒在我們身上！
灼熱的西風，
賜給我們你的親吻！

Gondoliers

Far from this happy place
time flies without return,
Blazing zephyrs,
shower us with your caresses!
Blazing zephyrs,
give us your kisses!

Les Gondoliers

Loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour !
Zéphirs embrasés,
versez nous vos caresses !
Zéphirs embrasés,
donnez-nous vos baisers !

史雷米爾

您還在等什麼？先生？

Schlémil

What are you waiting for? Sir?

Schlémil

Qu'attendez-vous ? Monsieur ?

霍夫曼

等您願意好心
把那支我渴望擁有的
鑰匙賜給我！

Hoffmann

For that your courtesy
grant me the key
that I desire!

Hoffmann

Que votre courtoisie
m'abandonne une clé
dont j'ai la fantaisie !

史雷米爾

你終於亮出底牌了！

Schlémil

You're showing your hand at last!

Schlémil

Vous jetez le masque enfin !

霍夫曼

耍手段有什麼意義？

Hoffmann

What's the point of
playing the clever one?

Hoffmann

À quoi bon jouer au plus fin ?

史雷米爾

您要取下我的性命，
才能得到這支鑰匙！

Schlémil

You'll only have that key
with my life!

Schlémil

Vous n'aurez cette clé
qu'avec ma vie !

霍夫曼

我會兩者兼得的，
就如了您的願吧！

Hoffmann

Then I'll have them both,
as your wish!

Hoffmann

J'aurais donc l'une et l'autre,
au gré de votre envie !

史雷米爾

我們走吧！

Schlémil

Let's walk!

Schlémil

Marchons !

霍夫曼

我跟著您。

Hoffmann

I will follow you.

Hoffmann

Je vous suis.

達佩杜托

等一下！

Dapertutto

One moment!

Dapertutto

Un moment!

霍夫曼

您說什麼？

Hoffmann

Pardon?

Hoffmann

Plaît-il ?

達佩杜托

決鬥不能

沒有劍。

請用我的劍。

Dapertutto

One can not fight

without a sword.

Take mine.

Dapertutto

On ne peut pas se battre

sans épée.

Prenez la mienne.

霍夫曼

就這樣吧！

Hoffmann

So be it!

Hoffmann

Soit !

貢多拉船夫

把你的親吻遍撒在我們身上。

把你的親吻遍撒在我們身上。

Gondoliers

Shower us with your kisses.

Shower us with your kisses.

Les Gondoliers

Versez nous vos baisers.

Versez nous vos baisers.

達佩杜托

您會為這件事恭維我的。

現在變暗了！

我想，史雷米爾這位朋友，

就要去跟他的影子會合了！

Dapertutto

You'll compliment me on that.

Now it's getting dark!

This friend Schlémil, I believe,

is going to join his shadow!

Dapertutto

Vous m'en ferez compliment.

Voilà que devient sombre !

L'ami Schlémil, je crois,

va rejoindre son ombre !

花園一隅

A corner of the garden.

Un coin du jardin.

合唱

美麗的夜，喔！愛情之夜，
對著我們的醉意微笑！

Chorus

Beautiful night, oh, Night of love,
smile upon our drunkenness!

Chœur

Belle nuit, ô Nuit d'amour,
souris à nos ivresses !

合唱

比白天更溫恬的夜！
喔，美麗的愛情之夜！
對著我們的醉意微笑！
喔，愛情之夜！啊！

Chorus

Night more gentle than the day,
Oh, beautiful night of love!
Smile upon our drunkenness!
Oh, night of love! Ah!

Chœur

Nuit plus douce que le jour !
Ô belle nuit d'amour !
Souris à nos ivresses !
Ô nuit d'amour ! Ah !

茱莉葉塔

你的朋友說的沒錯！
你是在拿你的命冒險。
不要耽誤時間了！

Giulietta

Your friend is right! It's your life
that's in danger.
Don't waste any time!

Giulietta

Ton ami dit vrai ! C'est ta vie
qui court danger.
Pas de retard !

霍夫曼

什麼！
你不會
跟我永結同心？

Hoffmann

What!
You would never
be happy with me?

Hoffmann

Quoi !
Pour jamais,
tu me serais ravie ?

茱莉葉塔

不！我會再跟你會合，
可是你快走！
我在為你顫抖！
走吧！現在就走！

Giulietta

No! I will join you,
but go!
I'm trembling for you!
Go! At this very moment!

Giulietta

Non ! Je te rejoindrai,
mais pars !
Je tremble pour toi !
Pars ! À l'instant même !

霍夫曼

離開你，茱麗葉塔！離開你？
不！我愛你！我愛你！

Hoffmann

Leave you, Giulietta! Leave you?
No! I love you! I love you!

Hoffmann

Te quitter, Giulietta, te quitter ?
Non ! Je t'aime ! Je t'aime !

茱莉葉塔

可憐蟲！難道你不知道嗎？
多待一小時、一刻鐘，
都可能要了你的命！
如果你留下，
我的愛就會永遠失去你！
不用等到明天，
他們就會把你
從我懷裡奪走！
不要抗拒我的祈願！
我的生命完全屬於你！
無論到哪裡，
我保證我都會
追隨你的腳步！

霍夫曼

喔，上帝！你用什麼樣的狂喜
點燃我的靈魂？
你的聲音穿透了我，
彷彿一曲神聖的樂音！
溫恬又炙熱的火
吞噬了我的人
你凝視我的目光，
彷彿傾洩出火焰！
宛如璀璨的星辰！
而我感覺到，喔，吾愛，
你芬芳的氣息
吐露在我的唇、我的眼上！
你芬芳的氣息
吐露在我的唇，
我的唇與我的眼上！
喔，上帝！你用什麼樣的狂喜
點燃我的靈魂？
你凝視我的目光，
彷彿傾洩出，
彷彿傾洩出火焰！

Giulietta

Unfortunate! Don't you know
that an hour, a moment,
can be fatal to you!
That my love will lose you
forever,
if you stay!
That before tomorrow,
they can take you away
from my arms!
Do not reject my prayer!
My life is entirely yours!
Wherever you go,
I promise to follow
every step of you!

Hoffmann

O God! With what rapture
do you inflame my soul?
Like a divine concert,
your voice has penetrated me!
My being is devoured by a gentle,
burning fire.
Your gaze upon mine
seems to pour forth flame!
Like radiant stars!
And I feel, O my beloved,
Your fragrant breath pass
over my lips and over my eyes
Your fragrant breath pass
over my lips,
over my lips and over my eyes!
O God! With what rapture
do you inflame my soul?
Your gaze upon mine
seems to pour forth,
seems to pour forth flame!

Giulietta

Malheureux ! Mais tu ne sais
donc pas
qu'une heure, qu'un moment,
peuvent t'être funestes !
Que mon amour te perd à jamais,
si tu restes !
Qu'avant demain,
on peut t'arracher
de mes bras !
Ne repousses pas ma prière !
Ma vie est à toi toute entière !
Partout, partout,
je te promets
d'accompagner tes pas !

Hoffmann

Ô Dieu ! De quelle ivresse
embrases tu mon âme ?
Comme un concert divin,
ta voix m'a pénétré !
D'un feu doux et brûlant
mon être est dévoré.
Tes regards dans les miens
semblent verser la flamme !
Comme des astres radieux !
Et je sens, ô ma bien aimée,
Passer ton haleine embaumée,
Sur mes lèvres et sur mes yeux !
Passer ton haleine embaumée,
sur mes lèvres,
sur mes lèvres et sur mes yeux !
Ô Dieu ! De quelle ivresse
embrases tu mon âme ?
Tes regards dans les
miens semblent verser,
semblent verser la flamme !

茱莉葉塔

不過現在，
為了增強我的勇氣，
你要留給我
一點屬於你的東西！

Giulietta

But for now,
to strengthen my courage,
you shall leave me
something of you!

Giulietta

Jusque là, cependant,
affermiss mon courage,
en me laissant
quelque choses de toi !

霍夫曼

你想要什麼？說吧！

Hoffmann

What do you want? Speak!

Hoffmann

Que veux-tu ? Parle !

茱莉葉塔

你聽了，可別笑我！
我想要的是
你的忠實的影像
可以重現你的五官、
你的眼神、
你的臉，
你看到的這個
俯視著我的倒影的反射！

Giulietta

Listen, and don't laugh at me!
What I want from you
is the faithful image
that reproduces your features,
your gaze,
your face,
That reflection you see
leaning over mine!

Giulietta

Écoute, et ne ris pas de moi !
Ce que je veux de toi,
c'est la fidèle image
qui reproduit tes traits,
ton regard,
ton visage,
ce reflet que tu vois
sur le mien se pencher !

霍夫曼

什麼？我的倒影？
這是什麼瘋話！

Hoffmann

What? My reflection?
What a crazy idea!

Hoffmann

Quoi ? Mon reflet ?
Quelle folie !

茱莉葉塔

不……！因為倒影可以
從磨光的鏡面上分離，
然後完整的進來
我的心中躲藏！

Giulietta

No...! For it can detach itself
from the polished glass
to come and hide
entirely in my heart!

Giulietta

Non... ! Car il peut se détacher
de la glace polie
pour venir tout entier
dans mon coeur se cacher !

霍夫曼

你的心中？

Hoffmann

In your heart?

Hoffmann

Dans ton coeur?

茱莉葉塔

我的心中！
就是我，就是我求你了！
霍夫曼，滿足我的願望吧！

Giulietta

In my heart!
It is I, it is I who beg you!
Hoffmann, fulfill my wishes!

Giulietta

Dans mon coeur !
C'est moi, c'est moi qui t'en supplie !
Hoffmann, comble mes vœux !

霍夫曼

我的倒影！

Hoffmann

My reflection!

Hoffmann

Mon reflet !

茱莉葉塔

你的倒影！

對，無論是智慧還是愚昧，

我都在等待它，我想要得到它！

假使你的在場讓我快樂，

我想要留下，留下你的……

Giulietta

Your reflection!

Yes, wisdom or folly,

I'm waiting for it, I want it!

If your presence delights me,

I want to keep, keep of you...

Giulietta

Ton reflet !

Oui, sagesse ou folie,

je l'attends, je le veux !

Si ta présence m'est ravie,

Je veux garder, garder de toi...

霍夫曼

狂喜！無法抑制的狂喜！

怪異，怪異又甜蜜的恐怖！

Hoffmann

Ecstasy! Unquenchable rapture!

Strange, strange and sweet fear!

Hoffmann

Extase ! Ivresse inassouvie !

Étrange, étrange et doux effroi !

茱莉葉塔

你的倒影，你的靈魂，

還有你的生命！

Giulietta

Your reflection, your soul,

and your life!

Giulietta

Ton reflet, ton âme,

et ta vie !

霍夫曼

我的倒影，我的靈魂，

還有我的生命！

Hoffmann

My reflection, my soul,

and my life!

Hoffmann

Mon reflet, mon âme,

et ma vie !

茱莉葉塔

朋友，都給我吧！

Giulietta

Friend, give them to me!

Giulietta

Ami, donne-les moi !

霍夫曼

給你，給你，

永遠都給你，給你！

Hoffmann

To you, to you,

always to you, to you!

Hoffmann

À toi, à toi,

toujours à toi, à toi !

茱莉葉塔

你的倒影，給我吧！

Giulietta

Your reflection, give it to me!

Giulietta

Ton reflet, donne-le moi !

霍夫曼

給你！

Hoffmann

To you!

Hoffmann

À toi !

茱莉葉塔

給我！

Giulietta

To me!

Giulietta

À moi !

霍夫曼

給你！對，給我！啊！
今天的眼淚，
可是明天的天堂！

Hoffmann

To you! Yes, to me! Ah!
Today, tears,
But tomorrow heavens!

Hoffmann

À toi ! Oui, à moi ! Ah !
Aujourd'hui, les larmes,
mais demain, les cieux !

茱莉葉塔

給我！給我！啊！
今天的眼淚，
可是明天的天堂！

Giulietta

To me! To me! Ah!
Today, tears,
But tomorrow heavens!

Giulietta

À moi ! à moi ! Ah !
Aujourd'hui, les larmes,
Mais demain, les cieux !

不要抗拒我的祈願！
我的生命完全屬於你！
你的倒影，給我吧！

Do not reject my prayer!
My life is entirely yours!
Your reflection, give it to me!

Ne repousse pas ma prière !
Ma vie est à toi tout entière !
Ton reflet donne-le moi !

霍夫曼

無法抑制的狂喜！
怪異又甜蜜的恐怖！
我的靈魂還有我的生命！
給你！永遠給你！

Hoffmann

Unquenchable rapture!
Strange and sweet fear!
My soul and my life!
To you! Forever, to you!

Hoffmann

Ivresse inassouvie,
étrange et doux effroi !
Mon âme et ma vie !
À toi ! toujours, à toi !

茱莉葉塔

霍夫曼！霍夫曼，
滿足我的願望吧！

Giulietta

Hoffmann! Hoffmann,
fulfill my wishes!

Giulietta

Hoffmann ! Hoffmann,
comble mes vœux !

霍夫曼

我的倒影！

Hoffmann

My reflection!

Hoffmann

Mon reflet !

茱莉葉塔

你的倒影！

Giulietta

Your reflection!

Giulietta

Ton reflet !

霍夫曼

我的倒影！

Hoffmann

My reflection!

Hoffmann

Mon reflet !

茱莉葉塔

你的倒影！
我等待著！我渴望著！

Giulietta

Your reflection!
I am waiting for it! I desire it! Ah!

Giulietta

Ton reflet !
Je l'attends ! Je le veux ! Ah !

霍夫曼

什麼瘋話！

我的倒影！啊！

Hoffmann

What a crazy idea!

My reflection! Ah!

Hoffmann

Quelle folie !

Mon reflet ! Ah !

茱莉葉塔

今天的眼淚，

可是明天的天堂！

Giulietta

Today, tears,

but tomorrow heavens!

Giulietta

Aujourd'hui, les larmes,

mais demain les cieux !

霍夫曼

今天的眼淚，

可是明天的天堂！

Hoffmann

Today, tears,

but tomorrow heavens!

Hoffmann

Aujourd'hui, les larmes,

mais demain, les cieux !

賓客們

他在這裡！
您最好趕快走，
您迷失了！

Guests

Here he is!
You should leave quickly,
you're lost!

Les Invités

Le voilà !
Si vous partez vite,
vous êtes perdu !

賓客們

對，走吧！

Guests

Yes, leave!

Les Invités

Oui, partez !

賓客們

是的，做出你的選擇，
是要逃跑，
還是要被絞死！

Guests

Yes, make your choice
to take flight
or to be hanged!

Les Invités

Oui faites votre choix
de prendre la fuite
ou d'être pendu !

皮提奇納喬

被絞死！

Pitichinaccio

Hanged!

Pitichinaccio

Pendu !

賓客們

被絞死！

Guests

Hanged!

Les Invités

Pendu !

霍夫曼

你們在嘲笑誰？

Hoffmann

Who are you laughing at?

Hoffmann

De qui riez vous ?

尼可婁斯

來吧！

Nicklausse

Come!

Nicklausse

Viens !

霍夫曼

不！

Hoffmann

No!

Hoffmann

Non !

賓客們

誰讓他停下來？

Guests

Who's stopping him?

Les Invités

Qui l'arrête ?

茱莉葉塔

很顯然，
他喜歡絞繩！

Giulietta

Apparently,
he likes the rope!

Giulietta

C'est qu'apparemment
la corde lui plaît !

達佩杜托

丟失了倒影，
讓他的腦子不太清楚！

Darper tutto

Losing his reflection makes
his mind confused!

Darper tutto

Son reflet perdu
lui trouble la tête !

皮提奇納喬

他沒有倒影了！

Pitichinaccio

He has no more reflection!

Pitichinaccio

Il n'a plus de reflet !

賓客們

什麼？沒有倒影了？

Guests

What! No more reflection?

Les Invités

Quoi ! Plus de reflet ?

達佩杜托

你們看！

你們看，他沒有倒影了！

Darper tutto

Look!

Look, he has no more reflection!

Darper tutto

Voyez !

Voyez, il n'a plus de moindre reflet !

皮提奇納喬與賓客們

什麼？沒有倒影了？

Pitichinaccio and Guests

What! No more reflection?

Pitichinaccio, Les Invités

Quoi ! Plus de reflet ?

達佩杜托

你們看，他沒有倒影了！

Darper tutto

Look, he has no more reflection!

Darper tutto

Voyez il n'a plus de moindre reflet !

皮提奇納喬與賓客們

他沒有倒影！

啊啊！他沒有倒影！

Pitichinaccio and Guests

He is without reflection!

Ah ah ! He is without reflection!

Pitichinaccio, Les Invités

Il est sans reflet !

Ah ah ! Il est sans reflet !

霍夫曼

討厭的惡夢！

退散吧！

Hoffmann

Detestable dream!

Dispel yourself!

Hoffmann

Rêve exécrable !

Dissipe toi !

達佩杜托與賓客們

你們看！

他一絲倒影

都沒有了！

Darper tutto and Guests

Look!

He no longer has

the slightest reflection!

Darper tutto, Les Invités

Voyez !

Il n'a plus

le moindre reflet !

霍夫曼

啊！好慘！我完蛋了！

Hoffmann

Ah! Wretch! It's done to me!

Hoffmann

Ah ! misérable ! C'est fait de moi !

皮提奇納喬與賓客們

啊啊！啊啊！

Pitichinaccio and Guests

Ah ah! Ah ah!

Pitichinaccio, Les Invités

Ah ah ! Ah ah !

茱莉葉塔

我不喜歡
人家挑戰我！
我用我的美貌
報復你的輕蔑，
現在既然我馴服你了，
我就放你一條生路！

Giulietta

I don't like when people
challenge me!
I avenge my beauty
for your scorn.
Now that I have tamed you,
I let you live!

Giulietta

Je n'aime pas
qu'on me défie !
De tes mépris
je venge ma beauté,
maintenant que je t'ai dompté,
je te laisse la vie !

霍夫曼

魔鬼！

Hoffmann

Demon!

Hoffmann

Démon !

皮提奇納喬

啊啊啊！

Pitichinaccio

Ah ah ah!

Pitichinaccio

Ah ah ah !

霍夫曼

吸血鬼！

Hoffmann

Vampires!

Hoffmann

Vampires !

尼可婁斯

來吧！來吧！

Nicklausse

Come! Come!

Nicklausse

Viens ! Viens !

賓客們

啊！

Guests

Ah !

Les Invités

Ah !

霍夫曼

不！

Hoffmann

No!

Hoffmann

Non !

皮提奇納喬與賓客們

他沒有，
沒有倒影了！

Pitichinaccio and Guests

He has no more,
no more reflection!

Pitichinaccio, Les Invités

Il n'a plus,
plus de reflet !

尼可婁斯

差役來了！

Nicklausse

The henchmen!

Nicklausse

Les sbires !

賓客們

差役來了！

Guests

The henchmen!

Les Invités

Les sbires !

差役隊長

有人殺了史雷米爾！

Captain of the Henchmen

Someone has killed Schlémil !

Le capitaine des sbires

On a tué Schlémil !

霍夫曼

對！是我！

Hoffmann

Yes ! Me!

Hoffmann

Oui ! Moi !

差役隊長

請您跟我們走！

奉法律之名！

Captain of the Henchmen

You come with us!

In the name of law!

Le capitaine des sbires

Suivez-nous !

Au nom de la loi !

霍夫曼

妳就這樣說謊！

可悲的女人！

妳用神聖的愛情

作為藉口，

好奪走我的生命、

我的靈魂、

我的心，

我的心還有我的血？

然後誘入妳的黑暗巢穴，

成為另一個受害者，

喔，可惡的怪物！

喔，怪物！

你會對她微笑？

才不呢！不！毒蛇

我要碾碎你！

Hoffmann

So you lied!

Wretched woman!

You adopted the tone

of sacred love

to steal my life

and my soul,

my heart,

my heart and my blood?

And to lure into your dark lair

some other victim,

O disgusting monster!

O monster!

Will you smile upon her?

Well, no, no! Viper!

I will crush you!

Hoffmann

Ainsi, tu mentais !

Misérable femme !

De l'amour sacré

tu prenais l'accent

pour me dérober

ma vie et mon âme,

mon coeur,

mon coeur et mon sang ?

Et pour attirer en ton noir repaire

quel qu'autre victime,

ô monstre exécré !

Ô monstre !

Tu lui souriras ?

Eh bien, non, non ! Vipère !

Je t'écraserai !

達佩杜托

地獄蒙蔽了他的眼睛！

Darper tutto

Hell clouds his eyes!

Darper tutto

Enfer trouble ses yeux !

尼可婁斯

霍夫曼！

Nicklausse

Hoffmann !

Nicklausse

Hoffmann !

霍夫曼

所以她在哪裡？

Hoffmann

Where is she then?

Hoffmann

Où donc est elle ?

賓客們

啊啊！

Guests

Ah ah !

Les Invités

Ah ah !

霍夫曼

不要以為你能逃離我！

Hoffmann

Don't think you can escape me!

Hoffmann

Ne crois pas m'échapper !

達佩杜托

地獄蒙蔽了他的眼睛！

Darper tutto

Hell clouds his eyes!

Darper tutto

Enfer trouble ses yeux !

賓客們

啊啊！啊啊！

Guests

Ah ah! Ah ah!

Les Invités

Ah ah ! Ah ah !

達佩杜托

去啊，對空揮拳啊，
魔鬼要出手干預！

Darper tutto

Go, strike the air,
the devil is getting involved!

Darper tutto

Va, frappe dans l'air,
le diable s'en mêle !

霍夫曼

啊！她在那裡！

Hoffmann

Ah! There she is!

Hoffmann

Ah ! La voilà !

茱莉葉塔

我的納喬！

Giulietta

My Naccio!

Giulietta

Mon Naccio !

賓客們

啊！
她的納喬！

Guests

Ah!
Her Naccio!

Les Invités

Ah !
Son Naccio !

霍夫曼

可悲的傢伙！

Hoffmann

Ah! You wretch!

Hoffmann

Ah ! L'avorton !

茱莉葉塔

是我.....是我在呼喚你！

Giulietta

It's me... I am calling you!

Giulietta

C'est moi... moi qui t'appelle !

賓客們

啊！
她的納喬！

Guests

Her Naccio!

Les Invités

Son Naccio !

茱莉葉塔

我的心！在這裡.....在這裡.....

Giulietta

My heart! Here... here...

Giulietta

Mon coeur ! Là... là...

賓客們

哈哈！

Guests

Ha! Ha! Ha!

Les Invités

Ah ! Ah ! Ah !

第五幕

史黛拉
路德酒館

ACT V

Stella
Master Luther's tavern

Acte V

Stella
La taverne de maître Luther

學生們

瘋狂！忘記你的痛苦！
完成你的夢想，
遠離淚水！
每一個靈魂
都會燃燒起來
在輪到他的時候
受到魅惑，
為了淚水
愛情的魅惑！愛情的淚水！

Students

Madness! Forget your sorrows!
Complete your dream,
away from tears!
Every soul
will be inflamed
in his turn
by the charms,
by the tears
of love! Of love!

Les Étudiants

Folie ! Oublie Tes douleurs !
Achève ton rêve
loin des pleurs !
Toute âme
s'enflamme
à son tour
aux charmes,
aux larmes
de l'amour ! De l'amour !

學生們

喔，瘋狂！忘卻！瘋狂！
忘卻你的痛苦！
完成你的夢想
遠離淚水
遠離淚水！

Students

Oh madness! Forget! Madness!
Forget your pain!
Complete your dream
Away from tears!
away from tears!

Les Étudiants

Ô folie ! Oublie ! Folie !
Oublie tes douleurs !
Achève ton rêve
loin des pleurs !
Loin des pleurs !

霍夫曼

因為芙里尼的心裏
在雙層的袋子裡……

Hoffmann

For Phryne's heart
was doubled by a double bag...

Hoffmann

Pour le coeur de
Phryné que doublait un bissac...

學生們

裹在雙層的袋子裡！

Students

was doubled by a double bag!

Les Étudiants

Que doublait un bissac !

霍夫曼

愛情與金幣，
被他搞得一團混亂，

Hoffmann

Of love and ducats,
he made a mess,

Hoffmann

D'amour et de ducats,
il faisait un micmac,

學生們

被他搞成一團混亂！

Students

He made a mess!

Les Étudiants

Il faisait un micmac !

霍夫曼

為了像馴象人那般引人注目，
他讓錢袋
啪哩啪啦作響！
喀哩喀啦！喀哩喀啦！
這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

And to be the Mahout
from his purse it went,
it went frick-frack!
Click-clack! Click-clack!
There's, there's Kleinzach!

Hoffmann

Et pour en être le cornac
de sa bourse il faisait,
il faisait fric-frac !
Clic-clac ! Clic-clac !
Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

啪哩啪啦！

Students

frick-frack!

Les Étudiants

Fric-frac !

霍夫曼

啪哩啪啦

Hoffmann

frick-frack!

Hoffmann

Fric-frac !

學生們

喀哩喀啦！

Students

Click-clack!

Les Étudiants

Clic-clac !

霍夫曼

喀哩喀啦！
這就是，這就是克萊恩扎克！

Hoffmann

Click-clack!
There's, there's Kleinzach!

Hoffmann

Clic-clac !
Voilà, voilà Kleinzack !

學生們

這就是克萊恩扎克！

Students

There's Kleinzach!

Les Étudiants

Voilà Kleinzack !

學生們

直到天明，
斟滿我的酒杯！
直到天明，
斟滿錫罐！

Students

Until morning,
fill my glass!
Until morning,
fill the tin pots!

Les Étudiants

Jusqu'au matin !
Remplis mon verre !
Jusqu'au matin !
Remplis les pots d'étain !

繆思

用你心的灰燼
溫熱你的才華，
在平靜當中
對你的苦痛微笑！

繆思女神會撫慰
你被賜福的苦難，
你的苦難，
你被賜福的苦難，
我們因愛情而偉大，
然而透過淚水變得更強大，
我們因愛情而偉大，
而心讓我們更壯大！

學生們

我們因愛情而偉大，
然而透過淚水變得更強大，
是的，透過淚水變得更強大。

繆思、史黛拉、 林朵夫、霍夫曼

用你心的灰燼
溫熱你的才華，
在平靜當中
對你的苦痛微笑！
繆思女神會撫慰
你被賜福的苦難

繆思、史黛拉、 林朵夫、霍夫曼

我們因愛情而偉大，
然而透過淚水變得更強大！

The Muse

From the ashes of your heart
warm up your talent,
in serenity
smile to your pain!

The Muse will soothe
your blessed suffering
your blessed suffering,
your blessed suffering...
We are great through love
and greater through tears,
we are great through love,
and greater through the heart!

Students

We are great through love,
and greater through tears,
yes, greater through tears.

The Muse, Stella, Lindorf, Hoffmann

From the ashes of your heart
warm up your talent,
in serenity
Smile to your pain!
The Muse will soothe
your blessed suffering,

The Muse, Stella, Lindorf, Hoffmann

We are great through love
and greater through tears!

La Muse

Des cendres de ton coeur
réchauffe ton génie,
dans la sérénité
souris à tes douleurs !

La Muse apaisera
ta souffrance bénie,
ta souffrance,
ta souffrance bénie...
On est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs,
on est grand par l'amour,
et plus grand par le coeur !

Les Étudiants

On est grand par l'amour,
et grand par les pleurs,
oui, plus grand par les pleurs.

La Muse, Stella, Lindorf, Hoffmann

Des cendres de ton coeur
réchauffe ton génie,
dans la sérénité
souris à tes douleurs !
La Muse apaisera
ta souffrance bénie

La Muse, Stella, Lindorf, Hoffmann

On est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs !

林朵夫

然而透過淚水變得更強大，
變得更強大，
透過淚水變得更強大！

Lindorf

and greater through tears,
and greater,
and greater through tears!

Lindorf

et plus grand par les pleurs,
plus grand,
et plus grand par les pleurs !

眾人

我們因愛情而偉大，
然而透過淚水變得更強大！

All

We are great through love
and greater through tears!

Tous

On est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs !

中英文歌詞翻譯 Mandarin & English Libretto Translator

賈翊君 Camille CHIA

歌詞校對 Proofreader

曹文婷、戴小涵 TSAO Wen-ting, Han TAI

國家表演藝術中心

衛武營國家藝術文化中心

+ 886-7-262-6666

830043高雄市鳳山區三多一路1號

www.npac-weiwuying.org

出版日期2026年3月

版權所有 All rights reserved©2026

主辦單位保留活動異動與最終解釋權

在地藝文支持夥伴

Cultural Development Partner



陳啓川先生文教基金會
Frank C. Chen Cultural & Educational Foundation



National Kaohsiung
CENTER FOR THE ARTS

WEI WU YING

衛武營 國家藝術文化中心
國家表演藝術中心 National Performing Arts Center